《美国中文教学与研究》

Journal of Chinese Teaching and Research in the U.S.

2019 期

主　办 Sponsoring Institution:

大纽约地区中文教师学会

Chinese Language Teachers Association of Greater New York

编辑委员会 Editorial Board

主　编 Chief Editors:

焦晓晓 Xiaoxiao Jiao (New York University)

黄永钢 Yonggang Huang (The City University of New York)

张长春 Changchun Zhang (Bryn Mawr College)

编　委 Editorial Board Members (按姓氏字母顺序排列 In alphabetic order):

都文伟 Wenwei Du (Vassar College)

何柔彬 Robin Harvey (New York University)

鲁曙明 Shuming Lu (The City University of New York)

史皓元 Richard Simmons (Rutgers University)

封面设计 Cover Design:

施佳垠 Jiayin Shi

编辑助理 Editorial Assistant:

王绘建 Huijian Wang

国际标准刊号　ISSN: 1930-174X

目 录

美国中文教学与研究

1. 王海龙 / 漢語認知及其構詞之非指稱索引功能略論 / 1
2. 张小峰 /“刚才”和“刚”大不同 / 14
3. 杨娟 /“数量+ 动”与“动+ 数量”两个构式探析 / 21
4. 孙泽仙 / 新媒体平台在对外汉语教学中的应用刍议 / 29
5. 廖凌、都文伟 / 在中文课上教中文歌曲 / 37
6. 焦立为 / 汉语学习词典编纂之我见 / 56
7. 方凌波、方诗琪 / 书法在国际汉语教学中的促进作用 / 63
8. 张朋朋 / 反思白话文运动和文字改革运动 — 论重建中国文字学 / 69
9. 李雨珍 / 中国农村妇女形象侧写 — 萧红作品中的女性形象 / 80
10. 董聪 / 關于山東方言使用者普通話鼻韻母的實驗研究 / 88

Table of Contents

Journal of Chinese Teaching and Research in the U.S.

1. Hailong Wang / Sociocultural Functions of the Chinese Language Reflected in Kinship and Other Terminology / 1
2. Xiaofeng Zhang / The Difference between “Gangcai” and “Gang” / 14
3. Juan Yang / An Analysis of "Verb + Verbal Classifier Phrase" and "Verbal Classifier Phrase + Verb" Constructions / 21
4. Zexian Sun / A Study on the Application of New Media Platform in Teaching Chinese as a Foreign Language / 29
5. Ling Liao, Wenwei Du / Teaching Chinese Songs in Language Classes / 37
6. Liwei Jiao / A Note on Compiling Learner‘s Dictionaries of Chinese / 56
7. Lingbo Fang, Shiqi Fang / The Value of Calligraphy in Chinese Language Teaching / 63
8. Pengpeng Zhang / Rethinking the Movement of Vernacular Chinese and the Movement of Reforming Chinese Characters -- on the Reconstruction of Chinese Philology / 69
9. Yuzhen Li / Analysis of the Female Characters in the Works of Xiao Hong / 80
10. Cong Dong / Experiment-based Research on the Post-vocalic Nasal Consonants in the Mandarin of the Speakers of Shandong Dialects / 88

Sociocultural Functions of the Chinese Language Reflected in Kinship and Other Terminology
漢語認知及其構詞之非指稱索引功能略論

Hailong Wang　王海龍

Columbia University

Abstract: Chinese characters constitute the oldest continuously used writing system in the world, but the origins of Chinese writing remain obscure. In ancient China, Chinese scholars were especially interested in creating a rational classification system for characters that would show their history and relationships with ideas, as well as their phonetic features. Furthermore, in traditional Chinese society, the written word and writing system reflected mainstream ideologies and governing thoughts. This influence is shown in China's cognitive sense and institutional culture, which are rooted in its written expression. In this paper, we discuss the phenomena of traditional Chinese kinship terminology, its non-referential indexical functions of language, and its gender issues and social taboos under the cultural and linguistic anthropological theories, and try to discover different resources and answers in this controversial field.

【内容提要】古語曰“溫故而知新。”在漢語語言教學和釋讀過程中，對文本的理解應基於對漢字語彙的正確理解。而對漢字語彙的理解端賴於對漢字語源和構詞原始意蘊的理解。漢字是一種複雜的書寫表述系統，除了遠古其造字構詞本身形成的複雜性以外，在其流傳過程中，很多文字和語彙在語用中又因嬗變和歧義疊出而造成了很多後人在理解上的困難。所以古人讀書和讀經之始要從事最基本的工作暨文字學或曰“小學”的詮釋和理解的工作。本文試圖從漢字構成本身所攜帶的文化-認知意蘊入手，從被西方人認為獨特棘手的中國親屬名詞學到性別角色，從褒貶語再到民間及朝野避諱等現象來闡釋和破譯漢語構詞和語用現象在漢語詞彙生成和理解上的意義。

同時，本文還將結合西方人類語言學和語源學及語義學理論的方法，試圖理解中國古人造字和造詞的本原義；并結合中國文字“小學”及訓詁之字義學和文化人類學中民族語言學的方法，用形象認知和符號義索引的功能來還原古人的某些造字和用字的認知功能。試圖通過對漢字中這些語言“化石”的破譯，揭櫫其中暗含著的理解中國家庭、宗族和文化日常起居的功能密碼及社會結構-儀式文化方面的某些根基和根據。

China was traditionally an agricultural country, characterized by patrilinity, patriarchy, and hierarchy. These sociocultural features are represented in its language. This paper deals with some aspects of the sociocultural functions of the Chinese language.

I. Non-referential Indexical Functions of Language

Language is a system of signs for communication. Peirce (Buchler 1955:104) distinguishes three types of signs:

A sign is either an *icon,* an *index,* or a *symbol.* An *icon* is a sign which would possess the character

which renders it significant, even though its object had existence; such as a lead-pencil streak as representing a geometrical line. An *index* is a sign which would, at once, lose the character which makes it a sign if its object were removed, but would not lose that character if there were no interprétant. Such, for instance, is a piece of mould with a bullet-hole in it as a sign of a shot; for without the shot there would have been no hole; but there is a hole there, whether anybody has the sense to attribute it to a shot or not. A *symbol* is a sign which would lose the character which renders it a sign if there were no interprétant. Such is any utterance of speech which signifies what it does only by virtue of its being understood to have that signification.

Silverstein (1976) classifies linguistic indexes into two kinds: (1) referential and (2) nonreferential. Referential indexes, also called "shifters," are "a mechanism in which there is no abstract system of propositional equivalence relations, but only the rules of use which specify the relationship of actual referent of the sign token to the other variables of the context, among them the sing vehicle...the propositional values of which are linked to the unfolding of the speech event itself" (Silverstein 1976:29). Nonreferential indexes, also called "pure" indexes, "are features of speech, which, independent of any referential speech events that may be occurring, signal some particular values of one or more contextual variables...The 'meaning' of these indexes is purely pragmatic (underline added) and does not intersect with semantico-referential meaning exemplified in symbols" (Silverstein 1976:29-30). Here, by "purely pragmatic," he means, more specifically, social or cultural meanings or functions.

As nonreferential indexes function to express sociocultural meanings, different social norms and cultural values in different societies and cultures may result in different nonreferential indexical functions performed by the languages. The sociocultural meanings/contents expressed by nonreferential indexes are society-and culture-specific based upon the social norms and cultural values traditionally observed and cherished in a society or a culture (cf. Haas 1944; Sapir 1929; Geertz 1960; Uhlenbeck 1970; Home 1967, 1973; Cooke 1970; Leach 1965; Bonvillain 1993; Dixon 1971, 1972; and others). In societies where distinctions and inequalities of sex, age, social status and the like are emphasized, language plays an important nonreferential indexical role in marking these distinctions and inequalities. For instance, in the Muskogean languages of the southeastern United States, such as Koasati, a suffix-s was attached to the inflected verb of every non-quotative speech by a female individual to mark the speaker's sociological sex (Haas 1944). "A more complex case is reported by Sapir (1929) for Yana, a language of California, in which there is one form of all major words in utterances spoken by sociological male to sociological male, and another form for all other combinations" (Silverstein 1976:30). In the Javanese language, there are two different sets of vocabulary and grammatical restrictions used by people from different social groups: a variety called "kromo" is used by people of the lower status to people of the higher or used among the people of the higher social status; and another variety called "joko" is used by the people of the higher

status to the people of lower status or among the people of the lower status (Geertz 1960; Uhlenbeck 1970; Home 1967, 1973). In Japan, Thailand, and Burma, where deference based upon age and sex is an important cultural value, different pronoun and address forms are used to express deference (for details, see Cooke 1970; Leach 1965; Bonvillain 1993). An interesting example was furnished by Dixon (1971, 1972) about the Dyirbal language of the Cairns Rain Forest in the Northern Queensland, where affinal relation is stressed. In this language, a special set of mother-in-law vocabulary is made separately from the everyday vocabulary for the communication between an individual and his/her mother-in-law or in the situation when the mother-in-law or an equivalent affine is present (Dixon 1971, 1972).

II. Ideographic Languages as Nonreferential Indexes

The above Silverstein's description of nonreferential indexes limits the nonreferential indexical functions of language to spoken language and language in use ("...are features of speech, ... signal some particular values of one or more contextual variables" [Silverstein 1976:29]). This description is true for a language which has no written form or an alphabetic language whose writing, striving to correspond to its speech, represents more sounds than the world realities. It is not completely true, however, for an ideographic language where writing and speech have a more arbitrary relationship, and writing has a more intimate relationship with thought, society and culture than with speech. Ideographic language is "a system that speaks almost directly to the mind by means of visual images without mediation by the sound shapes of linguistic units" (Coulmas 1990: 104). As "ideographs represent ideas" (Russell 1922:35), which are cognitive representations of the world realities, an examination of the writing forms of an ideographic language will provide some insights into the world realities of the society where the language is used.

In sum, an ideographic language plays nonreferential indexical functions in three forms: (1) in speech by sound forms; (2) in communication/use by contextual variables; and (3) in writing by graphic forms. An alphabetic language uses only the first two forms to play nonreferential indexical functions (as indicated by Silverstein), because its writing almost corresponds to its speech.

III. Nonreferential Indexical Functions of the Chinese Language

Chinese is an ideographic language and its nonreferential indexical functions are seen in speech by sound differences, in writing by graphic forms and in communication by contextual variables.

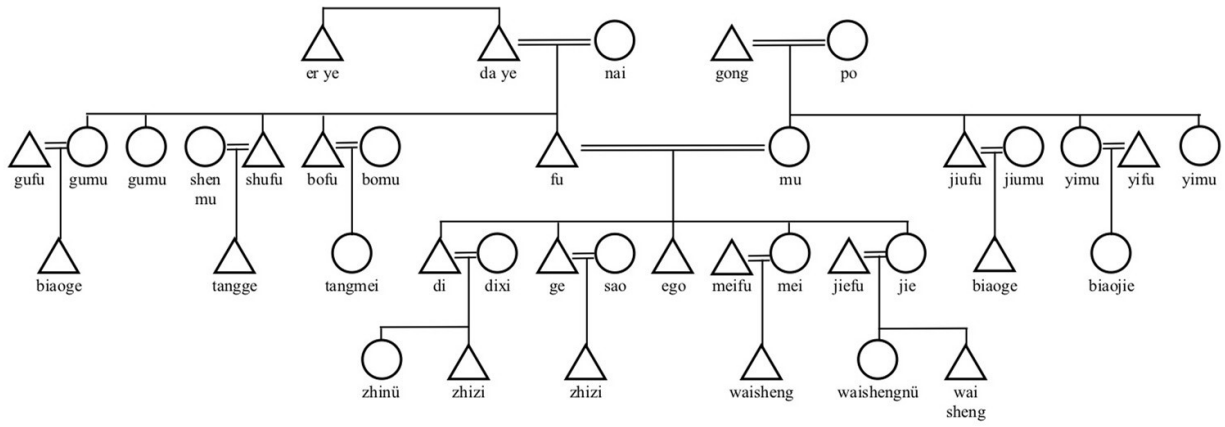
1. Bifurcational Index

China is traditionally a patrilineal society, in which descent is traced exclusively through the male line for purposes of group membership. This primary feature of the Chinese society is closely related to its economic system, which is mainly characterized as intensively agricultural, where men are the main labors in the fields and the breadwinners at home. In such a patrilineal society, kin are strictly bifurcationally classified and separated for political, social and economic reasons. This bifurcational classification is represented by kinship terminology used in daily political, social and economic activities. Figure 1 describes such a kind of descent system and its terminology.

In the first generation of Figure 1, bifurcation is made by YE 爺 (grandfather; note the upper part of the word is the same as the word of FU 父 "father") and NAI 奶 (grandmother) vs. GONG 公 (grandfather) and PO 婆 (grandmother) respectively, the former being patrilineal members, and the latter being non-patrilineal members. As in some parts of Chinese, especially in the northern China where patrilineage is not strong, YE and NAI, or GONG and PO, are used to refer to and address both patrilineal and non-patrilineal grandparents, the word WAI 外 (outside) is added to emphasize the bifurcational distinction.

The kinship terminology in the second generation of Figure 1 seems more complex due to the fact that more people are involved. However, the bifurcational distinction is actually simply clear-cut. First, father's brothers are distinguished from mother's brothers by the terms BO/SHU 伯、叔 vs. JIU 舅. The literal meaning of the word JIU is "outside." Second, father's sisters are separated from mother's sisters by the terms GU 姑 vs. YI 姨, the literal meaning of YI being "outside."

Figure 1. Chinese Patrilineal Decent and Its Terminology[1]



By the terms TANG 堂 vs. BIAO 表, BIAO means literally "outside," as seen in the Chinese

[1] Although an ideal Chinese family is one with five generations living together, a four-generation family is more common.

expression BIAO LI YI ZHI (identification between outside and inside). TANG means "house" literally, due to the fact that TANG-cousins (father's brothers' children) live together with ego in one house, belong to the same lineage, and worship the common ancestors, while BIAO-cousins live outside, belong to other lineages, and worship different ancestors. One feature which is worth of attention is that father's sisters' children are also called BIAO as they are not patrilineal members. Father's sisters are patrilineal members before they are married; they are no longer patrilineal members as soon as they are married out. Their children are their fathers' (husbands of the ego's father's sisters) patrilineal members, and therefore, are outside (BIAO).

In the fourth generation of Figure 1, the ego's children's generation, the bifurcational distinction is made by the terms ZHI 侄 vs. SHENG 甥, the former meaning patrilineal and the latter, non-patrilineal. In some places, the word WAI 外 (outside) is added to SHENG for emphasis on non-patrilinity.

The patrilineal and non-patrilineal meanings represented by these kinship terms are extended into political, social and economic spheres in the Chinese society. Politically, patrilineal members form a patrilineage and a clan, a larger patrilineal organization, which exclude all non-patrilineal members. Lineage and clan members, theoretically, have the privileges and rights to worship their common ancestors in the ancestor hall, attend lineage and clan meetings, vote, and be genealogized, although poor and women members could be deprived of these privileges and rights. Socially, patrilineal members within certain generations live together under one roof and treated as family members[2]. They have more social interaction than with the non-patrilineal members. Frequent social interaction requires a more clear distinction among patrilineal members than among non-patrilineal members. This is why there is an age distinction between father's old brother who is call BO-FU 伯父 and father's younger brother who is called SHU-FU 叔父, while father's sisters who will be finally married out are lumped together as GU-MU 姑母, mother's brothers and sisters who are non-patrilineal members are lumped together as JIU-FU 舅父 and YI-MU 姨母 respectively.

Another reason for the age distinction between the father's younger and older brothers is their different social and economic responsibility for the children (ZHI 侄) of their brother when he dies. The father's older brothers have more social and economic responsibilities than the father's younger brothers, some of whom can as old as the ego and his/her siblings, marriage among cousins is more common among BIAO-cousins than among TANG-cousins, as the latter live together under one roof and are considered as family members, while the former live separately and are not treated as family members. Economically, the lineage estate is commonly exploited by all the members and the lineage properties are

[2] In some places, patrilineal members of several generations live together, forming a surname village.

commonly owned and can be claimed by all its members although there are unequal privileges between men and women, and are excluded from non-patrilineal members. Father's sisters (GU-MU) are deprived of this privilege when they are married out and become non-patrilineal members.

In sum, the sociocultural meaning of patrilinity is expressed by the terms YE, NAI, BO, SHU, GU, TANG, and ZHI, based upon the differences in generation, age and sex. The sociocultural meaning of non-patrilinity (outside) is expressed by another group of correspondent terms, GONG, PO, JIU, YI, BIAO and SHENG. As the sociocultural meanings of patrilinity and non-patrilinity are further expressed in political, social and economic activities, these kinship terms identify not only one's kinship relationship but also his/her social, political and economic positions inside and outside the domestic domain.

2. Sex Index

As an agricultural society where men are the main breadwinners, China is traditionally a patriarchal society, which grants men more power and a higher social status than women. This creates sexual inequality reflected not only in political, social and economic spheres, but also in the language. For example, in Figure 1, sex distinction is made in all kinship terminology in all the generations: the first generation, YE, and GONG vs. NAI and PO respectively; the second generation, FU vs. MU; the third generation, GE/DI vs. JIE/MEI; and the fourth Ü generation, the unmarked ZHI and SHENG vs. the marked ZHI-NÜ[3] and SHENG-NÜ.

In traditional China, roles of women were deemed unimportant and they had a very low social status. They were objects to be admired and enjoyed by men; their main role was to bear and raise children; they were required to obey parents before marriage, obey husbands after marriage, and obey sons when their husbands are dead. They were denied the right to take the civil examination which was the most important way, and for a long period of time the only way, for social mobility. An examination of some Chinese words will reveal the sexual inequality in Chinese society.

The Chinese words NAN (man) and NÜ (woman) are clear indications of the different social and economic roles played by men and women. NAN 男 is formed by two parts:田 meaning "field," and 力 meaning "labor." So a man is one who works in the field and brings home bread. The word NÜ 女 is a picture of a pregnant woman 女. So a woman's main role is to bear children. Another word for woman is written as 婦 formed by 女 (woman) and 帚 (broom), which shows that a woman's another role is to clean the house. These two main roles for women put them at a very low social status. That is why a husband is called DA-ZHANG-FU 大丈夫(big husband) and a wife is called XIAO-XI-FU 小媳婦 (small wife). An

[3] Note that for the female niece, the word ZHI 姪 has a literal radical of 女（women）.

unmarried woman has a little higher status than a married one, because before marriage, she is assigned only one role to clean houses and when married, she plays an additional role to bear children. That is why an unmarried woman is called DA-GU-NIANG 大姑娘 (big girl); however, as soon as she is married, she becomes XIAO-XI-FU 小媳婦 (small wife). The Chinese word HAO (good) is another indication of a woman's value in the society. The word HAO 好 is formed by two parts: 女 (woman) and 子 (child). It means that a good woman is only one who can bear children, especially sons, to continue the family line. A woman who has no child will have no social status both at home and in the society. Her husband, who was afraid of being accused of the worst filial sin[4], could have concubines to replace her, actually her function to bear children, or simply end their marital relationship.

The word JIAN 姦 (adultery), formed by a combination of three female characters, also reflects the lower status of women. "Logically, a woman's adultery should be expressed by the combination of three male characters 鱻. Such a character does not exist（actually, it does—Hailong note）. An active sex life with various partners is condoned, even encouraged, in males, yet a Chinese woman is supposed to remain faithful to her husband, even after his death. Obviously, some married Chinese women must have been partners in adultery, but they are relegated to nonentities by their own language" (Chang 1978:20-21). Another word like the word 姦 JIAN is the word PIAO 嫖, which means "visit prostitutes," an action performed by men; however, a radical 女 is used to put the blame on women.

The word 姓 XING (surname) is formed by 女 (woman) and 生 (birth). 姓 is used because when this word was created about 5,000 years ago, polyandry was practiced in Chinese society, which made children know their mother only, ignorant of their biological fathers. During the time of the Warring States (475 B.C.- 221 B.C.), when China was a patrilineal society, another word 亻生 was created with a human radical 亻 which refers to man specifically or generally.

In Daoism, there is a distinction between YIN and YANG, the latter dominating the former. This Daoist distinction is socially represented by assigning YIN to women and YANG to men and the former being dominated by the latter. YIN is always given a negative sense while YANG is always ascribed a positive sense. For example, the hell is called YIN-CAO (cold hell); a narrow lane is called YIN-XIANG (dark lane), while a broad road is called YANG-GUAN-DA-DAO (bright big road). Words with negative meanings are thus often marked by the radical NÜ 女(woman). For example, (licentious) 婬, (steal) 媮, (unserious)嬉, (greedy)婪, (lazy)嬾, (jealous)妒, (envy)嫉, (vicious)孬, (ugly)媸,（spoiled）嬖, (homosexual) 娈, (have illicit relation with)姘, (absurd)妄. When one curses, he or she will curse not

[4] Mencius says, “The worst of the three filial sins is to have no male offspring.”

men but women: most of the cursing words are words referring to women, such as TA-MA-DI (his/her mother), NAI-NAI-DI (grandmother).

As women were considered as objects admired and enjoyed by men, many words with the meanings of beauty, and tenderness are formed with the radical 女 (woman). For example, 嬌 JIAO (tender), 嫩 NEN (tender), 媚 MEI (charming), 嬈 RAO (enchanting), etc.

For the second personal pronouns, in spoken language, Chinese do not distinguish sex, pronounced NI. But in writing, there are two different words indicating difference in sex（in modern-traditional Chinese, it is still in using in Taiwan and other areas but not in simplified Chinese）. The word 你 is for the male and the word 妳, for the female. 你 means "second person," the radical 亻 for a specific man or man in general, and the radical 女 for a woman only. So is in the third personal pronouns. Spoken Chinese does not make sex distinction, the pronunciation being TA. However, the written forms make sex distinction: 他 for a specific male or male in general, and 她 for a female only, means "third person"; by adding radicals 亻 and 女 ， sex distinction is clearly made.

The unimportant roles of women and their low social status are reflected not only in word forms but also in speech. As a woman played unimportant social functions, their social status was completely dependent either upon her own uterine family formed by her children, or upon the social status of their husbands. Their address forms, therefore, did not indicate their own social achievements or status but their husbands'. FU-REN 夫人 was used to address a wife of a lord; RU-REN 孺人 was used for a wife of an official; TAI-TAI 太太 was used to call a wife of a gentleman; and 妻 was used for a wife of a common man. When a woman was married, she automatically lost her maiden name. Her official full name became "husband's surname + her own surname -SHI." The word SHI 氏 (woman) not only marks her biological sex but also her social sex as a married woman. Her unofficial name could be "Mother + her son's name" if she has a son. Before their husbands, women called themselves as NU-JIA 奴家 (your slave) to show their dominated status.

3. Deferential and Humble Index

Another important cultural feature in Chinese society is hierarchy. Chinese have a strong concept of power distance, and they believe that "institutional and organizational power is distributed unequally, that in a social order each person has a rightful and protected place, that hierarchy presumes existential inequality, and that the legitimacy of the purposes desired by the power holder is irrelevant" (Lustig, 1988:58). These beliefs are expressed in the language.

Confucian's doctrine that "a ruler is a ruler and a subject is a subject; and a father is a father and a son is a son"“君君臣臣父父子子”clearly indicates that there is an absolute hierarchy in both the state and

the family. The expression means that each one has his/her social role and has different position in social stratification, and that each has to behave properly according to his/her social role and position. In this Confucian tradition, hierarchy permeates almost all social and political organizations, from the smallest social unit, the family, to the largest political organization, the state.

The family hierarchical structure is based upon a priority order of generation, age and sex. The younger generations obey the older generations, the younger obey the older, and the women obey the men. In the case that one is older than the other in age but younger in generation, such as the case where one is older than his father's younger brother, the former still has to obey the latter because the latter is older in generation. In Chinese there are no such neutral terms as "uncle" referring to all the brothers of the father and the mother disregarding their age difference, "brother" referring one's all male siblings, "sister" referring one's all female siblings, and "cousin" referring one's all cousins disregarding their age difference. Chinese always have to make age difference by using different terms. In Figure 1, age distinction is marked in all generations by either using different words such as BO 伯 (older) vs. SHU 叔 (younger) in father's brothers, or GE 哥 (older brother) vs. DI 弟 (younger brother), and JIE 姐 (older sister) vs. MEI 妹 (younger sister) in the ego's generation, or adding words such as DA 大 (literally, big), ER 二 (second), etc. in other kin members. The Chinese dictums TIAN-XIA WU BU-SHI ZHI FU-MU 天下無不是之父母 (no parents are wrong), ZHANG-XIONG WEI FU 長兄為父 (the oldest brother is like a father), ZHANG-SHAO WEI MU 長嫂為母 (the oldest sister-in-law is like a mother), and QI CONG FU 妻從夫 (wife obeys husband) summarize the absolute authority based on the generation, age and sex distinctions.

In social interaction, the Chinese follow the principle of "ZUN BEI YOU XU," 尊卑有序 which means there is always a difference between who should and who should not be respected. Everyone should behave properly according to this difference. For example, the older can use both the names and the

To mark differences in respect, the Chinese language often has two or more terms to refer to the same person, with some as deferential terms and some are nondeferential or humble terms. For example, the Chinese second and third singular personal pronouns use both different sound forms and writing forms to distinguish deferential and nondeferential meanings. Each of the Chinese second and third singular personal pronouns has two forms: NI 你 and NIN (you); and TA 他 and TAN (he). The former forms NI 你 and TA 他 are common terms, and NIN and TAN are respectful terms, formed by adding the sound "n" to the common terms. In writing 你 and 他 are for NI and TA respectively, and 您 and 悊 for NIN and TAN respectively by adding a radical 心 (heart) to 你 and 他. The sound "n" and the radical 心

indicate the speaker's or the writer's sincere respect for the addressee from his/her heart.

In speech, before her husband, a wife will call herself humbly as QIE 妾 or NU 奴 (slave); and before his/her teacher, one will call himself/herself humbly as XUE-SHENG 學生 (student) or MEN-SHENG 門生 (disciple). When the listener's brother, or wife is mentioned, the speaker will use the respectful terms such as "LING-XIONG" 令兄 (your older brother), "LING-QI" 令妻 (your wife). In these expressions, LING is a deferential form for "your." However, when one's own wife or children are mentioned, the speaker will use a group of humble terms: for the wife, "ZHUO JING" 拙荊; "RU-JIA" 孺家; "HUN-JIA" 渾家; "QI-BI"妻鄙; "JING-FU" 荊婦; "JING-REN" 荊人; "SHAN-JING"山荊; "QUN-CHAI" 裙釵; "NEI-REN" 內人; "JIAN-NEI" 賤內; "NEI-ZI,"內子; "TANG-KE" 堂客; "PO-NIANG" 婆娘, etc.; and for the children, "JIA-XIAO" 家小 (family youngster), "QUAN-ZI" 犬子 (young dog), "XIAO- QUAN" 小犬 (small dog), etc. In social interaction, there terms are used to express not only deferential and humble meanings but also mark the different social positions of the communicators.

The Chinese state is hierarchically formed as a family, as seen from the Chinese characters for "state:" (country + family) 國家, which means that a state is like a family. Therefore, there are different terms to mark this hierarchy at the level of the state. For example, there are a group of special terms exclusively used by the emperor to call himself, and another a group of terms used specially by people to call him. For the former group, there are "ZHEN," 朕 "GU" 孤 (single), "GU-JIA" 孤家 (single family), "GUA-REN" 寡人 (only one), "YU-YI-REN" 御一人 (only one man), etc. For the latter group, there are "TIAN-ZI" 天子 (son of heaven), "SHANG" 上 (heaven), "JIA" 駕 (your good self), "SHEN-JIA" 聖駕 (your holy), "REN-ZHU" 人主 (the ruler of humans), "ZHI-ZUN" 至尊 (the most respected), "WAN-SUI-YE" 萬歲爺 (long-live grandfather), etc. The former group of terms used exclusively by the emperor marks his authorative position, and the latter group of terms used by the people expresses their respect for the emperor and marks their humble and lower social position.

4. Name Taboo Index

As discussed above, China is a hierarchically organized society, in which inequalities in social status, age, and sex are marked in almost all societal domains. Authority is assigned to those of a higher social status, of an older age, and of males. In addition to obedience, those of a lower social status, of a younger age, and of women should show respect for and make obeisance to the authority. To do this, they follow a practice called MING-HUI 名諱 (name-taboo), to avoid using names of authorative, famous and older people.

This practice started before the Han Dynasty as a law, which ruled out the use of the names of the sovereign, and elders and betters. When their names were mentioned, they could not be used directly, and modification should be made, either by dropping strokes or adopting homonyms or synonyms. For example, in Chinese classics, whenever Confucius is mentioned, his name is spelt by dropping one stroke or adding some strokes: 丘 is written as 邱. This has been an official rule and its violator would be punished.

The Han Emperor, Han Wu Di, was named Liu Che （劉徹）. To show respect and to mark his authority, people were not allowed to speak "Che," for which the synonym "Tong" 通 (pass) was substituted. For example, the highly ranked official Marquis was normally called "Che Hou;" 徹侯; however, to avoid the word "Che," "Che Hou" was called "Tong Hou" 通侯; the celebrated marshal Kuai Che 蒯徹 was called Kuai Tong 蒯通 to show respect for the Emperor.

Under the rule of Han Yuan Di (Emperor Han Yuan), the Han were threatened by the frequent invasions from their neighbor the Hun. To seek peace with the Hun, Han Yuan Di decided to form an alliance with the Hun by marrying his imperial concubine Wang Zhao Jun 王昭君 to the ruler of the Hun, Chan Yu 單于. Later, in the Jin Dynasty, as Jin Wen Di (Emperor Jin Wen)'s name was "Zhao," the word "Zhao" became a taboo. Whenever the name of Wang Zhao Jun was mentioned, the word Ming 明 (bright), synonymous to "Zhao," was used - Wang Zhao Jun was called Ming Fei 明妃 (Concubine Ming) -as an index of obeisance to the Emperor.

Another example for the taboo on the use of emperors' names is the avoidance of the use of the word Min 民 as it appeared in the name of Emperor Li Shi Min in the Tang Dynasty. Whenever the word Min was mentioned either in speaking or writing, the synonym Jen was used as a substitution.

In the Tang Dynasty, the practice of name-taboos became in vogue. Not only were the exact words in the names of rulers, elder and betters taboos, but also their homonyms were avoided in use. For example, when the well-known poet Li He 李賀 at that time wanted to attend the examination for the degree of Jin Shi 進士, the highest degree in the imperial examinations, he was attacked by his opponents by accusing him of violating the law of name-tabooing by attending the Jin Shi examination, because his father's name was 晉肅, Jin Su, containing the homonym Jin, a name taboo for his son, which should not be spoken, or written, and even the events with the word Jin should be avoided, as in the case of the Jin Shi degree examination. To show his filial respect for his father, Li He finally gave up the examination.

In the novel of *Dream of Red Chambers*, a Chinese literary classic, the second chapter has an example of name tabooing. Because of her mother's name is called Jia Min, Lin Dai Yu, the heroine, always avoids the word Min by either mispronuncing the word or by misspelling it. Her teacher, Jia Yu

Cun, ignorant of the name of Lin's mother, felt very strange about this, saying, "My student Lin Dai Yu is a bright girl. But I do not know why she always mis-reads the word Min as Mi and miss one or two strokes when she write it."

As shown by these examples, the Chinese traditional practice of name taboo employs both sound/speech and writing forms to express nonreferential social meanings - to express respect for those who are authorative, famous and old - in social interaction.

IV. Conclusion

The above examination of the Chinese language provides insights into the nature and tradition of the Chinese society and culture. The outstanding sociocultural characteristics of traditional China as an agricultural society - patrilinity, inequalities in social classes, age, and sex - are marked by its language both in speaking and in writing, and in communication.

Reference

Basso, K.H. & Selby, H.A. (eds). *Meaning in Anthropology.* Albuquerque: University of New Mexico Press.

Bonvillain, N. (1993). *Language, Culture, and Communication: the Meaning of Messages.* Englewood Cliffs: Prentice Hall.

Buchler, J. (Ed.) (1955). *Philosophical Writings of Peirce.* New York: Dover Publications, Inc.

Chang, R. & Chang, M.S. (1978). *Speaking of Chinese.* New York: W.W. Norton & Company, Inc.

Cooke, J.R. (1970). *The Pronominal Systems of Thai, Burmese and Vietnamese.* University of California Publications in Linguistics, no. 52. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Coulmas, F. (1990). *The Writing Systems of the World.* Cambridge, MA: Basil Blackwell.

Cruse, Alan; *Meaning and Language: An introduction to Semantics and Pragmatics*, Chapter 1, Oxford Textbooks in Linguistics, 2004; Kearns, Kate; *Semantics*, Palgrave MacMillan 2000; Cruse, D. A.; *Lexical Semantics*, Cambridge, Massachusetts, 1986.

Dixon, R.M.W. (1971). A method of semantic description. In Steinberg, D.D. & Jakobovits, L.A. (Eds.) (1971). *Semantics.* Cambridge: Cambridge University Press, pp.436-71.

____ (1972). *The Dyirbal Language of North Queensland.* Cambridge Studies in Linguistics, no.9. Cambridge: Cambridge University Press.

段玉裁，《說文解字注》，光緒三年（1877）城都尊經書院重刊經韻樓十六卷本

Geertz, C. (1960). *Religion of Java.* Glencoe, lll: Free Press.

Haas, M.R. (1944). Men's and women's speech in Koasati. *Language,* 20:142-49.

Home, E.C. (1967). *Linguistic Choice as an Index to Social Change.* Ph.D. diss. University of California, Berkeley.

____ (1973). *Javanese Dictionary.* New Haven, Conn.: Yale University Press.

Leach, E. (1965). *Political Systems of Highland Burma.* Boston: Beacon Press.

Levin, Beth; Pinker, Steven; *Lexical & Conceptual Semantics*, Blackwell, Cambridge, Massachusetts, 1991

Lustig, M. Value differences in intercultural communication. In Samovar, L. & Porter, R. (Eds.) (1988). *Intercultural Communication: A Reader.* Belmont, CA: Wadsworth Publishing Co. pp. 55-61.

L. Wieger, S.J.; *Chinese Characters, Their Origin, Etymology, History, Classification and Signification. A Through Study from Chinese Documents. Dover Publications*, Inc., New York, ,1965

Mailhammer, Robert, ed. *Lexical and Structural Etymology: Beyond Word Histories*. Boston–Berlin: de Gruyter Mouton, 2013.

Nerbonne, J.; *The Handbook of Contemporary Semantic Theory* (ed. Lappin, S.), Blackwell Publishing, Cambridge, Massachusetts, 1996

Russell, B. (1922). *The Problem of China.* London: George Allen & Unwin.

Samovar, L. & Porter, R. (Eds.) (1988). *Intercultural Communication: A Reader.* Belmont, CA: Wadsworth Publishing Co.

Sapir, E. (1929). Male and female forms of speech in Yana. In St. W.J. Teeuwen, St. W.J. (Ed.) (1929). *Domum Natalicium Schrijnen.* Nijmegen-Utrecht: Dekker and Van de Vegt, pp.79-85.

Silverstein, M. (1976). Shifters, linguistic categories, and cultural description. In Basso, K.H. & Selby, H.A. (eds). *Meaning in Anthropology.* Albuquerque: University of New Mexico Press, pp. 11-56.

Snoj, Marko. "Etymology", in *Encyclopedia of Linguistics*, vol. 1: *A–L*. Edited by Philipp Strazny. New York: Fitzroy Dearborn, 2005

Steinberg, D.D. & Jakobovits, L.A. (Eds.) (1971). *Semantics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Teeuwen, St. W.J. (Ed.) (1929). *Domum Natalicium Schrijnen.* Nijmegen-Utrecht: Dekker and Van de Vegt.

Uhlenbeck, E.M. (1970). The use of respect forms in Javanese. In Wurm, S.A. & Laycock, D.C. (Eds.) (1970). *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell.* Canberra: Linguistic Circle of Canberra, pp.441-66.

Wurm, S.A. & Laycock, D.C. (Eds.) (1970). *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell.* Canberra: Linguistic Circle of Canberra.

【作者簡介】

王海龍，任教於紐約哥倫比亞大學。研究興趣包括文化人類學、漢語語言文學及其教學法。在北京大學出版社出版過系列教材《文化中國》《解讀中國》《報紙上的中國》《報紙上的天下》《深入中國》《應用漢語讀寫教程》等。

The Difference between "*Gangcai*" and "*Gang*"
"刚才"和"刚"大不同[1]

Xiaofeng Zhang 张小峰

Nanjing Normal University 南京师范大学

Abstract: Based on the systematic classification about words that express time in Chinese, this paper discusses the semantic features of *gangcai* (刚才) and *gang* (刚). It points out that although both *gangcai* and *gang* have the meaning of "time is not long," their natures are different. *Gangcai* refers to the time position of the event by referring to the moment of speaking and the end of the event, which is not long after the end of the event; but *gang* is used to highlight the time feature of the event, indicating that the event or state begins and lasts for a short time.

【内容提要】本文依托汉语时间表达词语的系统分类，辨析了"刚才"和"刚"的语义特征。文章认为，两者虽都有"时间不久"的意思，但分别属于不同的性质。"刚才"参照说话时间和事件的终点来指称事件的时间位置，这个时间点距离事件结束的时间不久；"刚"则用来突出事件的时间特征，表示事件或状态开始并持续不久。

一、时间词语的三个基本类别

汉语中有丰富的表示时间的词语。概而言之，这些词语可以分为三类：第一类是表示时点的词语，比如：三点、星期一、今天、明天、今年、明年等。这类词语在汉语中常常充当状语，比如：

他星期一有汉语课。

小王明年大学毕业。

表示时点的词语也可以充当定语，比如：

这是今天的报纸。

明天的事情安排好了。

在句子中，表示时点的词语无论是充当状语还是定语，它们说明的都是事件或事物在时间轴上所处的位置，解决的是"在哪儿"的问题。

第二类是表示时段的词语，比如：五分钟、半小时、三周、四个月、一年等。这类词语主要用在动词后面充当补语，说明的是事件持续的时间，解决的是"多长时间"的问题。比如：

他已经学了两年汉语了。

[1] 感谢匿名审稿专家切中肯綮的修改意见。文中如有不当之处，概由笔者负责。

我坐飞机坐了十个小时。

第三类和时间有关的词语是时间副词，常见的有在、正在、已经、还、就、才等。这类词语只能做状语，说明的是事件在时间上的某一个特点，解决的是“怎么样”的问题。比如：

妈妈在做饭。

外面在下雨。

“妈妈在做饭”这句话的意思是：在我说话的时候，妈妈开始做饭了，并且饭还没有做好。“外面在下雨”这句话的意思是：在我说话的时候，雨开始下了，并且还没有结束。由此，我们可以说“在+动词（短语）”表示“事情已经开始，并且还没有结束。”这就是“在”这个副词所表达的时间特征。我们可以把“在”表征为下图：

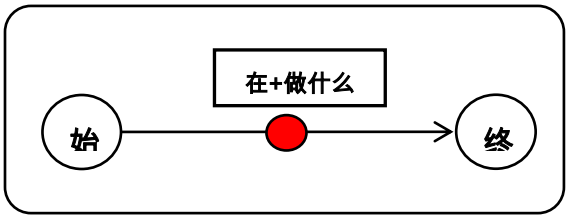


图 1

再比如“已经”这个词，它也表示事件在时间上的某一个特点。试观察下面的对话：

王明：李华，听说你要去北京，能帮我带个礼物给朋友吗？

李华：不好意思，我上个星期已经去过北京了。

王明预期李华“最近”要去北京，但事实上，“李华去北京”这件事在王明的预期之前就实现了。“预期的时间”不一定参照说话的时间“现在”，还可以是若干事情正常的时间顺序，比如：

王明去看电影，没想到堵车。

他到电影院的时候，电影已经开始了。

在正常情况下，王明预期电影在他到电影院“以后”开始，但事实上，电影是在他到电影院“以前”开始的。相对于“他到电影院”的时间，电影开始得早了。“已经”还可以和形容词（短语）结合，表示某种性质、状态实现得比预期早，比如：

小华：我要减肥！

小丽：你已经很瘦了！

由此，我们可以说“已经”表示某事或某种性质、状态实现的时间比预期的时间早，这就是“已经”这个时间副词所表达的时间特征。我们可以把“已经”表征为下图：

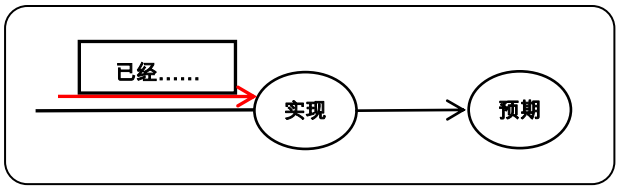


图 2

二、“刚才”

总的来说，以上所说的三类词语（表示时点的词语、表示时段的词语以及时间副词）在句法、语义上的区分是比较明显的，但是也不尽然，比如“刚”和“刚才”。表面上看，“刚”和“刚才”都表示“不久以前”，意义相近，但实际上相差甚远。学生学习时往往容易混淆，关键在于没有充分意识到“刚才”属于第一类，是表示时点的词语，它要说明的是事件的时间位置；而“刚”是时间副词，属于第三类，它要说明的是事件的时间特征。下面我们从这个角度对这两个词的差异及相关现象加以说明。

首先来看“刚才”。“刚才”和上文说的“今天、明天、今年、明年”等词的性质是相同的，也是用来表示事件在时间轴上所处的位置。“刚才”这个词本身不能确指一个时间位置，正如不参照说话时间，我们不能确定“今天”的所指一样。但这个词的复杂之处在于，它自身的边界是模糊的。我们知道了说话时间，就知道了“今天”的所指，因为“今天”本身的范围是明确的，指的是参照说话时间当日的 0 点到 24 点这个范围；但我们知道了说话时间，并不能明确地判定“刚才”所指的时点，因为它自身只表达了“不久以前”，这个“不久以前”究竟在哪儿，它不能像“今天”一样能自我确定。但交际需要事件明确的时间位置，因此，“刚才”在确定时间位置时，不仅要确定所指时间点和参照时间的关系，还要确定这个时间点和事件的关系。来看一个例子：

小丽：你怎么满脸的汗？

小华：我刚才打了一会儿球。

在这个例子中，参照时间是说话时间，“打球”是在说话时间的不久以前。但是，“打球”这个事件是一个可持续的过程，它有起点，有终点，还有起点和终点之间的一个个作为过程的时点。这些时点，相对于“说话时间”来说，都有可能是“不久以前”。可见，仅参照说话时间，无法确定说话人所指的“打球”的具体时间位置。但事实上，这句话中说话人所指时点是明确的。为什么呢？不难发现，在这个例子中，“打球”已经结束了，“刚才”并不指所有这些时点，而是指打球结束的时点，且这个时点距离“现在”很近。也就是说，“刚才”在确定时点时，既利用了参照时间（“现在”），也利用了事件的时间特征（“终点”）。再比如：

我刚才打了一个电话。（“打电话”已经结束，现在不打了。）

丁荣刚才唱了一首歌。（“唱歌”已经结束，现在不唱了。）

可见，“刚才”的“不久以前”指的是事情结束的时间，我们可以把“刚才”表征为下图：

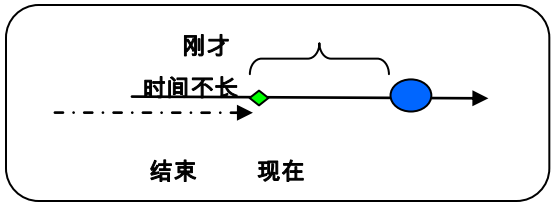


图 3

在这个图中，带箭头的实线表示时间轴，圆圈表示参照点“现在”，带箭头的虚线表示持续的事件，菱形表示事件结束的时点，横向的单括号表示事件结束后到现在的时间不长，也即“不久以前有一件事情结束了”，这就是“刚才”。

正因为如此，在使用“刚才”的句子中，既可以出现表示短时的词语，也可以出现表示长时的词语，例如：

老师刚才休息了一会儿。

老师刚才讲了半天，可我还是有点不明白。

在这两个例子中，“一会儿”表示短时，“半天”表示长时，但都可以用“刚才”，因为“一会儿”说的是“休息”的时间，“半天”说的是“讲”的时间，它们属于第二类时间词语，表示的是时段；而“刚才”说的是“休息”和“讲”结束的时点距离现在不远，并不是这个事件本身持续的时间，两者是不矛盾的。

三、“刚”

现在来讨论“刚”。“刚”是时间副词，它和“在、已经”等时间副词的性质是一致的，用来突出事件的某一个时间特征。试看下面几个例子：

哥哥刚开学。

我刚睡了一会儿，就被电话吵醒了。

老师刚讲了一点儿生词，就下课了。

从语义上来看，“刚”也表示“不久以前”。但这个“不久”的含义和“刚才”完全不同。在这三个例子中，参照时间有所不同，第一个例子的参照时间是说话时间“现在”，而其余两个例子参照的是“被电话吵醒”和“下课”的时点。不管参照时点如何，它们的时间特征是一致的。“开学”、“睡觉”、“讲”已经开始了，而且从“开学”到“现在”、从“睡觉”开始到“被电话吵醒”，从

“讲”开始到“下课”，这个时间持续得不长。也就是说，“刚”突出的是事件开始且持续不久这一时间特征。当然，时间久不久没有客观标准，这是说话人的一个主观量，“刚”描述的事件持续的时间是主观上认为短暂的。试比较以下两个例子：

丁荣刚学了两个月，汉语还不太好。

丁荣刚学了一年，汉语还不太好。

“两个月”和“一年”客观上一个时间短，一个时间长，但在这两个例子中，说话人均认为是短时量。正因为如此，我们常说“我刚打了一会儿球”，而不太能说“我刚打了半天球”，因为这个“刚”表示“打球开始后不久”，既然主观上认为“开始不久”，就不能和“半天”这个表述事件主观长时量的词搭配使用。由此，我们把“刚”表征为下图：

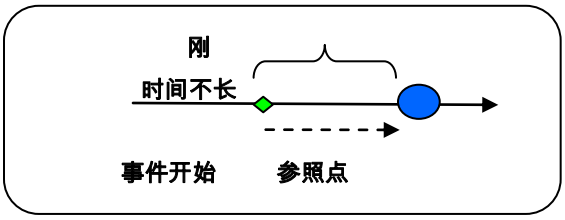


图 4

在这个图中，带箭头的实线仍然表示时间轴，圆圈表示参照点，菱形表示事件开始的时点，带箭头的虚线表示持续的事件，横向的单括号表示事件开始后持续到现在的时间不长，也即“不久以前有一件事情开始了”，这就是“刚”。

需要注意的是，在持续性事件中，“刚”表示这件事情开始且持续不久，而在非持续事件中，则表示“由此事产生的状态开始不久”。比如：

他刚下课就去吃饭。

公园刚开门我就进去锻炼身体。

在这两个例子中，“下课”、“开门”本身不能持续，但“下课”、“开门”以后的状态是可以持续的。有时候，虽然动词本身是可持续的，但动词后跟着结果补语，用“刚”则表示“由此事产生的结果开始不久”。比如：

刚写完就下课了。

刚说好又变卦。

其实，结果就是一种状态，所以这两种情况完全是一致的，都表示事情结束后引发的状态开始不久，我们把这种情况表征为下图：

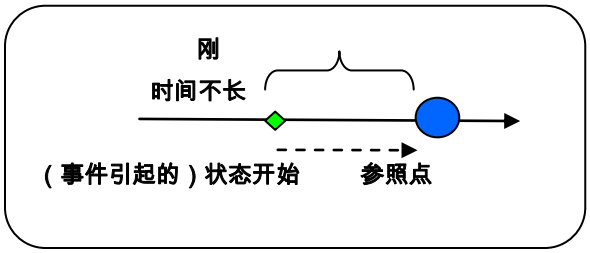


图 5

比较图 4 和图 5，不难看出，无论是在持续性事件还是非持续性事件中，“刚”的核心意义是一致的，那就是“开始后持续不久”。如果把图 2 和图 3 合并起来，我们可以把“刚”统一表征为下图：

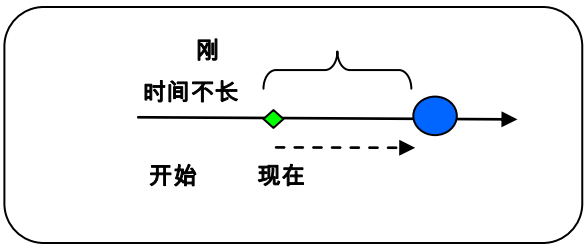


图 6

比较图 3 和图 6，很容易就发现，“刚才”和“刚”是大不同的，“刚才”作状语表示结束后不久，“刚”作状语表示开始后持续不久，两者决不能混淆。这也可以解释“刚”不能与否定词搭配的深层原因。试比较以下几个句子：

刚才不说，现在乱说。

*刚不说，现在乱说。

刚才不举手，现在晚了。

*刚不举手，现在晚了。

在上面的例子中，“刚才”和“现在”相对，都是第一类时间词，相对于“现在”，“不说”和“不举手”有明确的终点，它们可以在时间轴上占据位置；而“刚”表示事件“开始后持续不久”，“不说”、“不举手”既然没有开始，何来“持续不久”呢？这一点也体现了“刚才”和“刚”的内在的语义特征。

有趣的是，如果事件是非持续的，这个事件就会有不同的观察点：如果用“刚才”，就表示从“结束”的角度来观察；如果用“刚”，就表示从“开始”的角度来观察。试比较下面两个例子：

刚看见他，他又溜走了。

刚才看见他了。

“看见”是一个非持续的动作行为，在用“刚”的句子中，是从“开始”的角度看，强调“开始”见到他后他很快溜走了，而在用“刚才”的句子中，是从“结束”的角度看，强调看见他这件事情已经“结束”。

正是因为“刚才”和时间的终点相关，所以用“刚才”的句子语义自足感很强，往往可以独立成句。而“刚”表示开始，一个用“刚”的句子语义往往不自足，常常需要有一个后续句来说明这个开始的事件有何影响，例如上面的例子如果说成“我刚看见他”就感觉话没说完。当然，如果交际的情景满足了这一语义要求，后续的句子可以不出现，例如：

（A 给 B 打电话）

A：你们见面了吗？事情谈得怎么样？

B：我们刚见面。

B 说这句话的含义是“我们刚见面，事情还没谈呢”，这个意思就不能说成“我们刚才见面了”。

四、结语

汉语的时间表达方式很丰富，涉及的语法现象非常广泛。汉语时间表达的特点是汉语作为第二语言语法教学的一个重要方面。汉语时间的表达既有系统性的问题需要探究，也有细节性的问题需要深入辨析。本文依托时间词语三个基本类别，重点辨析了“刚才”和“刚”的系统性差异，即它们的差别首先是类别的差异——“刚才”用于说明事件的时间位置，“刚”则用来突出事件的时间特征。抓住这一点，才能提纲挈领地把握这两个词更为细致的语法语义差异。此外，汉语作为第二语法教学需要较为直观的表现方式，为此，本文特别制作了语法表征图，希望有助于语法教学实践。

参考文献

聂建军、尚秀妍（1988），说“刚”和“刚才”，汉语学习，第 2 期

王还（1988），也说“刚”和“刚才”，汉语学习，第 5 期

谢成名（2009），从语义范畴的角度看“刚”和“刚才”的区别，世界汉语教学，第 1 期

于秀金（2014），ERS 时体理论与“刚刚（刚）/刚才”的隐性时体表征，语言研究，第 2 期

【作者简介】

张小峰，博士，南京师范大学国际文化教育学院副教授。研究方向：现代汉语语法对外汉语教学。

An Analysis of "Verb + Verbal Classifier Phrase" and "Verbal Classifier Phrase + Verb" Constructions
“数量+动”与“动+数量”两个构式探析[1]

Juan Yang 杨娟

Nanjing Normal University 南京师范大学

Abstract: Numerals and verbal classifiers forming verbal classifier phrases could be in adverbial and complement positions respectively. They and verb or verb phrases form two constructions: "verb + verbal classifier phrases" (“动+数量”) and "verbal classifier phrases + verb" (“数量+动”). This paper analyses the imbalance of the distribution, frequency and morphology of verbal classifiers in these two constructions. It tries to clarify the semantic categories of these two constructions: the function of "verb + verbal classifiers phrase" indicates effect, and "verbal classifiers phrase + verb" indicates comparison. The pragmatic functions of these two constructions are: "verb + verbal classifiers phrase" embodies objective quantity and "verbal classifiers phrase + verb" embodies subjective quantity.

【内容提要】数词与动量词组成动量短语，分别处于状语和补语位置，与动词或动词短语组成两个构式：“动+数量”与“数量+动”。本文分析这两个构式中动量词的分布、频率、词形的不平衡性，尝试厘清这两个构式的构式义：“动+数量”表功效，“数量+动”表对比。根据分析，笔者认为这两个构式的表量性质是：“动+数量”表客观量，“数量+动”表主观量。

一、引言

（一）研究对象与语料来源

动量词是用来表示动作行为等的数量单位的词。动量词与数词组成动量短语，来标记动作行为的量。动量短语常与动词或动词短语形成两个句法结构：“动+数量”与“数量+动”。前者如：读了一遍、打一下；后者如：一下拉开门、一脚踢飞了地上的皮鞋。其中，“遍”“下”“脚”是动量词。

本文以老舍的《四世同堂》、王朔的《一半是火焰，一半是海水》、《永失我爱》、《你不是一个俗人》、《过把瘾就死》、《顽主》，《人民日报》（2018 年 12 月 25 日）共计 106 万字作为语料来源。以郭先珍《现代汉语量词词典》、殷焕先、何平《现代汉语常用量词词典》中 70 个动量词作为语料查找线索。其中有 37 个动量词未涉及到，故本文的讨论范围为以下 33 个动量词，包括：专用动量词“遍、场、次、顿、番、回、趟、通、下、遭”；借用器官名词“巴掌、脚、口、屁股、拳、手、头、眼、掌”；借用动作的伴随成分“把、步、蹶子、声、嘴巴”；借用工具名词

[1] 江苏省社会科学基金项目（18YYB016）、江苏省高校哲学社会科学研究项目（2016SJB7400005）

“鞭、笔、刀、棍、筷子、枪、枪把儿/子、网、针”。共得例句 1591 句。

（二）本文的研究范围和研究方法

以往的研究主要集中在量词与同现成分的相互制约，包含动量词的句法结构的语用意义上。涉及“数量+动”和“动+数量”两个结构对比的论文很少，对于出现在这两个结构中的量词有何差异，两个结构的语义、语用方面的对比，相关的研究则更少。本文从构式语法的角度分析“数量+动”和“动+数量”这两个构式。将“数量+动”和“动+数量”判定为构式的原因有二：第一，这两个构式的意义不能从其构成成分的意义或者语法规则中推导出来；第二，两个构式中分别将状语和补语位置留给动量短语。

通过对“数量+动”和“动+数量”两个结构中动量词分布的不平衡现象的分析，进而分析“数量+动”和“动+数量”两个构式的语义和语用意义。

二、动量词分布数量、频率和形式的不平衡

（一）动量词分布位置不平衡

笔者考察了上文所列的 33 个动量词，发现这 33 个动量词与数词组成的动量短语在“动+数量”与“数量+动”两个构式中出现的数量和频率是不同的。

上文所列 33 个动量词在本文考察的语料中出现在“数量+动”构式中。其中，专用动量词共 10 个，分别是“遍、场、次、顿、番、回、趟、通、下、遭”。借用动量词共 23 个，包括：借用器官名词“巴掌、脚、口、屁股、拳、手、头、眼、掌”；借用动作的伴随成分“把、步、蹶子、声、嘴巴”；借用工具量词“鞭、笔、刀、棍、筷子、枪、枪把儿/子、网、针”。

在 106 万语料中，出现在“数量+动”构式的动量词有 23 个。其中，专用动量词六个：“下、次、顿、遍、回、趟”。借用动量词 17 个，包括：借用动词的伴随成分“把、步、声”；借用器官名词“脚、口、屁股、拳、手、头、眼、掌”；借用工具名词“笔、刀、棍、枪、枪把子/儿、网”。

出现在“动+数量”与“数量+动”构式的数据及占比见下表：

所在构式	例句数量	百分比
动+数量	1273	80．01%
数量+动	318	19．99%

由此可知，相对于“数量+动”的构式，“动+数量”是动量词的常规构式，补语则是动量词的典型句法位置。出现在“动+数量”构式的动量词具有更强的开放性，而出现在“数量+动”的动

量词除了“头”和“屁股”之外，其他动量词都能出现在“动+数量”构式中。

动量词出现的构式差异性最显著的是专用动量词，在 106 万字的语料中，能出现在“动+数量”构式中的专用动量词有 10 个，一般以无标记形式“数词+量词”的形式出现。

“次”“回”计量动作行为的次数，如：递送一次、看过两三次；检讨一回、当一回侠客。

“下”能计量动作行为的次数，如：伸了好几下脖子、点一下头；也能表示短时义，如：对证一下、惨笑了一下。

“顿”“番”“通”“遭”重在动作过程的累积情态，强调大动量。“顿”突出动作行为的动量集中，如：收拾你一顿、大吃一顿；“番”突显动作行为、事件的繁复，如：会战一番、好好理论一番；“通”则强调动作行为的浑指状态，如：连珠炮地说了一通、扔了一通汽水瓶子；“遭”突出动作行为的遭受色彩，如：写了一遭才抬头乱找、巡阅了一遭。

“遍”“趟”“场”计量次数，突显动作行为的整体情态，如：细想了一遍、亲自跑一趟、大吵一场。带有动量大的附加义。

能出现在“数量+动”构式中的专用动量词为“次”“下”“顿”“遍”“回”“趟”六个，如：

（1）几次他要说话，几次都把嘴唇刚张开就又闭紧。（老舍《四世同堂》）

（2）起义失败后，她在城里受到追捕，几次中弹都没死。（王朔《过把瘾就死》）

（3）四大妈急得直打转儿，几次想去和他谈会儿话，可是又不敢进去。（老舍《四世同堂》）

（4）她冷笑，扬手欲再打，被潘佑军抓住。自行车哗地一下倒了。（王朔《过把瘾就死》）

（5）我一下把她搂过来，紧紧地搂在怀里，哭了起来。（王朔《过把瘾就死》）

（6）因为他爸一顿吃八个馒头二斤猪肉。（王朔《顽主》）

（7）每次打学校往家走，他都尽量顺路买点儿东西，省得韵梅一趟趟上街，减少挨抢的机会。（老舍《四世同堂》）

（8）一遍，两遍，十几遍，他把家谱与地图都背得飞熟。（老舍《四世同堂》）

（9）特别是他们就义时，那音乐，那火光，回回我都热血沸腾，至今刑场上的阵阵枪声还回荡在我心头。（王朔《你不是一个俗人》）

以“数词+量词”形式出现在状语位置的有“下”“次”“回”，其他专用动量词出现在状语位置则以有标记形式出现。比如，在以上例句中，例（6）为双数量结构，表配比;[2] 在例（7）中，“一趟趟”表示“多”的语法意义；在例（8）中，“一遍，两遍，十几遍”是通过语势的不断增加，强调“背”的次数多；在例（9）中，“回回”表示“逐一”、“每一”的语法意义。四个例句通过动量词的有标记形式表达不同的语法意义才能出现在状语位置。

[2] 张旺熹（1999），汉语特殊句法的语义研究，北京语言大学出版社。

通过以上分析可以知道，对于专用动量词来说，“动+数量”构式是其常规构式，“数量+动”则是专用动量词的非常规构式；含有动量大意义的动量词可以凭无标记形式出现在“动+数量”构式中，但很少出现在“数量+动”构式中，即使出现，也需凭借有标记形式。表示动量小的“下”和单纯计量次数的“次”“回”则可以以无标记形式出现在“动+数量”和“数量+动”两个构式中。

（二）不同种类动量词分布的不平衡

笔者统计了在 106 万字的语料中出现 10 次以上的动量词。各动量词（无标记格式）出现在“动+数量”与“数量+动”构式的具体数据如下：

动量词类别	动量词	动+数量	数量+动
专用动量词	下	226	54
	次	100	46
	顿	47	0
	遍	38	0
	回	29	3
	趟	29	0
	番	28	0
	场	19	0
借用器官名词	口	190	11
	眼	156	35
	脚	4	13
	头	0	12
借用动作的伴随成分	声	272	2
	步	91	19
	把	10	37

专用动量词与借用动量词相比，借用动量词都可以出现在“数量+动”中，“脚”“头”“把”在“数量+动”中的数据甚至超过在“动+数量”中的数据。比如：

（10）a 抽了几口烟　b 咬了一口　　c 一口拒绝　　d 一口咬定[3]

[3] 用例分别选自：a 王朔《永失我爱》、b 王朔《过把瘾就死》、c 王朔《一半是火焰，一半是海水》、d 王朔《过把瘾

（11）a 看我一眼　　b 白了我一眼　　c 一眼看见了　　d 一眼就认出来了[4]

（12）a 踢我一脚　　b 踢了死人两脚　c 一脚踢开门　　d 一脚把书踢得老远[5]

（13）a 只说一声　　c 一声没出

b 哀叫一声　　d 一声喊，一帮人蜂拥而上[6]

（14）a 跑了两步　　c 一大步跨进屋里

b 走了好几十步　　d 一步就迈到天堂去[7]

（15）a 推了他一把　　b 拉了胖太太一把

c 一把拉住她　　d 一把将她抱上床[8]

以上例句中的“口”“眼”“脚”“声”“步”“把”通过转喻机制，从人体器官名词、动作的伴随成分借用为动作行为的计量单位。例（11）c、d，例（12）c、d 可以转换为：

（16）a 用眼看见了　　b 用眼认出来了

（17）a 用脚踢开门　　b 用脚把书踢得老远

在这里，“眼”“脚”都可以作介词“用”的宾语，在语义上是动作行为的工具。有的介词“用”的宾语还保留着名词的特点，如例（14）c“一大步跨进屋里”，在“步”之前可以加其他修饰成分“大”。

（三）不同位置借用动量词词形的不平衡

两个构式中能出现的借用动量词在词形上也存在差异，例如：

（18）a 三拳头打趴下了　b 三拳打趴下了　c*打了他三拳头　d 打了他三拳

（19）a 一刀子捅进去　　b 一刀捅进去　　c*砍了他三刀子　　d 砍了他三刀

在例（18）、（19）中，“拳头”“刀子”跟“拳”“刀”相比，前者是更典型的名词形式。“动+数量”要求其结构中的借用动量词去名词化，因此 d 列短语成立，而 c 列短语不成立。“数量+动”则允许其结构中的借用动量词保留名词形式，因此 a 列和 b 列短语都成立。

三、“动+数量”与“数量+动”的构式义

就死》。

[4] 用例分别选自：a 王朔《永失我爱》、b 王朔《一半是火焰，一半是海水》、c 王朔《一半是火焰，一半是海水》、d 王朔《你不是一个俗人》。

[5] 用例分别选自：a 王朔《一半是火焰，一半是海水》、b 老舍《四世同堂》、c 王朔《过把瘾就死》、d 王朔《过把瘾就死》。

[6] 用例分别选自：a 老舍《四世同堂》、b 老舍《四世同堂》、c 老舍《四世同堂》、d 王朔《永失我爱》。

[7] 用例分别选自：a 老舍《四世同堂》、b 王朔《过把瘾就死》、c 老舍《四世同堂》、d 老舍《四世同堂》。

[8] 用例分别选自：a 老舍《四世同堂》、b 老舍《四世同堂》、c 王朔《一半是火焰，一半是海水》、d 王朔《一半是火焰，一半是海水》。

（一）“动+数量”表功效

“动+数量”可归入动补结构，“数量”表结果。张旺熹（1999）详细论述了“动+数量”表功效范畴。笔者也认为“动+数量”是表功效范畴，而不是表结果范畴。“动+数量”是一个句法结构，“数量”则为其中的一个句法成分。“数量”表结果义，而当考察“数量”与“动”的关系时，即考察整个构式的意义时，就不能仅仅用结果义来解释了。张旺熹（1999）从“功”的定义出发，结合人类普遍的认知经验，认为动作行为做功需要源动力和起点即力度，在语法上对应动词；动作行为做功必然产生一定的结果，在语法上对应于动量短语。基于此，“动+数量”构式的语义可归结为功效义。

（二） “数量+动”表对比

李晓蓉(1995)在谈到动量短语前置现象时提出，动词前后的两个成分存在明显的对比，并将之归纳为语用意义。

笔者认为，“数量+动”构式是人们的对比概念结构在句法上的一个典型表现。

客观实际中的万物都是彼此不同的，相似的事物在性质、数量上也有程度上的差别。一般说来，人们在认识事物时总是把相似的事物、彼此迥然不同的事物拿来比较，以达到对其性质的突显和深刻认识。所以，为了突出某种事物的突出特点，我们总是把它放在反差大的背景中使其突显，或者把事物置于同一性质程度的两端，以此来使程度突显。这种思维方式相应地会形成一种概念结构——对比。当这种概念结构反映在语言上，便会与一定的句法形式相对应，而“数量+动”便是其中一种典型的构式。

据笔者统计，在“数量+动”所有 318 个例句中（参看以上“动+数量”与“数量+动”构式的数据及占比表），“数量”结构中“数”是“一”[9]的占 72%，而“一量”为一个序列的最低端。“动”则是述补结构，如例（10）、（11）、（12）与（14）、（15）的 c、d 列，都表大功效。“一量”和“动”分别表示“小动量”与“大效果”，处于量序列的两端，在一个语法结构中形成两相对照的状态，达到对两个程度的突显，从而达到对“对比”的强化。

四、“动+数量”与“数量+动”的语用分析

“动+数量”表客观量。专用动量词表示动作或者事件涉及的范围、活动的幅度、反复的次数等。借用动量词则通过转喻的方式，把动作或事件过程的工具（如鞭子、刀、枪等）、器官（如手、拳头、眼等）、伴随成分（如声、步等）等参与成分突显出来，作为计量标记。数词不限于

[9] 例如“一眼看见了韩劲”中“一眼”就是“数量”结构中“数”是“一”的例子。

“一”，可以是任何数目。

“数量+动”则表主观量。沈家煊（2001）认为：“‘主观性’是指语言的这样一种特性，即在话语中多多少少总会含有说话人‘自我’的表现成分。也就是说，说话人在说出一段话的同时表明自己对这段话的立场、态度和情感，从而在话语中留下自我的印记”[10]。“数量+动”也是如此。

专用动量词“一下”的语义特征为[+短时]或是[+动量小]。以上例（10）、（11）、（12）、（13）、（14）、（15）c、d 列中的借用动量词几乎都能用“下”来替换，表明“数量+动”中的“数量”具有时间短、动量小的语义特征。时间短、动量小可以概括为“小量”，这里的“小量”包含了主观评价意义，是主观小量。这可以从两个角度加以说明。第一，从语音上来看，例（10）- 例（15）c、d 列都包含句重音，都在结构中的数词“一”上。第二，从表主观量的副词角度看，在例（10）- 例（15）c、d 列中，例（11）d 和例（14）d 在“数量”后出现了主观小量标记“就”，其他例句也大都可在“数量”后加上“就”以辅助表达主观小量。正因为“数量+动”中的“数量”表主观小量，更能强化“数量+动”构式的对比义。

五、总结

本文通过对“动+数量”与“数量+动”两个构式的分析，发现在这两个构式中动量词的分布存在不平衡现象，而这与两个构式的语义有关：“动+数量”表功效，“数量+动”表对比。在语用功能上，“动+数量”表客观量，“数量+动”表主观量。在对外汉语教学中，也应该将词类的典型句法位置纳入教学内容，并将构式作为整体教学对象，才能解决以词汇作为主体教学对象无法解释的问题。

参考文献

陈小荷（1994），主观量问题初探——兼谈副词“就”、“才”、“都”，世界汉语教学第 4 期。

方梅（1993），宾语与动量词语的次序问题，中国语文第 1 期。

郭先珍（2002），现代汉语量词用法词典，语文出版社。

何杰（2000），现代汉语量词研究，民族出版社。

李善熙（2003），汉语“主观量”的表达研究，中国社会科学院研究生院博士学位论文。

李湘（2011），从实现机制和及物类型看汉语的“借用动量词”，中国语文，第 4 期。

[10] 沈家煊（2001），语言的“主观性”与“主观化”，外语教学与研究，第 33 卷第 4 期，268 页。

李晓蓉（1995），浅论动量短语的前置现象，汉语学习第 2 期。
李宇明（2000），汉语量范畴研究，华中师范大学出版社。
刘街生，蔡闻哲（2004），现代汉语动量词的借用，世界汉语教学，第 3 期。
刘小梅（1994），汉语数量词的语义分辨及进行式动词组中数量词的使用，世界汉语教学第 4 期。
吕叔湘主编（1980），现代汉语八百词，商务印书馆。
邵敬敏（1996），动量词的语义分析及其与动词的选择关系，中国语文第 2 期。
沈家煊（2001），语言的“主观性”与“主观化”，外语教学与研究第 4 期。
王艳滨（2016），现代汉语借用动量词的转喻类型研究，外语教学第 3 期。
殷焕先、何平（1991），现代汉语常用量词词典，山东大学出版社。
殷志平（2000），动量词前置特点论略，语法研究和探索（九），商务印书馆。
张国宪（1998），略论句法位置对同现关系的制约，汉语学习第 1 期。
张旺熹（1999），汉语特殊句法的语义研究，北京语言大学出版社。
周小兵 （1997），动宾组合时带时量词语的句式，语言教学与研究第 4 期。
周娟（2012），现代汉语动量词与动词组合研究，暨南大学出版社。
朱德熙（1982），语法讲义，商务印书馆。

【作者简介】

杨娟，文学博士，南京师范大学国际文化教育学院讲师。研究方向：语言学及应用语言学，对外汉语教学。

A Study on the Application of New Media Platform in Teaching Chinese as a Foreign Language
新媒体平台在对外汉语教学中的应用刍议

Zexian Sun 孙泽仙

Southwest Jiaotong University 西南交通大学

Abstract: In the new era of information technology, it is a trend to apply new media to teaching. Some researchers think that new media platforms should play active roles in teaching Chinese as a foreign language. This article focuses on the practice of four new media platforms: APP, WeChat, Webcast, and VR in teaching Chinese as a foreign language. It analyzes some cases and problems of applying the new media platforms in teaching Chinese. Taking the Chinese skill APP as an example, this paper explores the enlightenment of the new media platform on the construction of Chinese network resources, analyzes its main functions, advantages and disadvantages. It suggests to pay attention to the diverse needs of learners, based on the characteristics of Chinese and advanced language theories. Finally, it discusses the application mode of new media platform in teaching Chinese.

【内容提要】“新媒体＋对外汉语教育”是对外汉语教学的发展方向。新媒体各大平台在对外汉语教学中发挥着积极的作用。本文重点介绍 APP、微信、网络直播、VR 四种新媒体平台在对外汉语教学中的实践情况，分析总结新媒体平台辅助对外汉语教学的案例及其在对外汉语教学实践中面临的问题。以 Chinese skill APP 为例，分析其主要功能和优缺点，探究新媒体平台对汉语网络资源建设的启示，提出要关注学习者的多样化需求、立足汉语自身特点，依托与时俱进的语言学理论来建设汉语网络资源。最后，讨论新媒体平台在对外汉语教学中的应用模式及利用多媒体平台进行汉语教学的途径和手段。

随着云计算、大数据、社交媒体、应用程序、网络直播、虚拟现实等一系列新媒体平台的涌现和发展，对外汉语教育呈现出新的发展趋势。新媒体平台的应用，拓展了传统对外汉语教学课堂，打破了空间和地域限制，使即时教学成为可能，对外汉语教学也已升级为“新媒体+对外汉语教育”。

我国的“新媒体+教育”尚未形成完整的模式和案例，需不断探索和尝试。充分发挥新媒体平台在对外汉语教学中的作用，开辟符合新时期要求的对外汉语传播渠道，既顺应科技发展潮流，又是其创新改革之重要途径。

一、对外汉语教学中的新媒体平台

新媒体平台资源丰富，可获取和利用的汉语专业资料多、类别全；学习者众多，可随时交流学习经验，分享学习成果；汉语教师数量大，可使教师与学习者连接在一起，优化资源配置，形成庞大的汉语交流圈；教师可利用新媒体平台进行情景化教学，将学习内容相关音频/视频/图片

等进行展示；新媒体平台的沉浸式语言环境能为学习者提供最真实、地道的素材，有助于他们提高汉语表达能力和跨文化交际能力。以下探究 APP（应用程序）、微信、网络直播、VR（虚拟现实）四大平台在对外汉语教学中的实践与应用现状。

（一）汉语学习 APP

目前，市场上的汉语学习应用软件种类丰富，涵盖汉语考试、汉字学习、口语练习、词典和综合应用等，基本能满足汉语学习者的需要。

汉语考试类 APP，如， HSK Level 1-4 Vocab List，这款应用程序包含 HSK 考试 1 到 4 的所有词汇，对备考 HSK 考试的学习者多有助益。

汉字学习类 APP，如， Art of Chinese Characters 有助于学习发音、笔画、字源等；Skritter 则适用于汉字练习，该应用同时可进行读音、字义的练习。

口语练习类 APP，如，Talking Chinese，产品的游戏理念很强，该应用程序使用 3D 动画来帮助学习者提升口语能力；正音万里行，借助语音讲解，着力于锻炼学习者的汉语拼音及声调能力。

词典类、综合类 APP，如， Pleco，这是学习者最常用的一款，其生词可创建词卡并有复习功能。Chinese Skill 包含了拼音，生词，汉字，句子等的学习，页面设计讨喜， Pinyin News 适合中文水平较高的学习者，以阅读新闻的方式提升汉语能力，新闻以拼音注释，更新速度也较为及时。

综合来看，目前的汉语学习 APP 具有以下特点：第一，重视汉语学习者的交互性需求。大部分应用程序都能系统纠错，可自动识别学习者在发音及拼写等方面的错误。例如，Chinese skill 汉字匹配游戏中，学习者根据图片和英文提示选择相应的中文词句之后，系统能自动识别匹配的词句，给出正确的发音；在练习汉字书写时，系统可以自动区分汉字的笔顺、笔划正确与否。第二，注重语言学习的基本要素。在应用商店搜索的汉语学习 APP 中，多数以汉字书写、词汇使用、句型训练为主。第三，将学习方式娱乐化、具象化。为了满足学习者的需要，大多数应用程序都选择了将语言教学娱乐化，允许学习者通过游戏反复地轻松地记忆汉字、词语和句子，从而达到提升语言应用能力的目的。

（二）微信

微信是国内目前使用最普及的平台之一，用户群体强大，为汉语的传播和学习提供了一个良好的渠道。微信上可发布图片、文字、语音和视频，支持学习者移动学习，为其提供视听多方面的体验，是移动学习的良好助推。

听力方面，日常生活中，师生可以在微信平台上发送语音交流，同时锻炼口语和听力；教师可将词语、短句听写放在微信上进行，也可发布听力练习。此外，教师可建立“微信公众号”，通过该平台将学习资料发送给学习者，随时取用。

口语方面，教师可建立微信群，通过班级微信群发布任务，如给学习者发送课堂上的生词和句子的正确语音，学习者返回其跟读语音，便于教师及时纠正其读音，或多人一组，根据教师提供的材料进行对话练习，录音。再者，教师可通过集体语音聊天的方式来组织学习者在群中进行话题讨论。通过微信组织口语练习，教师与学习者之间避免了当面接触，学习者也可自由选择在线完成任务的时间和状态，这可降低其在进行中文读、说时的紧张和焦虑。

阅读方面，教师可通过微信群、朋友圈和公众号为学习者推送、分享文章，学习者根据推送文章的内容回答相关问题。这能综合运用新词语、语法点、语段、语篇等，使学习者能更好地注意段落表达的整体逻辑顺序和句子与段落间的关系，了解中文遣词造句和谋篇布局的特点。利用各种小程序的优点，学习者可在线完成练习，检查答案的正确性，查看试题讲解，教师可直接在终端收取学员的练习并通过微信随时反馈。

写作方面，教师可借助微信将布置写作任务这一工作变得综合化，例如，教师可在微信群中用语音发布写作的要求，学习者复述教师发布的任务，并私发给教师，教师检查自己的指令是否被学习者准确接收。这个过程让听力和写作都得到训练。而且，教师可通过微信实时反馈学习者作业情况，突破了原来只能在课堂上提交和批阅作业的局限。

总之，借助微信平台的“群聊”“朋友圈”“投票”等功能，可开展各种教学活动，通过微信“聊天”进行一对一针对性教学；通过“群聊”学习者集中沟通；借助微信公众平台推送有用有趣的学习材料；通过“朋友圈”巩固知识，活学活用。

（三）网络直播

网络直播教学作为一种便捷、直观的教学形式，具有较强的内容针对性、良好的交互性、无限的地域时间等特点，弥补了传统课堂教学的缺点，增强了学生理解知识点的效果 。网络直播教学结合了任务型教学的优点，在直播中，学习者按照自身汉语水平，运用其掌握的中文知识进行在线交流，能充分发挥其主动性。

网络直播促进了对外汉语教学的发展。以斗鱼直播平台为例，在该平台上可进行各类口语练习，使学习者成为语言知识和意义的积极建设者。例如春节期间安排“春节晚会直播”任务，教师提前发布该任务，学习者在直播平台上全程展示晚会的现场实况，与观众直接沟通，通过发送弹幕与主播及观众进行互动。类似的话语情境比传统课堂教学更生动自然，学习者获得交际主动权，参与热情也更高。

此外，斗鱼平台的“文娱课堂”“鱼教专区”“生活科教或语言留学”等功能区，可创建在线对话直播间、词句听写直播间、HSK 考试辅导直播间等。

汉语学习者还可通过网络直播展示自己的学习和生活。例如，留学生山下智博在斗鱼、哔哩哔哩等平台上直播了包括 “日本留学生的中国生活”等系列直播视频，展示其在中国留学的学习生活情况，吸引了大批国际国内网友的关注。

同时，网络直播为汉语相关的培训产业的发展提供了新的平台，也促进了对外汉语培训业的发展。作为近年来“直播+教育培训”的典范，网络直播课突破了时间和地域的限制，大大提高了培训效率。元任对外汉语和汉府中文等代表性对外汉语培训单位，均有采用直播课的方式进行国家汉办外派志愿者面试培训、国际汉语教师证书培训等。

（四）VR

VR 教学能够创建出三维立体的虚拟学习场景，给学习者身临其境的感受，是一种全新的认知体验。从 1965 年 Ivan Sutherland 提出 VR 概念至今，VR 已进入全面发展阶段，各类 VR 设备和平台纷纷面世，如 Oculus Rift、Google Glass、Second Life 等，VR 已有了更广泛的实际应用。由于 VR 具有沉浸性、交互性和想象性等特征，它在教学领域有着广阔的应用前景 。

“VR+教育”在我国已有一定发展，例如北航的模拟飞行、供游客参观的模拟校园、教学教务 3D 可视化等。国外“VR+教育”也有应用，例如 z Space STEAM ， z Space 操作笔可从屏幕上提取虚拟全息图进行操作。

虚拟现实相关技术的不断发展，也为对外汉语提供了新的教学途径。语言学习非常重要的是让学习者沉浸到某个场景中去感受和体验，虚拟现实的全景教学模式契合了这一需求。

VR 技术能创造出逼真的学习场景和多种感官刺激，也能提供动态的人机交互，增强学习的沉浸感，极大地提高学习者的感知水平，给学习者带来轻松愉悦的正向情绪，有利于激发学习兴趣，促使教学活动顺利开展。例如，在介绍唐代的生活场景时，利用虚拟现实技术创造的多维虚拟场景，学习者可以进入和感受唐代的生活场景，从而加深对中国文化的了解。

借助 VR 技术，教师可以令学习者领略到视听和动手交互的多维学习方式。通过使用虚拟现实设备，学习者可以体验到真实的场景，教师、同学伸手可及，在虚拟情境的课程中能够享受真实感的学习，拥有立体感的体验，学习者更易受到激发而主动学习。

新媒体平台在师生互动、推进教师教学计划等方面具有显著优势。有新媒体参与的教学活动，是集图文、视频、信息共享、即时通讯于一体的互动式学习，能有效构建积极的汉语思维能力。

二、新媒体平台对汉语网络资源建设的启示

结合新媒体平台，拓展中文网络资源建设，是对外汉语专业的发展趋势。汉语网络资源的增多促使认知工具和学习方式多样发展，以汉语学习 APP--Chinese skill 为例，探讨建设汉语网络资源的途径。

（一）Chinese skill 的特点及局限

Chinese skill 是针对零基础汉语学习者的应用软件，数据显示，该应用半数以上的用户来自美国、日本、韩国，其余主要是欧洲和东南亚各国的用户。与国内用户以备考为目的不同，Chinese skill 的用户有更强的自发性。

Chinese skill 为综合训练类汉语学习 APP，媒介语言为英语，主要教学功能包括词汇记忆、汉字书写练习，其呈现方式为词条文本、音频文件（单词发音）、图片和触屏书写，界面设计简洁，主要包括项目呈现区与学习区两部分，其区别于其他汉语学习 APP 的地方在于：采用累计正确率的游戏方式，反复进行图片、词汇的搭配，有触屏汉字书写练习。

该应用的模式为游戏闯关的同时学习汉语知识习，包括汉字描写、单词--图片搭配、语音音调判读等，学习者可根据自身汉语水平选择合适的训练级别及内容。

学习过程中，学习者根据英语选择对应的汉字图片，系统判断其正误，累计积分才能进入下一个环节。在几轮字画搭配后，进入汉字的笔顺描写环节，根据演示的笔顺，学习者触屏练习汉字书写，在反复练习过程中加强记忆。此外，Chinese skill 还能管理学习成果，反应学习者一定时间内的学习情况，还可与其他学习者相比较，从而激发其学习动力。

除了其优势，Chinese skill 还有一些需要完善的方面方，比如，其定位主要是汉语学习和考试，然而，对于如何根据汉语的内在系统、汉语的特点和难度来学习汉语，该应用少有涉及；另外，该 APP 交互模式不成熟，它主要关注语言训练本身，更注重语言训练模式，而较少注意学习中的互动性；同时，该应用的考核形式单一，缺乏全面的测评方式，学习者及教师不能真实地掌握学习情况。

（二）汉语网络资源建设

根据目前对外汉语中新媒体平台的运用情况，以 Chinese skill 为例的汉语学习 APP 的优点及局限，可从以下角度建设汉语网络资源。

第一，关注学习者的多样化需求。首先，注意网络资源建设的国别化特征，大部分汉语网络资源的目标使用对象是懂英语的留学生，界面语言基本以汉语或英语为主，这不利于非英语国家的外国学生使用。其次，增加人性化、个性化的设置，Chinese skill 中有一些针对个体用户的设

置，但远远不能满足用户需求。在汉语网络资源建设中，是否受用户喜爱是需要重点考虑的问题，因此，要做到“三合一”，既抓住学习者的特点，又结合二语习得的规律和汉语的特点。

第二，立足于汉语自身特点。首先，汉语有自身的特点和规律，比如，在语法上，名词可直接修饰动词、动词或形容词可直接充当主语或宾语，词语结构常常受单双音节的影响 。另外，在汉语教学中，汉字教学不可避免，无论是传统的偏旁部首教学还是象形字教学，无论是让学习者勤于书写的教学还是加强形体与意义相关性的教学，都要重视学习者在学习汉字时的书写和认知困难问题。在汉语 APP 的开发和网络资源建设中，要关注汉语本身，从语言本体的角度去研究语言，不断尝试开发和研究方案，找到最适合汉语学习的路径。其次，可将汉语知识的学习体系化。网络汉语学习资源库运营者应当结合学习者的汉语水平和学习需求，对资源库进行分类，按照汉语知识体系将学习资源分为汉字、语音、词汇、语法几个类别的学习资源；按照教学内容分为零基础、入门级、初级、中级和高级几个等级的学习资源；将语言技能课的训练内容分为听力、口语、阅读、写作等学习资源；对于中国文化的相关内容，以时间为节点分为古代文化、现代文化和当代文化等学习资源，这样，可保证知识的系统性。

第三，要依托与时俱进的语言学理论。郑艳群提出要建立能“通过网络传播、使用的”，“重要的、基础性的汉语教学共享资源 MML-TCFL”，从而“有力地推进全世界范围内汉语教学的发展” 。黄立鹤提出要进入语料库 4.0 时代，建立文字语料、音频和视频等多种信息集成，研究人员可使用多模态语料库进行相关研究。汉语学习者的网络学习资源需建成系统的、具有储备性的、功能齐全、检索方便的外国人学习汉语语料库 。此外，建设汉语网络资源，要注意汉语语料资源的开放性、真实性、广泛性、可循环利用性等特点。值得注意的是，汉语网络资源建设需以系统功能语言学中的语境理论为语料搜集的理论支撑。语料库的选择需兼顾外国人学习汉语的多个维度以及语言使用的多个维度，这也是“语境”理论的体现。

三、对外汉语教学中的新媒体平台应用模式

汉语的普及、对外汉语教育的发展，学习者需求的多样化，以及新媒体平台的建设和移动终端学习的盛行，均促使教师改变传统的教学思维式，采用高效率的、具有针对性的教学模式。由此，探索对外汉语教学中新媒体平台的应用模式，对提高汉语教学质量具有重要现实意义。

（一）媒体资源融入教学设计

对外汉语教学的主要对象是留学生和部分海外学习者。媒体资源的设计和选择应符合学习者的认知和心理。这就要求教师在选择和设计媒体资源时要善于发现学习者的兴趣点，充分调动学

习者的积极性，充分发挥学习者认知主体的作用，使其能够在真实语境中完成语言系统的建构过程。在选择媒体平台时充分考虑 APP、微信、网络直播、VR 的优势及不足，将平台优势最大化。

（二）网络教学与课堂教学优势互补

传统的课堂教学模式生动自然，教师与学习者面对面的交流能使其有带入感、情境感、亲切感，是网络教学不可替代的。将课堂教学利用媒体网络教学环节延伸至课堂之外，可与课堂教学优势互补。实现利用课后碎片时间将知识信息传递给学生，将大量的课堂时间用于师生互动及语言的输入、输出、内化训练。如前文介绍各新媒体平台时所述，通过微信语音聊天、朋友圈分享，进行碎片化汉语沉浸教学；利用网络直播，克服时间空间距离；通过 VR，沉浸汉语文化。

（三）学习者参与教学设计

教师在设置任务及指导学习者完成任务的基础上，可带领或鼓励学习者将任务做成语音或视频，以网络直播或微信群聊的方式展示给同学们。一方面，在指导学习者设计资源的过程中，可以了解其对知识和任务的掌握，使教师获得最直接的信息反馈。另一方面，学习者参与资源设计的过程既能增强其参与感，又能提高教师和学习者的媒体资源设计和制作的能力。学习者在制作资源素材和准备报告的过程中组织语言、交流讨论，使师生互动与生生互动自然地融合并运用在其中。

（四）构建多模态话语课堂

多模态话语课堂是沉浸式教学的衍生物，为对外汉语教学资源的开发提供了新思路。多模态话语是一种新型语篇，由文字、声音、图像、版式以及其他符号资源交织在一起共同构建意义。多模态话语理论解释了语言教学中如何利用各种符号进行意义构建和交流，教学资源和工具的开发带来了新的启示，使教材和课件开发，多媒体化向多模态化转变，从符号系统的角度，寻找教材立体化的路径 。

具体来说，就是通过微信、VR、网络直播、APP 多媒体平台构建视觉模态（文字、图像、视频、体态语、表意符号），听觉模态（有声语言、音乐、其他音效、节奏韵律），触觉模态（肢体感应、人人接触、人物接触、环境接触）和空间模态（静态、动态）。通过多模态话语的设计，为学习者提供丰富的汉语学习资源，帮助学习者最大化地实现语言习得。

新媒体平台在汉语教学中的应用，对教师和学习者都有益。汉语教师应本着理论联系实际的观念，将汉语教学中“教什么”的问题，转化为“学什么”“怎么学”“怎么教”的问题，努力构建以新媒体平台为基础打造的优质教学与学习环境。

四、结语

对外汉语教学需要与时俱进，顺应科技和时代的发展潮流，“新媒体+对外汉语教育”已成为不可阻挡的趋势和方向，借助新媒体平台，推动对外汉语教育事业，是当今汉语教师的重大使命。

新媒体平台在师生互动、推进教师教学计划等方面具有显著优势。以 APP、微信、网络直播、VR 为代表的多媒体平台均为汉语教学提供了便捷条件，汉语学习类 APP 的开发能够满足汉语学习者的交互性需求，注重语言学习的基本要素，采用娱乐化的学习方式，迎合学习者的需求；微信的“群聊”“朋友圈”“投票”等功能，可开展各种教学活动；网络直播教学结合了任务型教学的优点，在直播中，学习者按照自身汉语水平，运用其掌握的中文知识进行在线交流，能充分发挥其主动性；借助 VR 技术，教师可以令学习者领略到视听和动手交互的多维学习方式。

要充分发挥新媒体平台的作用，还需建设丰富多样的汉语网络资源，以满足教学需要。在建设汉语网络资源的过程中，需要抓住学习者的特点，满足其多样化需求；尊重二语习得的规律；立足于汉语自身特点，参考先进的语言学理论。

在新媒体平台应用到对外汉语教学实践时，需将媒体资源融入教学设计，实现网络教学与课堂教学的优势互补，让学习者也参与到教学设计中来，共同构建多模态话语课堂。

如今，新媒体平台层出不穷，短视频风潮渐涌，以抖音为代表的短视频正在盛行，用户群体激增，对外汉语教育对新媒体平台的应用，还需要不断探索，笔者也将另撰文讨论。

参考文献

蔡晓芳.新媒体平台在对外汉语教学中的运用研究[D]. 伊犁师范学院, 2017.

朱越峰.风物长宜放眼量,砥砺前行有远方----VR 外语教学与国际化人才培养研讨会综述[J]. 外语电化教学, 2018(3).

张斌.汉语语法学[M].上海：上海教育出版社,1998.

郑艳群.关于建立对外汉语教学多媒体素材库的若干问题[J].语言文字应用,2000(03).

黄立鹤.语料库 4.0:多模态语料库建设及其应用[J].解放军外国语学院报,2015,38(03).

韦琴红.视觉环境下的多模态化与多模态话语研究[M].北京: 科学出版社,2009.

王祖嫘.论美国中文沉浸式教学的多模态话语[J]. 民族教育研究, 2016, 27(4).

【作者简介】

孙泽仙，西南交通大学博士生，研究方向为中国语言文字、方言、对外汉语教育。

Teaching Chinese Songs in Language Classes
在中文课上教中文歌曲

Ling Liao , Wenwei Du 廖凌 都文伟

Hubei Normal University 湖北师范大学,
National Academy of Chinese Theatre Arts 中国戏曲学院

Abstract: This paper presents a case study of the authors' experience of teaching Chinese songs in language classes. In their capacity as music and literature professors who have worked together in language classes, the authors discuss a new pedagogical module for teaching Chinese language and culture, which focuses on the importance of teaching Chinese songs. The aspects to be discussed include 1) the choices of songs for different levels of language students according to the factors of rhythm, voice register, music style and song lyrics; and 2) the enhancement of the students' language proficiency level through the study of figures of speech and Chinese culture reflected in chosen songs.

【内容提要】本文介绍了作者在中文课上教授中文歌曲的实例。一位教音乐的老师与一位教语言的文学老师合作教授中文课程，他们讨论使用一种新的教学方法——通过教授中文歌曲来教授中文和中华文化。本文将讨论以下几个方面：1）根据音乐的节奏型、声区、音乐类型和歌词的难易程度将歌曲分类，根据学生的实际水平进行选择，做到因材施教；2）通过学习中文歌曲中反映的中华文化和语言修辞手法来提高学生中文的习得水平。

Introduction

This article is based on our experiences of teaching Chinese songs to students on the campus of Vassar College from September 2017 to May 2018. The formats of teaching include the segments of the Chinese classes at the intermediate and advanced levels, the Chinese linguistics class and the preparatory sessions for the language students' performances for the Culture Day and the Chinese New Year's celebrations.

This article consists of two sections preceded by a reference to scholarly studies between the songs and the language. After a reference to the theoretical grounding, the first section of the text introduces how we chose songs for our students and the second section describes how we used songs to teach aspects of Chinese culture and figures of speech (cige 辞格).

Why do we need to use the singing of songs to aid the teaching of the language? We did some research on the relations between the music and the language. Zang Shengnan summarizes the theories stated by some of the important figures:

How did music and languages come into being? French philosopher Rousseau from the age of Enlightenment believed that the first line of words was also the first song. Poems, languages and music were born at the same time. British sociologist Herbert Spencer raised the idea that music found its origin in languages and music originated from the tone of emotional speaking. It evolved through the exaggerated characteristics of languages in terms of cadence and intonation. On the other hand, the biologist Darwin offered an explanation from the perspective of the Evolutionary Theory, suggesting that a communicative form in between modern language and music might be the origin of human socialization. The Chinese poet Wen Yiduo, while commenting on the first Chinese love poem, believed that the first sound human beings ever made was in between language and music. “It is the birth of music and the predecessor of languages, which can also be called musilanguage.” …it has been a shared understanding for thousands of years among scholars that languages and music came from the same origin. 语言和音乐是怎样诞生的？法国启蒙思想家卢梭认为，第一句话也是第一首歌， 诗、语言、音乐是同时诞生的。 英国社会学家斯宾塞提出了音乐起源于语言的观点，认为音乐是从易动情感的说话声调那里产生的， 通过语言的抑扬顿挫和夸张的特征得以进化。而生物学家达尔文则从生物进化论的角度提出，一种介于现代语言和音乐之间的交流形式可能是人类交际能力的起源。 中国诗人闻一多评论中国第一首情诗时，也认为人类最初发出的声音介于语言和音乐之间，“便是音乐的萌芽，也是孕而未化的语言”， 可以称作“乐语”（Musilanguage）。 …… “语言和音乐同根共生”是千百年来学者们的普遍认识。(Zang Shengnan)

Because music and the language came from the same origin, songs as one major musical form are innately linked to human language. Learning songs is one process of learning language. Lyrics are sequences of actual language. Like any other language texts, song lyrics have phonetics, vocabulary, grammar, culture, and rhetorical devices. Therefore, using songs as teaching materials can be an inseparable part of the whole process of language learning.

Furthermore, using traditional methods to teach Chinese may sound boring for some students. While seeking to make the study of Mandarin more palatable and enjoyable, we experimented on employing teaching methods that will arouse students’ interest and enhance their efficiency for learning the language. Recalling our childhood, we may remember that as soon as we could speak, our mothers taught us to sing some simple songs and ballads. It stands to reason that when we learn a new language, singing songs is a great way to help us to learn language. At the same time, we felt that assigning, to secondary school or college-level students, songs that have little intrinsic interest would not inspire them to continue their study of the language. For Chinese teachers, it is very important to choose age-appropriate songs that are within their students’ linguistic abilities (or at least not too much of a stretch).

1. How we choose songs for different levels of language students

When we chose our songs for our teaching, we considered the aspects of rhythm, voice register, music style and characteristics, and contents of lyrics.

1.1 Rhythm

When we read a score, we need to pay attention to its music rhythms. Different patterns of rhythm help determine what level of fluency our students need to have in order to sing the lyrics accurately and skillfully. When we taught students who were learning Intermediate Chinese at Vassar College, we chose to teach them three songs: “Molihua”(茉莉花, Jasmine Flower), “Wanshi ruyi” (万事如意, May All Your Hopes Come True) and “Haoyun lai” (好运来, Here Comes Good Fortune). Let us take a look at some sample scores as shown below:

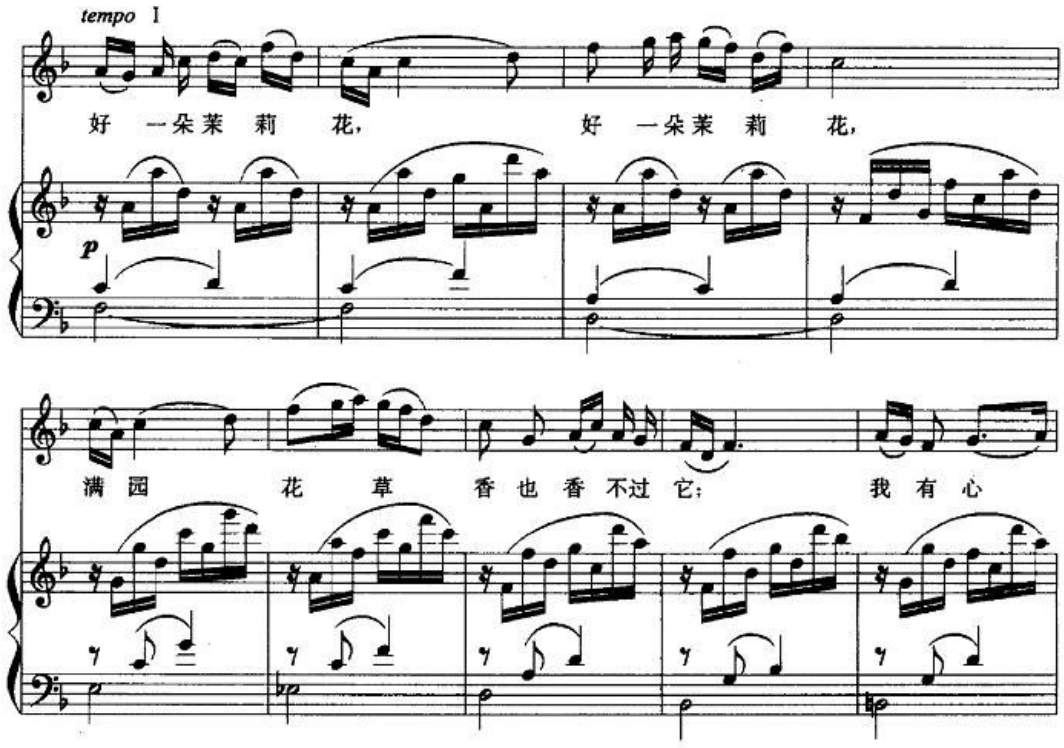


Figure 1: “Jasmine Flower”

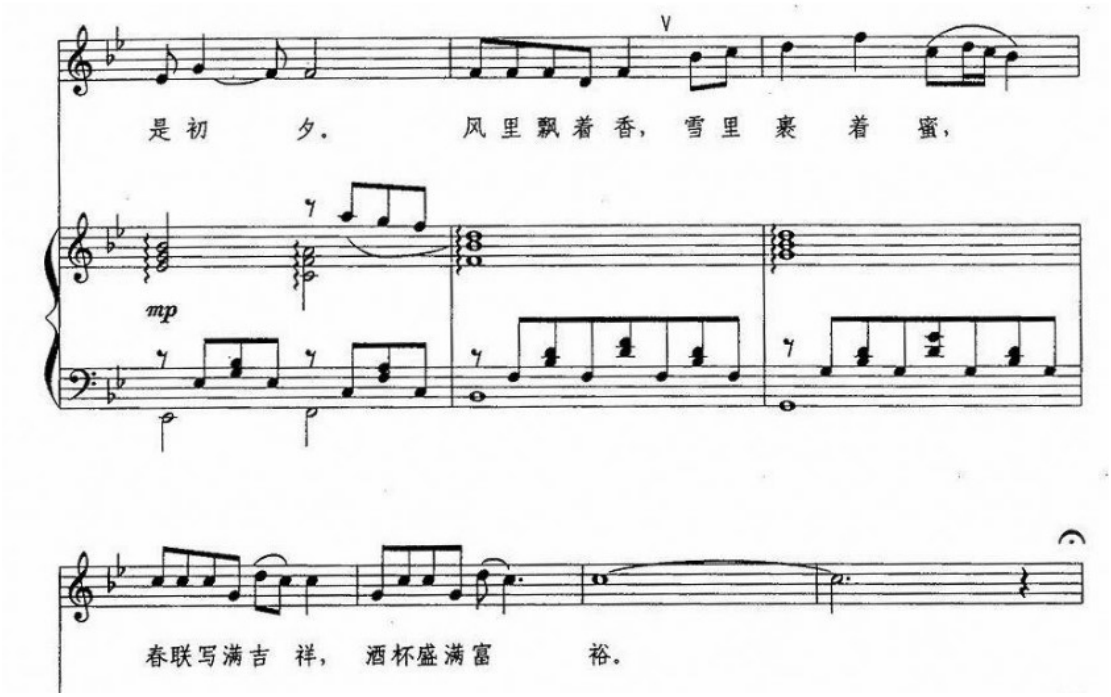


Figure 2: “May All Your Hopes Come True”

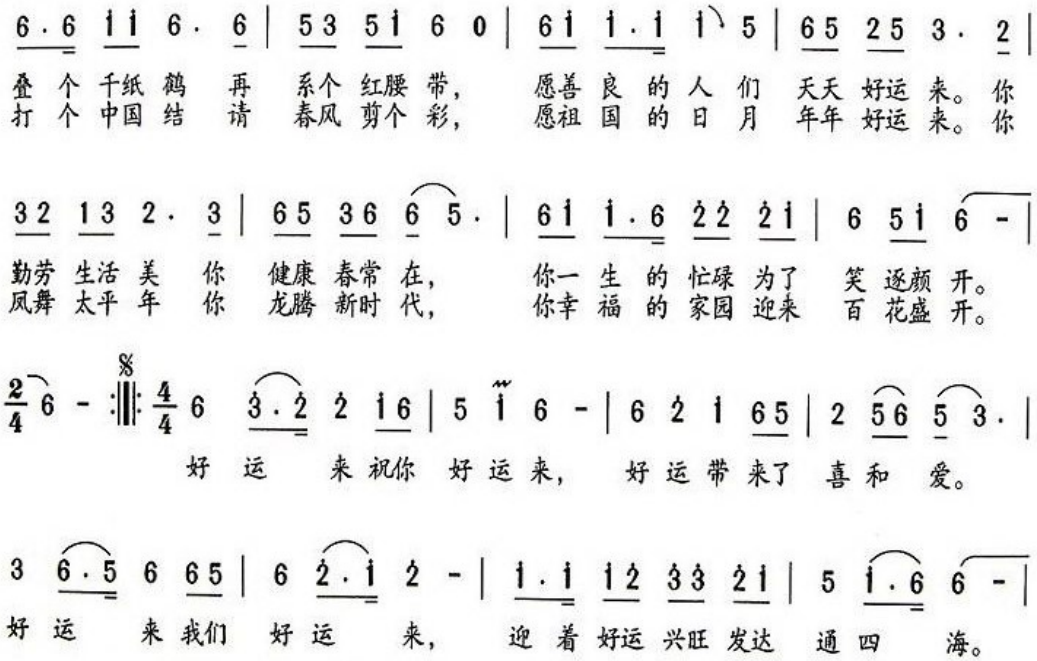


Figure 3: “Here Comes Good Fortune”

In the above three examples, all rhythms of patterns are not condensed, meaning that there are few sixteenth notes in the melodies. Although there are some sixteenth notes in “Jasmine Flower,” these sixteenth notes are connected by ties, and there is one word under every tie. Therefore, words or Chinese

characters are not tightly clustered and they are more or less evenly spread. When students of the intermediate-level Chinese sing with these patterns of rhythm, they will not feel difficult in pronouncing the words.

There are many eighth notes in the melody of "May All Your Hopes Come True". And there are four beats in a measure and each of the four notes gets one beat. So the rhythms of melody are regularly stretched. "Here Comes Good Fortune" also has a lot of eighth and fourth notes in the melody. In accordance with our teaching experience, we found that the fourth notes, eighth notes and sixteenth notes are connected by ties are easy to learn by green hands whose mother languages are not Chinese.

For the language students of the Advanced Intermediate or Advanced level, we chose songs with complex rhythms. During the Spring Festival Gala of the Year of the Dog at Vassar college, one of us coached five students to sing "Wo de gesheng li"(我的歌声里, In the Melody of My Song) and "Qinghua ci" (青花瓷, Blue-Glazed Porcelain). These five students are either advanced-level students or heritage students whose spoken language skills are better than those of the first group mentioned in the previous paragraph. They succeeded in keeping up with the complex rhythms as shown below:

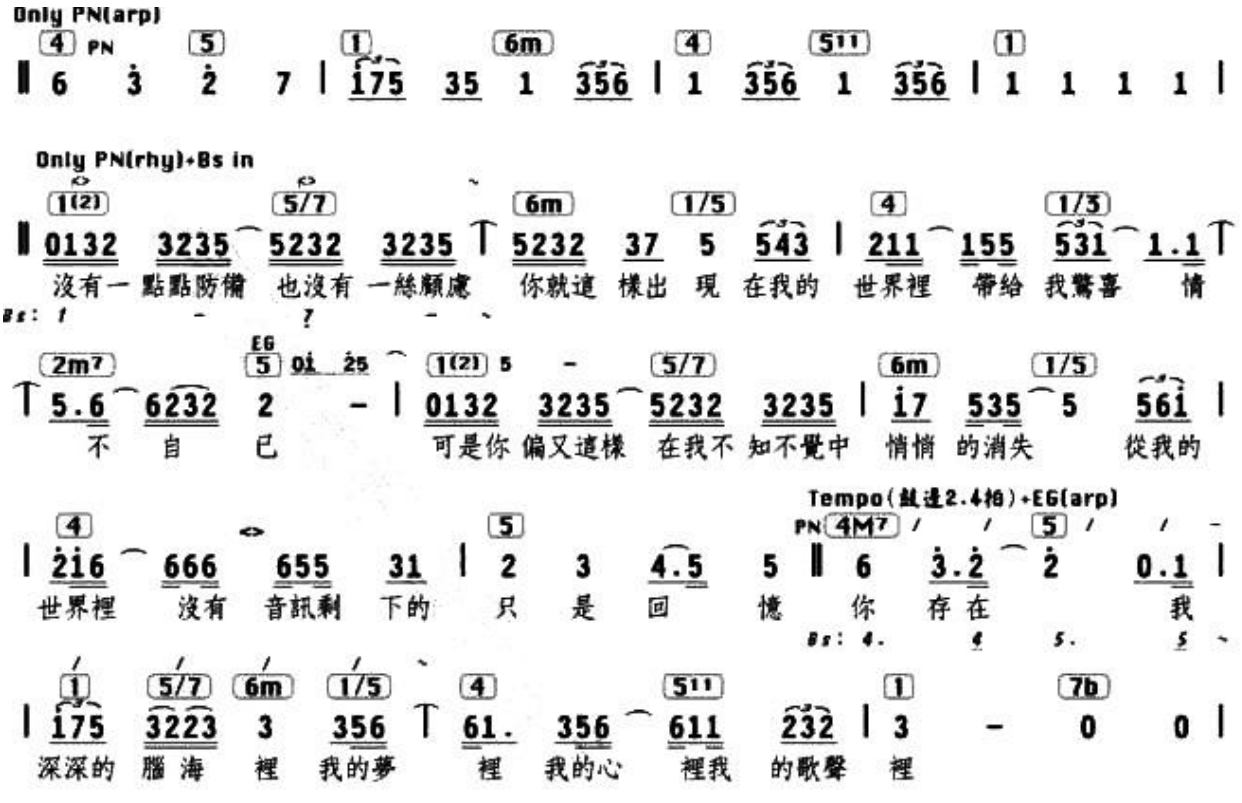


Figure 4: "In the Melody of My Song"

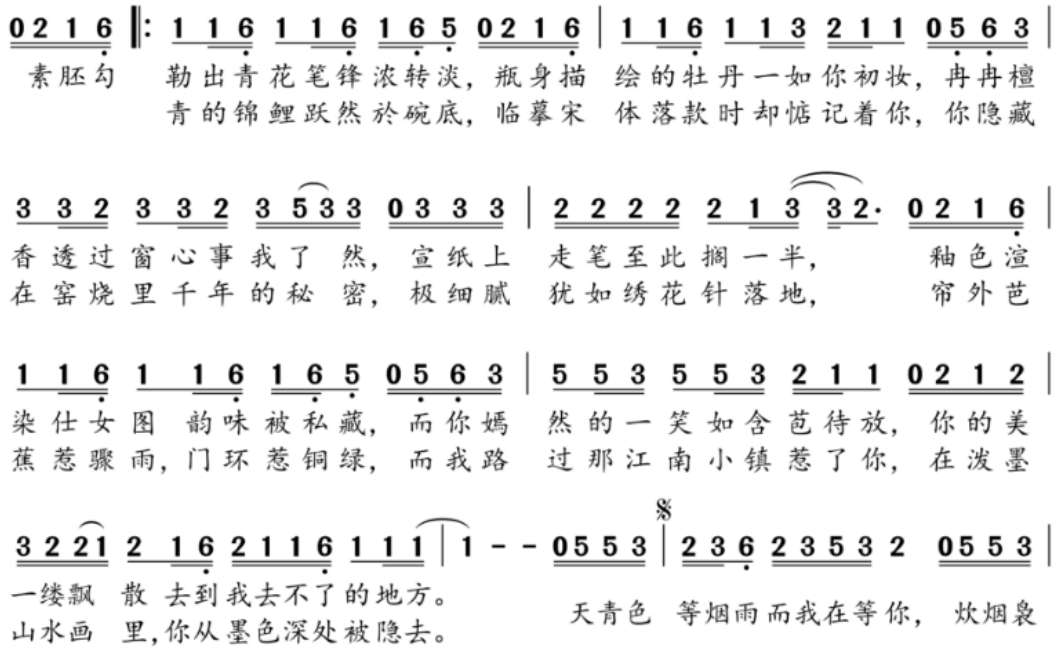


Figure 5: “Blue-Glazed Porcelain”

When we observe these scores, we find that “In the Melody of My Song” is composed of many sixteenth notes, triplets and dotted notes; similarly, there are numerous sixteenth notes in “Blue-Glazed Porcelain”. The lyric words are densely clustered together and they require more skills to sing the quick-paced lyric words clearly within the music rhythms. As it turned out, these kinds of rhythms were suitable for the language students of the Advanced Intermediate or Advanced level.

1.2 Voice register

In real life, we teach students who usually do not come from the music department or have not learned how to sing with technical and stylistic polish. Therefore, to ensure that our teaching is as effective as possible, we should select a song that suits the voice register of our students. For this purpose, we need to know which range is best for amateurs. In accordance with our teaching experience, we think that the registers from Middle C to Treble C on the piano keyboard are well within the range of most students, but a significant number of students can easily handle notes just below Middle C or just above Treble C.

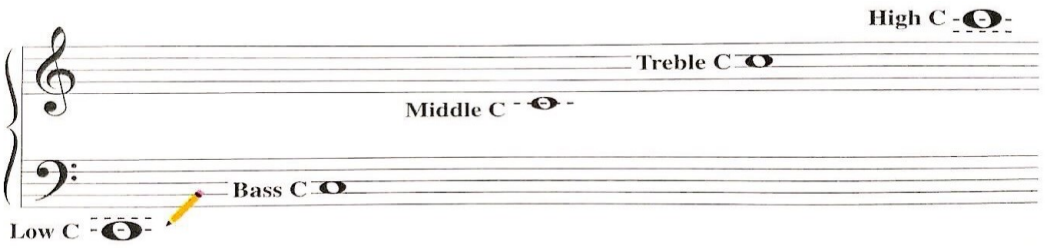


Figure 6: Voice register

If we always choose songs that are in this comfortable range, our choices will be limited. Restricting ourselves in this way may mean that we cannot get the teaching effect that we want, and students will feel bored if we always give them the same type of songs. When we decide to try to sing a song that is in the uncomfortable voice register for amateurs, how should we proceed?

Instead of forcing the students to strain their voices, we have one method, which is transposing. It means that we can play the same music using a different scale.

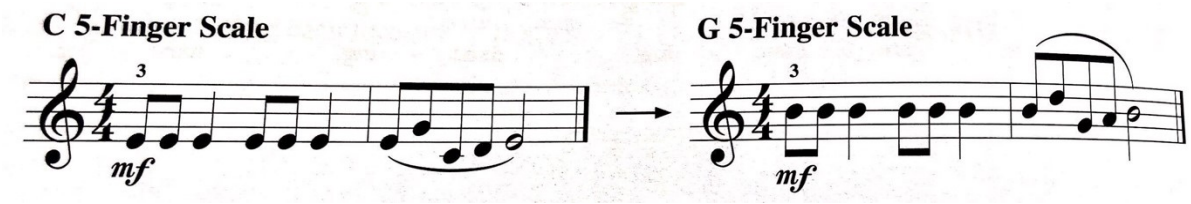


Figure 7: Transposing

Before changing melodies up or down to teach students, we first need to find a key in which students can sing that song securely. If you want to let students perform at an evening party, the music accompaniment will also need to be transposed. If your music accompaniment is performed by a pianist, the pianist can either transpose the score or play an improvisational accompaniment. If you want to use digital music accompaniment, you can use a digital app or computer program to transpose. When we transpose, we should be careful to pay attention not to spoil the intended effect of the vocal performance. In our experience, the pitches of “Here Comes Good Fortune” and “May All Your Hope Come True” were too high for our students, so one of us used digital music accompaniments that were transposed, for our class performance at the Spring Festival Gala of the Year of the Dog at Vassar College.

1.3 Music style and characteristic

We all know that song styles are different. When we teach, we can give different songs to students, but we need to take proper account of music styles and characteristics. Generally, Chinese songs are divided into the categories of hip-hop, pop and folk songs in China. Their characteristics are completely dissimilar. Hip-hop’s defining feature is fast speech. The trait of pop is long movement or awkward melody. The folk song’s characteristic is short lyric or easy melody. According to these disparate music features, students at the lower levels of the language proficiency can sing folk songs and some of the easier pop songs. Students at the higher levels can sing pop and easy hip-hop.

1.4 Lyric

Most language teachers and tutors tend to choose songs based on the degrees of the easiness or difficulty of the lyrics their students can understand. We agree that most teachers handle this aspect pretty well. However, we want to share some of our pertinent experiences here. In addition to the above criterium, we also pay close attention to the language aspects in the lyrics of a song that our students can

learn while singing it. Such linguistic aspects could include grammar, pronunciation, useful phrases, and sentence patterns applicable to the daily uses. We are now using, for example, the song “Huar weishenme zheyang hong“ (花儿为什么这样红 Why Are the Flowers So Red) which we assigned to the intermediate-level students。

花儿为什么这样红？

为什么这样红？

哎, 红得好像，

红得好像燃烧的火，

它象征着纯洁的友谊和爱情。

花儿为什么这样鲜？

为什么这样鲜？

哎,鲜得使人，

鲜得使人不忍离去，

它是用了青春的血液来浇灌。

哎，鲜得使人，

鲜得使人不忍离去，

它是用了青春的血液来浇灌。

哎，红得好像，

红得好像燃烧的火，

它象征着纯洁的友谊和爱情。

Before learning how to sing the song, we went over the vocabulary that the students can learn and use in other situations. The words we review and teach include 这样红，好像，红得好像火， 燃烧，象征，象征着，纯洁，友谊， 爱情，鲜， 使人不忍离去， 鲜得使人不忍离去， 血液， 浇灌，青春，and 它. We arrange them in the following manner in order for the students to practice the words and the morphological patterns by cross-reference and expansion:

鲜

鲜艳

鲜花

鲜艳的花

浇灌

浇灌鲜花

这样红

这样鲜

这样鲜艳

纯洁

纯洁的友谊

纯洁的爱情

象征

象征爱情

象征青春

象征友谊

象征着友谊

象征着纯洁的爱情

燃烧

燃烧的火

好像

好像鲜花

好像火

好像燃烧的火

好像鲜艳的花

不忍

不忍离去

红得好像燃烧的火

鲜得使人不忍离去

When the students had a command of the meanings of the words and their connecting structures, it was easier for them to sing the song by following the video clips which contain the singing of the song. They could even learn the song by themselves. We also experimented the process reversely: first teaching how to sing the song and then teaching the usage of the words and sentence patterns as shown above. Both ways achieved the similar purposes of being able to sing the song for enjoyment and to use the words learned through the song in other linguistic situations. Therefore, the linguistic aspect of the lyrics is also one of the criteria for choosing songs for students at the appropriate level.

2． How we Introduce Chinese culture and literary/linguistic knowledge

When teaching Chinese songs, we can also promote Chinese culture and teach literary/linguistic elements to students. We will expound our practices by looking at the following examples in two categories.

2.1 Introducing Chinese culture

In this section, we choose three songs to comment on.

2.1.1 Sino-Western correlation in music

When we taught “Jasmine Flower”, we introduced students to its cultural significances. The song has appeared on important occasions five times: preluding the handover ceremony of Hong Kong’s return to the Motherland, as background music for the Beijing Olympic Games, at the evening party for one APEC conference, as the first Chinese song to reach outer space, and in an Italian opera episode of *Turandot*. We emphasized the role of this song in the East-West correlation in music.

2.1.2 Singing and making porcelain

“Blue-Glazed Porcelain” is a good choice when you hope for students to learn about Chinese culture and handicrafts. We think that it may be essential for every teacher to introduce the culture of porcelain when he or she instructs students how to sing this song. Moreover, we would recommend going even further, as one of us did, by teaching students how to craft pieces of art work resembling porcelain. Our blue-glazed porcelain is made of tissue, glue, pigments, air balloons and paper cups. In Figure 8, you can see a class of Chinese students making porcelain works. Figure 9 shows their final products.

Picture 8: The Production Process

Picture 9: The Final Products

As long as you are willing to extend your thoughts, you will obtain many good ideas for different activities to help in learning chosen songs.

2.1.3 Herbal medicine

In teaching songs for students at advanced level, we deemed that they could sing songs such as "Bencao gangmu" (Compendium of Materia Medica 本草纲目), which is a hip-hop song. The lyrics are as follows:

如果华佗再世, 崇洋都被医治

外邦来学汉字, 激发我民族意识

马钱子,决明子,苍耳子, 还有莲子

黄药子,苦豆子,川楝子, 我要面子

用我的方式, 改写一部历史

没什么别的事, 跟着我念几个字

山药当归枸杞 GO

山药 当归 枸杞 GO

看我抓一把中药, 服下一帖骄傲

我表情悠哉, 跳个大概

动作轻松自在, 你学不来

霓虹的招牌, 调整好状态

在华丽的城市, 等待醒来

我表情悠哉, 跳个大概

用书法书朝代, 内力传开

豪气挥正楷, 给一拳对白

结局平躺下来, 看谁厉害

炼成什么丹, 揉成什么丸

鹿茸切片不能太薄,

老师傅的手法不能这样乱抄,

龟苓膏云南白药, 还有冬虫夏草

自己的音乐自己的药, 分量刚刚好

听我说中药苦, 抄袭应该更苦

快翻开本草纲目, 多看一些善本书

蟾酥地龙, 已翻过江湖

这些老祖宗的辛苦, 我们一定不能输

就是这个光, 就是这个光 一起唱

（就是这个光, 就是这个光 Hey~）

让我来调个偏方, 专治你媚外的内伤

已扎根千年的汉方, 有别人不知道的力量

When we taught this song, we introduced its three distinctive characteristics:

1）The rudimentary knowledge about Chinese herbal medicine and the terms contained in this song such as 本草纲目,马钱子,决明子,苍耳子, 莲子,黄药子,苦豆子,川楝子,山药,当归,枸杞,偏方,一帖中药,丹,丸,鹿茸,龟苓膏,云南白药 and 冬虫夏草.Although we do not want our students to remember these words except a few frequently used words in Chinese life, we want them to know what they generally are by showing the video clips about Chinese herbal medicine pharmacies.

2）The rhyming schemes of this song. The lyrics in this song are basically colloquial. The grammatical structures are within the students' control. However, the rhythm of this song is fast and each measure contains more characters. In order to cultivate a flow of the rhythm, we helped our students to pay close attention to the rhyme schemes of this song. In terms of the rhyme patterns, this song is composed of a series of couplets: each pair of couplets has its own rhyme. For example, 看我抓一把中药, 服下一帖骄傲, which rhyme in the ao sound. In some of the lines, we see there are a series of couplets that are in the same rhyme as shown below:

听我说中药苦, 抄袭应该更苦

快翻开本草纲目, 多看一些善本书

蟾酥地龙, 已翻过江湖

这些老祖宗的辛苦, 我们一定不能输

There are four pairs of couplets in the above quoted section. The two sentences of each couplet rhyme in the u sound except for the third pair which is itself a continued sentence. Yet these four pairs all rhyme in the same sound. Therefore, we treat them as a rhymed stanza. The whole song has the alternating rhyming schemes. This way, the students became conscious of the linguistic rhyming patterns and feel it much easier to catch the flow of the song while singing.

3）The spirit of Zhongguo feng (**中国风** Chinese Style) that has been a trend in folk, pop and even hip hop songs. Chinese singers love to merge the elements of the traditional Chinese culture into the contemporary performing genres that appeal to youths.

As is shown from above, each time when we teach our students to sing a song, we will use the lyrics to introduce or teach certain aspects of Chinese culture as reflected in that song. Besides the elements of Chinese culture, we also teach our students the rhetorical methods or figures of speech (cige **辞格**) of the Chinese language employed in each song that we choose for our students.

2.2 Introducing figures of speech (cige 辞格)

We will demonstrate our ways of introducing and teaching figures of speech to our students in the following manner.

2.2.1 Personification (niren 拟人)

Although personification is common in any language, we want to show our students the term of niren, how it is said if they want to describe this figure of speech in Chinese, and how it is conveyed in the Chinese context.

When students sing “Chuntian, nizai nali” (春天，你在哪里，Spring, Where Are You),they encounter some methods of personification:

我痴情地寻找你春天呐你在哪里

我看见到处是微笑

我听见甜蜜的絮语

Here, the spring is addressed as “you” and it is directly associated with the smile and sweet talks. A similar effect is achieved in the song titled “Muqin he, wo han ni yisheng mama” (母亲河，我喊你一声妈妈，Yellow River, My Mother River), which we taught our students. Part of the lyrics is shown below:

母亲河，我喊你一声妈妈 哟喂

你的身上凝聚着博大的中华魂

你的胸怀有五千年的精神融会

对你的情感世世代代

儿女们为你举杯

对你的爱恋祖祖辈辈

祝福你 祝福你 金黄色的年岁

为明天干杯

与妈妈同醉

与妈妈同醉

After we drilled on the new words in the song, we asked our students to point out the Chinese words that are used to achieve the effect of personification. In this respect, the students contributed a list of words within the song. The list contains the words that appear in the quoted section shown above: 你，妈妈，身上，魂，胸怀，精神，情感，（你的）儿女们，爱恋， 世世代代，祖祖辈辈，祝福，年岁，同醉. After this process, the students not only learned these words to be used in relation with human beings, but also became sensitive to the methods of personification in the Chinese linguistic context.

2.2.2 Simile and Metaphor (biyu 比喻)

In the songs that we taught, we drew our students’ attention to various words used to forge metaphors such as 像，好像， 如，犹如，是 as demonstrated in the following examples.

花儿红得好像燃烧的火 （《花儿为什么这样红》）

瓶身描绘的牡丹一如你初妆

而你嫣然的一笑如含苞待放

……

你隐藏在窑烧里千年的秘密

极细腻犹如绣花针落地 (《青花瓷》)

你的故事是浑黄浑黄的波涛滚

你的歌儿是浑黄浑黄的浪花飞 （《母亲河，我喊你一声妈妈》）

In the context of the English language--our students' mother tongue, there are simile and metaphor. In Chinese, simile is mingyu 明喻 and metaphor, anyu 暗喻. Our students now can make such distinctions and understand that words like 像，好像，如 and 犹如 are for similes and the verb **是** can be used to create a metaphor.

2.2.3 Parallel structures/sentences （paibi 排比）

Parallel structures or parallel sentences are frequently used in the Chinese language, both spoken and written, as a rhetorical device for various kinds of emphases. Repetition is the key feature for parallelism. Yet the repetition is by no means monotonous. Repetition only takes the form of the same grammatical structure for each sentence with gradually progressive contents as shown in the following examples from the songs that we taught our students.

世界之大 为何我们相遇

难道是缘分 难道是天意

你存在 我深深的脑海里

我的梦里 我的心里 我的歌声里

你存在 我深深的脑海里

我的梦里 我的心里 我的歌声里 （《我的歌声里》）

我问你嫩绿的柳枝

我问你波动的小溪

在那流芳吐艳的花瓣上

在那蓝天回响的鸽哨里 （《春天在哪里》）

In the above examples, the parallelism lies in the structures of "难道是……难道是……" "我问……我问……", "在那……在那", and the re-appearance of "你存在 我的……，我的……， 我的……， 我的". These varied repetitions are used to reinforce an idea, forge an impression or confirm a

belief. Such a device really opens up for a variety of ways for our students to express thoughts in an emphatic manner.

2.2.4 Progression/retrogression (cengdi 层递)

In the song “Duanqiao yimeng” (断桥遗梦, Unbroken Dream at Broken Bridge), we observed three additional rhetorical devices which are cengdi **层递** (progression or retrogression)， kuazhang 夸张 (hyperbole or exaggeration) and dingzhen 顶针 or lianzhu 联珠 (anadiplosis). Let us take a look at the lyrics of the entire song. It is a new song based on the legend of the White Snake story, a moving love story between Lady Bai transformed from a celestial white snake and Xu Xian, a man from a pharmacy.

呼啦啦啦 西湖的桥从中折断
雨中定情的纸伞丢向谁边
爱你 想你 找你 喊你
在钱塘江雾里
我的梦 断桥遗梦
在苍茫茫的天水间
桥断水不断
水断缘不断
缘断情不断
情断梦不断
不不不不
我不相信真爱变老
上天入地只求峰回路转
怨你 恨你 怪你 骂你
只因相思太苦
我的梦 断桥遗梦
真情欢爱胜过百年
桥断水不断
水断缘不断
缘断情不断
情断梦不断
地老天荒 我的爱心不变

地老天荒 我的爱心不变

地老天荒 我的爱心不变

In the song, there are two lines using the structure known as cengdi in Chinese. Cengdi could mean a series of three or more words/expressions in the direction of progression or retrogression. They are“爱你 想你 找你 喊你” (love you, think of you, looking for you and yearn for you) and “怨你 恨你 怪你 骂你” (lament you, hate you, blame you and scold you) which are meant to develop in a swift succession the strong feelings of love and hate from one to the other in the love relation.

2.2.5 Hyperbole or Exaggeration (kuazhang 夸张)

In the Chinese language, rhetorical exaggeration in expression is also a characteristic. In the song quoted above, there are two sentences as illustrations of hyperbole: 真情欢爱胜过百年 (True feeling and love last more than hundreds of years) and 地老天荒 我的爱心不变 (My love in the heart will not change even when the earth and heaven reach the end). We pointed out to our students the feature of the frequently used exaggeration is an effective rhetorical device to inspire the reader’s or listener’s imagination and strengthen the power of the words.

2.2.6 Anadiplosis（dingzhen 顶针 or lianzhu 联珠）

Finally, we explained the existence of anadiplosis in the Chinese known as dingzhen or lianzhu as vividly shown by the following stanza in the song quoted above:

桥断水不断

水断缘不断

缘断情不断

情断梦不断

In this stanza, the ending phrase of each line serves as the beginning phrase of the next line with the ending phrase in the grammatically negative and the beginning phrase in the affirmative:

Bridge broken, water not broken

Water broken, affinity not broken

Affinity broken, love not broken

Love broken, dream not broken

Interestingly, to develop these four lines of anadiplosis, this stanza also uses the parallel syntactical structure revealed below:

A affirmative B negative

B affirmative C negative

C affirmative D negative

D affirmative E negative

After we analyzed the linguistic inner mechanisms in the song, our students invested much emotion and expression in singing the song while feeling linguistically enriched.

There are more rhetorical devices in the Chinese language, we are sure that as long as we pay close attention to these aspects that exist in songs to be chosen and introduce and teach them to our students, our students will have more fun in singing the songs and they will become more sensitive to the language and more interested in learning it well.

Conclusion

While sensitive educators need to explore more efficient pedagogy in our teaching processes, attracting students to learn is our mission as well. We feel that teaching Chinese songs enhances both efficiency and pleasure in learning among students studying Mandarin. We hope this paper will encourage many of our colleagues to experiment with teaching Chinese songs as an integral part of the Mandarin classroom experience.

Reference

Faber, Nancy, Randall Faber and Victoria McArthur. *Piano Adventure Level 2A*, 2nd Edition. Dovetree Productions, Inc., 2012.

Han Yu 韩瑜. "Hanyu gequ zai duiwai hanyu jiaoxue zhong de yingyong 汉语歌曲在对外汉语教学中的应用 The Incorporation of Chinese Songs into the Teaching of Chinese as a Foreign Language." *Jilin sheng jiaoyu xueyuan xuebao* 吉林省教育学院学报 Journal of Educational Institute of Jilin Province, Vol.123. no. 10, (2007): 35.

Zang Shengnan 臧胜楠. "Yuyan yu yinyue de gongsheng guanxi ji qi yingyong 语言与音乐的共生关系及其应用 On the Symbiotic Relationship between Music and Language." *Hebei shifan daxue xuebao* 河北师范大学学报哲学社会科学版（Journal of Hebei Normal University Philosophy and Social Science Edition). vol. 1, （2018）.

http://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFQ&dbname=CJFDLAST2018&filename=HBSS201801014&v=MjI1NzZZSVI4ZVgxTHV4WVM3RGgxVDNxVHJXTTFGckNVUkxPZlplZHNGeURtVXJ6S0xTL1lmYkc0SDluTXJvOUU. Accessed 15 Feb. 2019.

Zhongguo qupu wang 中国曲谱网. http://www.qupu123.com/. Accessed 15 Feb. 2019

【About the Author】

Ling Liao, Lecturer in music at Hubei Normal University 湖北师范大学 and a Visiting Scholar at Vassar College in 2017-2018. She recently won the award of the Best Chinese Song Interpretation at the 7th Metropolitan International Vocal Competition in New York.

Wenwei Du, Tepin Professor of the National Academy of Chinese Theatre Arts 中国戏曲学院.

A Note on Compiling Learner's Dictionaries of Chinese
汉语学习词典编纂之我见

Liwei Jiao 焦立为

Brown University

Abstract: Based on the author's experience of compiling four learner's dictionaries of Chinese, this paper shares insider's knowledge and expounds around ten questions about how good dictionaries are crafted. The two key points are 1) It takes a life to write a good sentence, and 2) Every instructor of Chinese is making his/her own dictionaries, consciously or unconsciously.

【内容提要】基于作者编写四本汉语学习词典的经验，本文讨论了有关汉语学习词典编写的十个问题，包括词典的介质、市场的需求、整体设计和索引、例句的引用还是自编、繁简字体、编者的文化立场和生活经历、好例句的基础、例句的真实性、以及特殊符号的选用等。在此基础上，最后的主要结论是：1）学习词典与中文教师的工作关系密切；2）从某种意义上说，每位中文教师事实上都在为学生编写汉语学习词典；3）汉语教师在课堂上的任何例句其实都跟词典编纂一样，需要多方面的思考和耐心的创造。

引 言

词典编纂是一项辛苦的脑力劳动和体力劳动，一般人以为，这只是老夫子般的学者才喜欢做的事。但是近年来，英文词典编纂越来越受到普通读者的关注。[1] 在中文教学界，学习词典的编纂不受重视，似乎这种工作与广大的中文教师并没有直接的关系。然而，词典编纂是一项巨大的、系统的、长期的工程，而中文教学也是如此。任何一位老师在讲课时都需要解释字义或词义，给词语选择常用搭配，讲解语法与句型并给它们设计相应的练习题，遇到与文化相关的词语（例如成语）时，还需要介绍有关的中国文化。以上各种语言实践，都是词典编纂者也需要考虑的。因此，词典编纂与语言教学息息相关。

本文的目的不是号召很多中文教师编纂汉语学习词典，而是分享作者在编写几部词典过程中的心得，帮助教师向学生推荐好的词典，同时也帮助教师在教学过程中编写质量较高的例句。最后，作者希望表达的是，尽管绝大多数中文教师没有编纂学习词典，但是他们工作的本质与词典编纂是相同的。

本文的基础是作者近年来参与并主持四本汉语学习词典的编写、以及为出版社做评审的经历。四本词典的名称请看参考文献，在下文中分别简称为《成语词典》、《俗语词典》、《义类词

[1] 一系列有关词典编纂的书成为畅销书，例如 *The Professor and the Madman* (Winchester, 1998), *The Meaning of Everything: The Story of the Oxford English Dictionary* (Winchester, 2003), *The Word Detective: a Life in Words: from Serendipity to Selfie* (Simpson, 2016), *Word by Word: the Secret Life of Dictionaries* (Stamper, 2017) 等等。

典》、《文化词典》。

讨论分十个问题展开。

第一个问题：纸质词典还需要吗？

目前，免费电子词典和手机应用(App)充斥网络，给我们的查询提供了很多便利。但是，问题是，那些免费的资源的质量怎么样？可靠性如何？我们的看法是，目前免费的电子资源，仍以传统词典的查询功能为主，重视“查得率”，[2] 而不是使用者接受的难易、理解的快慢和习得的多少。因此，免费电子资源如快餐，救急可以，久之不行。纸质的词典有它的优势，使用者通过翻检阅读，甚至可以做笔记，这样就能留下更深刻的印象，进而达到更好的学习效果。

值得指出的一点是，很多网络电子词典的基础其实是纸质词典。例如著名的 Pleco 的最早的基础是 Oxford Concise English & Chinese Dictionary。因此，纸质词典还没有过时。

第二个问题：需要什么样的词典？

学习词典从使用者的角度可以分为两种，内向型的和外向型的。所谓内向型的，就是针对母语为汉语的学习者而编纂的，例如商务印书馆 2010 年出版的《现代汉语学习词典》。所谓外向型的，就是针对母语为非汉语的学习者而编纂的。这其中又分为两种，一种尽管目的是为了帮助汉语作为外语（CFL）学习者，但是由于解释语言难度极高，学习者很难直接使用，例如著名的《现代汉语八百词》（吕叔湘主编）更适合汉语教师使用。另一种可以供学习者直接使用，例如 Boping Yuan 和 Sally Church 2000 年编写的 *Oxford Starter Chinese Dictionary*、鲁健骥、吕文华 2006 年主编的《商务馆学汉语词典》、和拙著《成语五百条》（2011 年）。

汉语学习词典的质量和编写现状怎么样？中国辞书学会学术委员会主任章宜华教授在 2018 年 4 月 9 日谈到，“在 2007 年之后[中国]国内再也没有推出过影响较大的对外汉语学习词典。”笔者认为，尽管有了几部规模较大的外向型汉语学习词典，但是大型词典仍有需求；另外，中小、实用和专门型的词典有较多需求。

第三个问题：词典的整体设计和索引

一般的词典往往给人一种从头到尾缺乏变化的感觉。我们认为，学习词典不同于普通的词

[2] 陆谷孙：词典，查得率最重要，《文摘报》（2015 年 8 月 25 日第 5 版），转引自 http://epaper.gmw.cn/wzb/html/2015-08/25/nw.D110000wzb_20150825_5-05.html

典，普通的词典主要提供单次的查询功能，而学习词典需要使用者单次使用时花费较多时间，因此，如何使词典具有一些趣味性是学习词典应该注意解决的一个问题。

《成语五百条》的 500 个词条中，每 10 个词条就有一个是典故成语，例如该书的第 10 条“自相矛盾”、第 20 条“扑朔迷离”、第 30 条“一鸣惊人”……第 500 条“五十步笑百步”都是典故成语。这样，学习者每学习一些成语之后，总能发现一个很有趣味性的成语，像是奖励或回报。《俗语五百条》的每条俗语的最后是该俗语的语义褒贬的指示杠，分为四种，即“幽默”、“中性”、“略贬”和“贬义”。例如该书第 182 条“赶鸭子上架”的指示杠为

意思是，“赶鸭子上架”带有“幽默”和“略贬”的感情色彩。《义类词典》在每类词语的讲解后和练习前，有一块内容是“语言或文化点滴”。例如在该书第一类表示“人”的词条的讲解部分后，有 7 个语言或文化点滴，包括：她、女、*们、自、性、称呼的变迁、和“LGBT+”等。这样，既对上面的词条的讲解做了很好的归纳和补充，也很有趣味，使读者能够放松心情。《文化词典》本身就很有趣味，笔者设计了一种把语言条目的简繁体字、拼音和单字释义放在脚注的方式，而正文中仅保留简体的词条本身以及英语翻译，使读者能更流畅地欣赏到对中国文化条目的解释。

除了词典的整体设计需要用心以外，索引的编写也需要加强。总的来说，汉语学习词典的索引严重缺乏。

第四个问题：在例句问题上，是引用书证还是自己编写？

引用书证，自然显得“经典”，然而并不是所有现当代作家的语言都算是经典的白话文或者标准的现代汉语，例如鲁迅的文章。另一个问题是如果引用过多，还有版权的问题。所以，我们主张自己编写例句。

自编例句首先需要对自己的语言高度自信。笔者在英国和美国从教十六年，把所写的汉语给国内资深的文字编辑看，他的评论是总的来说很好，但是有两点需要注意。一是不接地气，就是最新的流行用语没有完全反映进去；二是“的”用得较多。这两点对所有汉语教师都有借鉴作用。关于“不接地气”，需要老师比较及时地阅读新近的新闻和其他文字材料，增加词汇；关于“‘的’用得较多”，需要老师避免语言过于书面化，应尽量贴近口语。

自编例句还有一个问题，就是囿于编写者自身的经历，编写出来的例句所涉及的社会生活的方面可能比较狭隘。这一点下面还有论述。

第五个问题：英语、汉字简繁体、港台词汇等问题

如果学习词典是英汉双语词典，那么与汉语相应的英语翻译是采取较严格的逐字翻译还是基于整个语言片段意义的整体翻译方式较好？我们认为，英语翻译还是基于较严格的逐字翻译好，尽管翻译出来的英语显得略微冗长并且可能不很自然，但是这不会伤害母语者自身的英语能力，相反，他们会从所谓“不很自然”的英语中寻找为什么这样翻译的原因，并很可能由此发现英汉表达的不同，结果会从“不很自然”变成好事。

关于汉字简繁体，目前一个流行的趋势是简体汉字、繁体汉字、汉语拼音、英语翻译四种格式完全并列，这对读者当然很便利，可是问题是占用的空间太多，最终会大大压缩词典的有效容量。笔者的建议是词条的部分要简繁对照，并且使用符号“-”来代替相应的繁体字。例如“好马不吃回头草[-馬---頭-]”、“实事求是[實-]”、“近朱者赤，近墨者黑[-]”。[3]

关于港台及有较多华人的社区的很通行的词汇，例如“捷运[捷運]”（即“地铁”）等应尽量收入，对词典的篇幅来说，并不会增加很多，然而这些词条一旦对读者有用，作用可能是巨大的。

第六个问题：编纂者的政治和文化立场问题

我们的立场是站在客观的立场上，既不是“党妈”（即中国共产党像妈妈）型也不是“世仇”（即仇恨通篇溢于言表）型。我们应该“冷眼近观”，以客观的眼光近距离观察中西社会与文化。另外，对于其他政治敏感的话题，例如女性（如词条“女汉子”）、性少数群体/彩虹族群（LGBT+，如词条“同性恋”）、宗教话题（如词条“猪”）等，要站在不偏不倚的立场并且客观地描述。当然，严谨的学术出版社都有内容专家来审核相应的敏感条目，编纂者在这方面可以减少负担。笔者这里说的是汉语教师要注意这些敏感话题。

第七个问题：编纂者的生活经历与词典编纂

这个问题与第四个问题相关。汉语教师由于工作性质和内容的限制，开口闭口往往是“老师、图书馆、考试”等等，而这仅仅是学习者未来使用汉语的众多场合中的一个而已，其他的也很重要。例如，现在中国养狗的人也不在少数。如果我们教学生“品种”（breed）和“金毛/黄金”（golden retriever），学生将来与中国人达成的实际交流效果会超出我们的想象。如果老师不教或者词典中没有反映，“retriever”这个词只有水平很高的学生才能翻译得出是什么意思，更糟糕的是，如果学生不知道应该翻译成“金毛”，越照字面意思翻译越会给中国听者造成理解上的障碍。

为了避免这种现象，笔者在编写词典时桌上会贴着一张纸，上面有 10 大类 30 小类社会生活

[3] 限于篇幅，用符号“–”代替简繁体相同的汉字的规则不在这里叙述，详见《义类词典》的说明部分。

的方面，以提醒笔者注意。那 30 类包括：宗教/哲学/心理、政治/媒体/名人、经济/商业/商人、军事/外交/冲突、教育/儿童/文学、艺术/娱乐/休闲、体育/宠物/异闻、医疗/科技/饮食、文化/社会/历史、动物/环境/自然。同时，笔者在编写词典之前，浏览过中国劳动部和美国劳工部的职业工种分类（Standard Occupational Classification ， SOC），尽量纳入一些平常不太关注的但是从业人员很多的工种，例如（卡车）司机、面包师、清洁工等，在笔者的词典中都有所表达。

至于“老师、图书馆、考试”等，即使努力避免它们，仍会有漏网之鱼，而那就够了；而如果脑子首先想到那些，例句不知不觉中就会无穷无尽了。

第八个问题：什么样的例句是好例句？

简而言之，学生学习以后能够使用的就是好例句。有些例句对中国人来说是再自然不过的句子，可是对学习者来说未必有用。例如“斩尽杀绝”，由于中国大陆媒体上宫廷剧泛滥，人们想到这个词时可能首先想到类似“皇叔为了争夺皇位，要把皇子们斩尽杀绝”这样的句子。我们不能否认一段时间内这可能是“斩尽杀绝”这个词的主要表现形式，可是问题是，这样的句子与学习者距离太远，他们几乎一生都不会说出这样的话来。如果改成“虽然我们的公司很强大，可是毕竟不能垄断市场，所以不能把对手们斩尽杀绝”，效果会好得多。不可否认，在现实中，电商巨头简直要把小实体店“斩尽杀绝”了。

另外，中国古代甚至现代语言的杀伐气很重，像“斩尽杀绝”、“生吞活剥”、“少生孩子多养猪”、“叫他永世不得翻身”等，都需要词典编纂者和教师谨慎使用。还有，好的例句应该是基于语料库的。也就是说，例句本身应该反映用法。笔者编写例句时常常观察二百个例证，找到他们最主要的用法，然后再编写自己需求的例子。

第九个问题：例句需要真实吗？

像“那家公司去年收入一千万人民币”是否需要改成“北京第四毛纺厂去年收入一千万人民币”以显得更加真实？我们认为，客观存在（所谓的事实）是在不断的变化中的，语言只是反映这种客观存在，有一定的概括性和模糊性，而不是与其绝对等值。例如苹果公司（Apple Inc.）2017 年的营业收入为 2292 亿美元，而其 2004 年仅为 82 亿美元。如果我们追求事实，那么我们的例句会永远处于变化中。而如果我们用比较模糊的语言，例如“那家高科技公司去年营业收入为 500 亿美元”，例句的存在价值就会经久得多。

第十个问题：一些特殊符号的使用问题

像“~”和“-”这样的特殊符号，我们需要不需要把词条在例句中完整地写出来？写出来的好处是增加了读者阅读的机会，可是问题是，如果词条不用特殊格式凸显出来，读者还是不能在句子中很快就发现词条。为此，编者的《成语五百条》和《俗语五百条》都把句子中的词条加粗，以便于读者观察该词条在句子中的位置。另外，传统上编纂词典时使用的符号“~”很利于读者发现词条，仍是值得坚持的好方法。还有，用“-”来代替某类汉字（例如繁体字），也能提高阅读效率并减少词典的篇幅，总体上有利于读者。

结语

本文作者想与读者分享的内部信息（insider knowledge 或 take-home message）可以简单概括为：2；20；200。所谓 2，就是作者整整用了两个月的时间写第一本词典《成语五百条》的申请。当然，后来的词典的申请用时就少多了。所谓 20，就是在写申请之前，需要了解 20 本相关的词典或书籍。另外，例句 20 年不过时。所谓 200，就是笔者编写的绝大多数例句都是基于对 200 个例证的观察。

总之，本文想传递下面的观点：1、目前严重缺乏良好的外向型汉语学习词典。2、教师和教育工作者在向学生或学习者推荐词典时要谨慎，市面上词典数量并不少，可是不少很不适合汉语学习者。例如，不少成语词典的第一个条目是“阿鼻地狱”，这对学生来说是极难用上的。3、借用一句英语谚语“It takes a village to raise a child”，笔者提出“It takes a life to write a good sentence”，大意为“好的例句背后都大有文章”，这句英文有些日本茶道中的“一期一会”的禅意。4、每位中文教师实际上都在编写自己的词典。编纂字典和教学一样，是一种功夫，更是一种态度。如果你只教初级汉语课，你上课时所有的例句汇集起来就是一本初级汉语学习词典；如果你教初、中、高级汉语，那么，你教过的所有例句汇集起来就是一本综合的汉语学习词典。

参考书目

Jiao, Liwei, Cornelius Kubler, Weiguo Zhang (2011) *500 Common Chinese Idioms*,《成语五百条》, Routledge.

Jiao, Liwei, Benjamin Stone (2013) *500 Common Chinese Proverbs and Colloquial Expression,* 《俗语五百条》, Routledge.

Jiao, Liwei, Yan Yang, Wei Liu (2019) *A Thematic Dictionary of Contemporary Chinese* （《义类词典》）, Routledge.

Jiao, Liwei (2019) *A Cultural Dictionary of the Chinese Language* （《文化词典》）, Routledge. (To be published.)

【作者简介】

焦立为，博士（南开，2003），布朗大学东亚系讲师。曾任教于中国人民大学、英国杜伦大学、宾夕法尼亚大学。教学二十年，出版著作十本，并为《中国大百科全书》第三版等撰稿。

The Value of Calligraphy in Chinese Language Teaching
书法在国际汉语教学中的促进作用

Lingbo Fang, Shiqi Fang 方凌波 方诗琪

Nanjing Normal University 南京师范大学

Abstract: At present, Chinese language learning is on the rise around the world. How to improve the quality and efficiency of Chinese language teaching has become an issue of general concern among educators. As a treasure of traditional Chinese culture, calligraphy is a representative of the wisdom and spirit of the Chinese nation. Integrating calligraphy teaching into Chinese class, letting students learn the stroke, shape, and meaning of Chinese characters and Chinese traditional culture in the context of calligraphy will not only stimulate learners' interest in learning, but also help them to feel the beauty of characters and to understand the connotation of Chinese culture. This article aims at exploring the value of calligraphy in Chinese language teaching.

【内容提要】学习汉语已经成为当今世界的一种热潮。如何提高汉语教学的质量和效率，是教育者普遍关注的问题。书法作为中国传统文化的一块瑰宝，凝聚了中华民族的智慧和精神。将书法教学融入汉语课堂，在书法情境下学习汉字的字形、笔画、字义以及中国传统文化，不仅有利于激发学习者的学习兴趣，打破思维误区，而且有助于学习者感受汉字之美，体悟中国文化内涵。本文旨在探索书法在汉语教学中的价值。

一、选题意义

随着中国的国际影响力不断提高，汉语学习的热潮席卷多个国家，汉语教育机构如孔子学院在世界各地“生根发芽”，这对提升汉语的国际影响力，传播中华文化起到了积极的作用。但不少汉语学习者仅仅将对汉语的学习停留在交流表面，忽视了汉字本身的丰富内涵。纵观留学生的汉字作品，大多存在生硬刻板的问题。究其原因，主要在于留学生没有中国传统文化的背景，对汉字的认识仅仅停留在图画形象上，缺乏对字形、字义和结构的深刻理解和正确的审美认知，而一味采用“字形描摹”而非“字形临写”。

作为汉字书写的传统文化艺术，中国书法除了涵盖汉字所讲究的笔画、字义与结构以外，还有着深厚的艺术人文内涵。它的表现对象、抒发形式无不体现了丰富的美感追求和审美意象。此外，中国书法的追求境界、诠释方式、蕴含精神都根植于中国传统文化，体现着中国传统文化的基本哲理和非常深邃的辩证思维，如阴阳五行、天人合一、中和中庸等理念[1]，这也是中国书法还具有“修身”和“养性”的功能的原因。因此，学习书法不仅有利于拉近汉语学习者与汉字和中国文化之间的距离，同时还有利于学习者自身良好品格和健全人格的塑造。

二、书法于字义学习——激发学习兴趣

人类早期文字大多来源于图画，如古埃及的圣书文字、苏美尔人的楔形文字、古希腊克里特人的表形文字以及中美洲的玛雅文字，这些都是以图形表意的象形文字[2]。但公元前 15 世纪或更早的时期，这些早期的象形文字纷纷被字母拼写所取代，唯有中国的汉字，几千年来一直保持象形文字的特征。在汉字演化的过程中，对早期的图画性文字加以抽象和简化，并在象形的基础上，采用指事、会意、形声、假借、转注等多种造字和用字的方法，形成一套系统完整的以形表意的文字体系[3]。去繁存简的过程，虽然为人们书写带来了便利，但也给汉字初学者理解汉字字义带来了很大的困难。而书法教学则为汉字初学者理解汉字字义提供了新的契机和思路。

书法字体的发展史承载了汉字演变过程，从甲骨文、金文、篆书到草书、行书、楷书。倘若以简化程度最高的“楷体”为起点，去回顾每个汉字的变化历程，追溯每个字的“象形”本源，化抽象为形象，文字为图画，记忆汉字也会变得更加容易。例如，留学生时常困扰该如何理解“叶”的字形：“为什么“口”与“十”的组合会与草木有关？”“它和草木有关，却为什么没有‘艹’？”其实，如果我们追溯到叶的繁体字形——“葉”，便会发现草字头的规律并没有例外。同时，在具体图画的启发下，去鼓励学生发散思维，各抒己见，理解汉字也会变得主动而有趣。例如：一个人靠在树边，惬意“休”息；家中有儿有女，“好”事成双。然后，教师再从中国传统文化背景的角度进行补充和总结，进一步加深学生对汉字字义和中国文化的理解。 例如：“人”的演变，从“ ”到“”，展现了人类从猿到人的演化过程，肢体的站立还代表精神的站立，反映了中国人对独立人格的崇拜。又如“山”，从“ ”到“ ”，代表了中国人对山的情感——地上所突兀者，人间所仰望者，这股浩然正气不会随着字体简化而消减。再如“禾”，从“ ”到“ ”，禾苗的形态不断演变，但“禾穗垂而向根”的姿态却从未改变，正如中国人所讲究的君子不忘本、谦虚、感恩的传统美德。

融合了思考和练习过程的书法教学打破了汉语教学过程中教师“灌输”的常态，把学习的主动地位还给了学生。通过回顾汉字的发展历史，赋予了汉字生命力，给汉语教学增添趣味的故事性的同时，也为学生理解抽象的字义提供了象形桥梁，极大提高了留学生学习汉语的热情和效率。

三、书法于笔画学习——打破“图像思维”

学习汉字，首要的便是掌握汉字的笔画笔顺、偏旁部首，而书法的学习正是从“横、竖、撇、捺、提、点、钩、折”八个基本笔画开始。美学家宗白华曾说：“中国人的这支笔，开始于一画，界破了空虚，留下了笔记，既流出了人心之美，也流出了万象之美。[4]”正如东晋的卫铄在《笔阵图》中提到：“‘一’如千里阵云，隐隐然其实有形”；“‘丶’如高峰坠石，磕磕然实如崩也”；“‘丿’如陆断犀象”；“‘乚’如百钧弩发”；“‘丨’如万岁枯藤”……中国古代书法中简单的一笔一划都充满了其独特的韵味和气势。

有学者认为，人们对汉字的识别行为与图形的识别行为特别相近，非汉语母语学习者在学习的初级阶段容易把汉字看做图画或者图形进行认识和识别[5]。正是这种“图像思维”，往往会在留学生学写汉字以及书法审美的过程中带来一定的误区。例如，书法汉字中所谓的“横、竖、撇、捺、提、点、钩、折”实际上与图形意义上的几何线段并不相同，几何线段讲究的是规整、精确、均匀，富有理性色彩，但书法汉字中的线条灵活、自由、生动，富有感情色彩。造成留学生“图像思维”的根本原因在于留学生的大脑在处理汉字信息时，是将汉字作为一个整体进行加工的。在写字的过程中，留学生一味追求整体形态的相似，将汉字当做图画进行临摹，忽视了汉字的笔顺、架构，也忽略了汉字中每一笔每一画所蕴含的气韵。例如，留学生在写笔画“横”时，很容易将其写成水平横线，但从字形本身以及书法的美观角度来说，横线应略有倾斜。写撇和捺时，留学生很容易将其写成两道斜线，生硬而锋利，但事实上，书法中的撇和捺是具有一定弧度的，两者在一起犹如变形的背向弧，舒展而优美。写“国字框”时，留学生容易将其写成方方正正的方框，但书法中标准的国字框，横斜略有倾斜，且方框上宽下窄，充满生气[6]。

虽然在写字时，留学生可以借助一些几何图形和辅助线来提醒自己避开误区，但打破“图像思维”的关键在于将对汉字整体的临摹具体到对每个笔画的临摹上，重点关注书法中每个基本笔画的独特形态，掌握书法用笔的技巧，协调好人、笔、纸之间的关系。具体来说，下笔时要有力，具体通过“欲左先右，欲右先左”的技巧实现，这样笔画不是直接出现，而是在蓄积了一定的力量之后再出现；行笔时讲究一定的态势，以横画为例，入笔之后，折笔右行，边行边提，略微右上倾斜，过了中点，行笔路线又随着笔锋的下按而变成稍稍向下，这样的横画便带有微微俯势的自然弧度，别致而生动；收笔则要藏锋，逆锋起笔，使笔画饱满结束，而不是力量戛然而止。

四、书法于字形学习——感受汉字之美

从图画发展而来的汉字在产生之初就有了一定艺术美学的禀赋，这一种美在书法艺术中得到了进一步的放大和夸张。曾有学者定义“书法”是一种以汉字为基础、具有空间和时间特征的抽

象符号艺术。可见，书法汉字之美的最高范式是字形艺术之美。字形即字的间架结构，具体来说，就是由基本单位（独体字是笔画，合体字是部件或偏旁）组合成整体时的位置布局关系[7]。如果说笔画是一个人的五官，那么字形就是这个人的骨相，正如骨相决定了一个人的气质，字形决定了字的神韵。笔画之美多通过笔和人的协调配合来展现，而字形之美多体现在笔画与整体之间的关系上。古往今来，古人对于整体和部分关系的思考已然形成一套完整的体系，如唐代欧阳询有《间架结构三十六法》，清代黄自元写过《间架结构九十二法》。总结前人思想的精髓，汉字的和谐之美离不开几个基本的原则——“对称整齐”、“参差有致”、“稳定平衡”等等，这些基本准则也是书法字形之美的关键所在。

对称是自然界最普遍的法则，它给人以安全、稳定、庄严的感觉。而整齐是协调各个部分关系的最基本的原则，让各个部分按一定的规律和法则进行排列，以达到有序和谐。把握“对称整齐”的一个技巧就是做到 “间距均匀”。汉字中，有许多笔画是连续排列的，常见的如“春字头”中三笔横画，“曲”字中的两笔竖画，并列的笔画间只有分布均匀字才显得方正大气。虽对称整齐能造成多种审美愉悦，但往往也会给人造成精神上的束缚感和拘谨感。为了避免过分的对称整齐所带来的僵化、单调和沉闷之感，汉字也在创造着“参差”。书法中的“参差”体现在笔画间的疏密、长短和粗细中，这些都是为了让汉字看起来主次分明。一方面是为了突出主笔。一个字中往往有一笔是主要的，需要加长或是加粗。一般来讲，主笔所处的部位往往是字的顶盖、横腰、底托和垂中线。突出这一笔，字就显得平稳，富有神采。如“中”字，垂中线就是主笔，书写时就要写得长而粗。另一方面是为了突出主体。一个字由两个或几个部分组成，其中有一部分处于主导部位，其他部分则要收缩、聚拢、容让，留够空间让主体部分舒展，这样才能突出重点，稳定字形。如“明”字，“月”才是全字的主体，写的时候应舒展而大气，而“日”字作为偏旁则应写得细窄、容让。这种微妙的“不齐”给书法带来了律动感，让书法的每一部分的组成分量有大有小，距离有远有近，达到“只取‘意’之相对，而不求‘形’之相等”的境界。然而无论动静，字却始终处于稳定平衡状态，这是因为它的重心始终平稳。有学者指出，可以用重力的观点看待字形，把每个笔画都当成是有重量的，有强度的。写字就宛如造房子。正如“小”字的左右两笔虽笔画不同，但其与中间笔画距离相似，分量相同；又如“点”字中的偏旁“四点底”虽只有四个点却不失沉稳开阔，稳稳托住上面的“占”字。利用重力和力矩的观点，学习者随时都可以自我检验字写得是否端正。

汉字字形包含了自然结构形式美的要素，如何使复杂的结构变得简洁、易写，部件之间组合得清晰和谐，有时还可借助一些外物的帮助。对于初学者而言，利用打格子来确定字形的间架结构，不失为一种好办法。最简单的格子是方框，其次是九宫，或者是米字、回形等。打格子其实

就是在偌大的白纸上增添一些坐标，有利于初学者更好地布局汉字的结构。

五、书法于文化学习——体悟中国文化内涵

汉字是书法艺术表现的形式对象，它在被书写的同时也就被寄托、灌注、附着了丰富的内涵，这个内涵就是中国文化[8]，中国文化才是中国书法深层次的、真正意义上的表现对象。正如汉字恰似一个合适的躯壳，中国文化便是其灵魂。

书法在成为一种形式美的艺术之前，它首先作为一种文字符号，记录的多是古代的碑文、箴言、诗词等等，这些内容与中国古代的史时人文乃至自然风物发生了复杂而丰富的联系，中国的传统文化特色便也蕴含其中。具体来说，练习书法有利于了解词汇，不少成语和特定表达方式就是出自古文。例如，成语“心有灵犀”便出自李商隐的《无题》“身无彩凤双飞舞，心有灵犀一点通”。俗语“冰冻三尺，非一日之寒”则出自王充《论衡》中的“故夫河冰结合,非一日之寒；积土成山,非斯须之作。”练习书法也有利于了解民俗。例如：“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏”写出了春节放鞭炮的传统；“有灯无月不娱人，有月无灯不算春”写出了元宵节逛灯会的习俗。季羡林先生曾说：“文化除了包含文学艺术、科学技术、风俗礼仪的表层物质文化，还包括审美情趣、价值取向、思维方式等深层文化，这些文化又被称为文化的精神内核。”[9] 练习书法同样有利于了解中国文化的精神内核。例如，“杏花春雨江南”，普普通通的六个字三个词却描绘了一幅优美的画面：温润的江南，春天的气息扑面而来，细雨如丝，街头巷尾一株株杏花在微风中绽放，风里带着花的清香，这是古人对生活的热爱；再如 “执子之手，与子偕老”是古人对爱情忠贞不渝的执着；“慈母手中线，游子身上衣”是古人对母爱的歌颂。还有不少书法作品仅仅用寥寥几字，便道出了中国文化的品格，这里面有的是中国文人的傲然风骨，也有的是广大劳动人民的生活智慧。比如书法作品中备受青睐的“上善若水”四字，取自《道德经》第八章：”上善若水，水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。”意思是：至高的品行像水一样，泽被万物而不争名利。不与世人一般见识，不与世人争一时之长短。自古以来，无数人在书法中摹写它，或者将作品装饰于家中拜读它，无一不是因为“淡泊名利”的胸襟和气魄是中国文化所提倡的，是世人所推崇和欣赏的。对于汉语学习者而言，书法学习的过程不仅有助于了解中国文化内涵，拓展其中文的知识面，同时也对其自身为人处世具有一定的启迪作用。

六、结语

中国艺术一个非常重要的特点就是“文以载道”，就是说创作者一定会在自己的作品中寄托本

人的一种志向、追求、理念或者理想[10]，这些情感表达不仅寄托在作品的内容中，还寄托于文字的书法形态中。例如，被誉为“天下行书第一”的王羲之的《兰亭集序》，记叙的虽是兰亭周围山水之美和聚会的欢乐之情，但从“固知一死生为虚诞，齐彭殇为妄作”中可见，作者想要抒发的是对于盛事不常、人生短暂的感慨。其书风“文而不华，质而不野，不激不厉，温文尔雅”。其笔法刚柔相济，线条变化灵活，点画凝练，书体以散求正，具有敬侧、揖让、对比的间架美感，成为“中和之美”书风的楷模”，这与《兰亭序》描写的良辰美景珠联璧合，有一种微妙的人和大自然融合在一起的境界。学习者在摹写时，往往感兴触发，流转笔尖，形成了一个文化信息输入、转换、输出的过程。在输出的过程中，书法也给了书写者抒发自己所思所想的空间，这种情怀未必是原作者要表现的，也可以是欣赏者自己体悟到的。总的来说，书法作品是一个人心性的自然流露，也是其与古人对话的一种方式。

中国书法“字象有限，意味无穷”，其作为书写汉字的传统文化艺术，不仅是汉语学习者学习汉字的有效方式，也是学习者接近中国传统文化、美学文化的有趣途径。同时，将书法艺术应用到汉语教学中，一方面可以扩大书法艺术的实用价值，赋予书法艺术时代意义，另一方面也可以在世界范围内让更多的人了解并受益于这种珍贵的艺术形式。

参考文献

[1]李光德，中华书学大辞典[M]，团结出版社，2000。
[2]杨润陆，现代汉字学[M]，北京师范大学出版社，2008。
[3]常栓怀、于唯德，书法教程[M]，西北工业大学出版社，2013.
[4]宗白华，中国书法里的美学思想[J]，哲学研究，1962(1):64-77.
[5]苏新春，文化语言学教程[M]，外语教学与研究出版社，2006.
[6]方凌波，大学普及性书法艺术教学探索[J]，教育与职业，2008(8):108-109.
[7]许飞，汉字字形美与汉字美育[D]，内蒙古师范大学，2002.
[8]何学森，书法文化教程[M]，文华出版社，2006.
[9]季羡林，漫谈东西文化[J]，中华文化论坛，1994(1):6-6.
[10]楼宇烈，中国文化的艺术精神[J]，民主与科学，1992,5(2):36-38.

【作者简介】

方凌波，文学博士，任教于南京师范大学，副教授，硕士生导师。研究方向：美学，文艺学。
方诗琪，就读于南京师范大学，教育学硕士。研究方向：学前教育学，审美艺术教育。

Rethinking the Movement of Vernacular Chinese and the Movement of Reforming Chinese Characters—on the Reconstruction of Chinese Philology
反思白话文运动和文字改革运动
——论重建中国文字学

Pengpeng Zhang 张朋朋

Beijing Language and Culture University 北京语言大学

Abstract: The movement of vernacular Chinese and the movement of reforming Chinese characters are wrong. On the academic level, the theoretical basis of the two movements is western modern linguistics, but western modern linguistics is not a universal theory. When people lost their confidence in culture and writing, they replaced the traditional Chinese philology with the modern linguistics introduced from the west, and this has caused great harm to the Chinese written language and cultural and educational undertakings. Hence, today we should reconstruct Chinese philology on the basis of rethinking western modern linguistics.

【内容提要】中国的白话文运动和文字改革运动是错误的。从学术层面反思，这两大运动的理论基础都是西方现代语言学，而西方现代语言学并不是一门“普遍、通用”的学说。当年人们在失去文化和文字自信时,用从西方引进的现代语言学取代了中国传统的文字学，这给中国的文字和文化教育事业造成了极大危害。因此，今天我们应在反思西方现代语言学的基础上，重建中国文字学。

文明特别是思想文化是一个国家、一个民族的灵魂。如果不珍惜自己的思想文化，丢掉了思想文化这个灵魂，这个国家，这个民族是立不起来的。那文明特别是思想文化是如何传承和延续的呢？是靠语言吗？不是，而是靠文字。文字是记载和传承文化的最重要的载体，没有汉字著成的汉文典籍，中国文化是不可能传承和延续至今的。讲多种方言的中国人的思想也不是靠语言统一的，也是靠文字，靠书同文，汉字不仅古今相通，而且八方共识。也就是说，传承中国优秀的传统文化是靠用汉字写的古文。中国大陆长期不教经典古文了，而且还改变了大量汉字字形。之所以发生了这种变化与近代中国的两大运动有关，一是五四白话文运动，二是文字改革运动，而发生这两大运动，本人认为，除了有文化自卑的原因，另一个重要原因是引进了西方语言学。今年是“五四运动”一百周年。本人认为爱国没错，学习西方的科学技术和民主法治也是对的，但废除古文，全盘否定中国的传统文化，进行文字改革是不对的。为了传承中国文化，为了在汉字教育上拨乱反正，今天我认为有必要对这两大运动，尤其是要对引进的西方语言学进行反思。

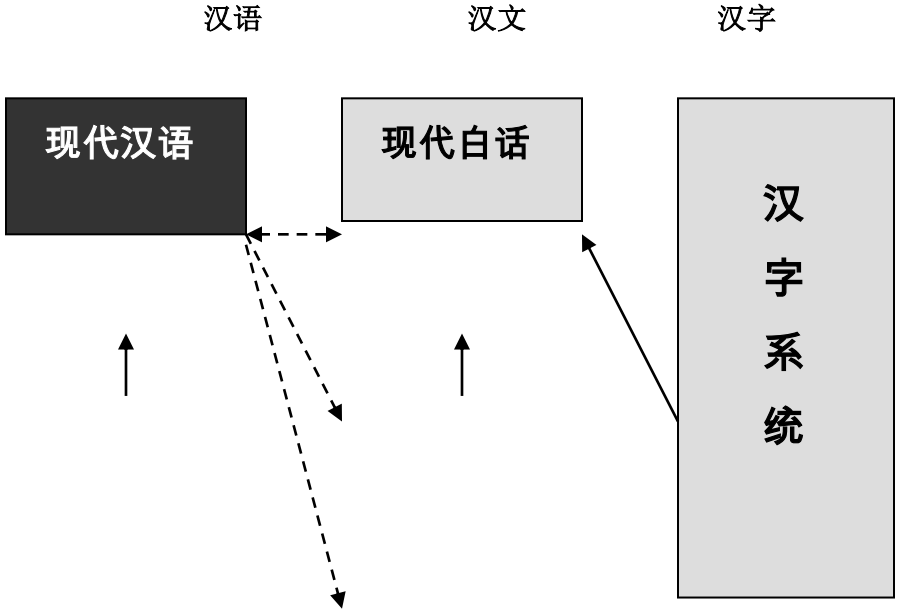
一、反思白话文运动

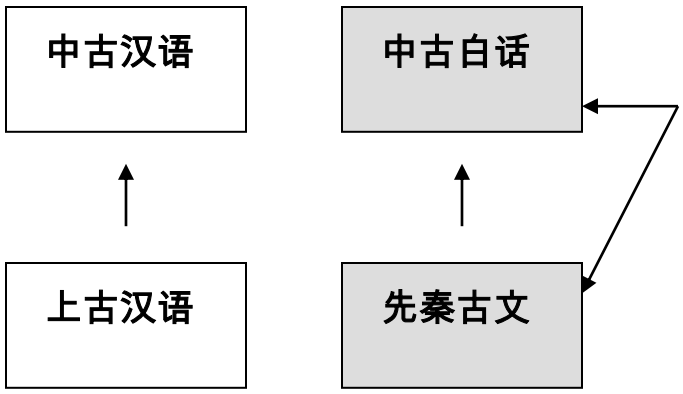
清末中国被西方列强入侵瓜分是因清政府腐败无能，采取闭关锁国的政策导致的，但上个世

纪初不少中国知识分子却错误地认为是因为中国文化落后造成的。他们对中国的传统文化丧失自信，产生严重自卑，于是提出“打倒孔家店”。因为中国传统文化是靠学经典古文传承的，所以他们掀起了一场以尊“白话”废“文言”为宗旨的白话文运动。令白话文运动的发起人胡适没有想到的是，白话文运动很快取得了成功，因为学过古文的文人都会写白话文。白话文取代文言文的原因，除了文化自卑以外，还有一个重要原因是清末西学东渐后中国引进了西方语言学。西方语言学认为“文字是记录语言的书写符号”，认为古文是古代汉语，现代白话文是现代汉语。古文既然是古人说的话，古人已经死了，那古文也就死了，因此，应废除古文，要“我笔写我口”，怎么说话就怎么写文章，像西方一样使用“言文一致”的白话文或叫语体文。现在的“语文”课就是叶圣陶根据西方语言学的文字观命名的。他认为“口说为语，书面为文”，而且他还强调“语体文的最高境界就是文章和说话一样。” 因此，根据西方语言学的文字观，长期以来，我们小学的语文教学主要是教白话文。

今天我们要反思的是，西方语言学的文字观对吗？“文字是记录语言的书写符号”吗？古文是古代汉语吗？

本人认为西方语言学的文字观是不对的，语言有音和义，文字记录了语言的义，但没有记录语言的音，因为录音机能记录有声的语言，而文字不是录音机，记录不了有声语言，是把语音转化成了字形。文字的本质是字形，文字是书写文章的视觉符号，认为“文字是记录语言的书写符号”就把文章当作语言了，而文章不是语言，汉文不是汉语，古文不是古代汉语，因为语言一时传，文章千古在，二者的功能是不同的。见下图：





中国音韵学告诉我们:“时有古今，地有南北，字有更革，音有转移”，也就是说，同一个汉字，先秦有先秦的读音，唐宋有唐宋的读音，今天有今天的读音，今天我们是用现代汉语普通话的语音朗读“有朋自远方来，不亦乐乎”。我们学古文不是学古人说话，而是获得读写文言文的能力。可能有人会说，传播新思想、新观念，学习现代科学技术，能用文言文吗？其实，学习古文和使用白话文并不矛盾。曹雪芹、鲁迅上学时都是只学古文，但都成了白话文大师。这就是为什么五四时凡是读书人都会写白话文的道理。宣传变法维新的梁启超 4 岁识字，8 岁能文，12 岁中秀才，17 岁中举人，当年像他那样年纪就指点江山，激扬文字的人大有人在，如陈独秀、胡适、毛泽东等都是文言、白话俱佳。文言文和白话文是汉文的两种不同的文体。白话文自古有之，是中国人为了传播新思想、新观念，为学习新知识和新技能而创造的，中国自古就是文言和白话并存，相安无事。因此，当年白话文运动提出废除文言文是不对的，而当年林殊（林琴南）提出《论古文之不宜废》是对的，今天我们要给林殊翻案，可惜他在与胡适和钱玄同的论战中却说“吾识其理，乃不能道其所以然”。那我们就分析一下，为什么只教古文，学生却具有读写“文言”和“白话”两种能力，一举两得，事半功倍呢？

因为古文和白话文都是用汉字写的文章，用汉字写的古文是先产生的，白话文是后产生的。先产生的古文是白话文的源头，没有古文的“以己之矛，克己之盾” （《韩非子》），哪有现代白话文的“矛盾”一词呢？“老师”的“师”就是“三人行必有吾师焉”的“师”，“朋友”的“朋”就是“有朋自远方来”的“朋”。白话文中的大量成语都是来自古文，文言和白话不是截然分开的。因为构成白话文中的汉字是源于古文，所以教了古文也就教了白话文中的汉字，而且教师是教孩子用现代汉语的语音朗读古文的，而孩子自然会说话，白话文读出来和说话一致，会说话的孩子在古文中学了汉字后自然就能读写白话文，白话文可以无师自通，所以不用教。曹雪芹、鲁迅之所以获得如此高的文学成就不是靠学习白话文，而是靠学习经典古文和诗、词、歌、赋。因此，只有教经典古文和诗、词、歌、赋才能使学生快速获得全面和高水平的汉文读写能

力。小学教经典古文，是符合汉文教学规律的。美国著名汉学家卫三畏对中国传统的汉文教育是这样评价的:“孔子的学说对中国人的心灵产生了深刻而久远的影响，中国圣人的言论对其同胞的良好影响力之所以远远超过西方的圣人柏拉图、亚里士多德，究其原因是因中国的教育是把教少儿识字读书与传授孔子的思想合为一体的。”

博大精深的中华文化之所以能传承至今，就是因为经典古文的教学在历史上一直没有中断。阅读经典古文能修身、养性，培养“为天地立心，为生民立命，为往圣继绝学，为万世开太平”的高尚情操，具有阅读文言文的能力就能从大量的汉文典籍中学到古人的思想和智慧，所以传承中国优秀的传统文化，就要学习经典古文。但是由于文化自卑和引进了西方语言学，根据错误的文字观，我们小学多年没教经典古文了，传承了几千年的中国优秀的传统文化出现了断层。今天虽然人人都能上学读书了，可以免费下载过去只有皇上才能看的《四库全书》，但却看不懂，成了“文盲”，而且是文化盲。白话文运动虽然没有焚书，但我们自废武功了!难道今天我们不该对西方语言学的文字观进行反思吗？不该拨乱反正吗？

二、反思文字改革运动

清末民初，中国文盲多，教育落后，当时不少人认为是由汉字难学造成的，于是从文化自卑发展到文字自卑，认为“汉字不灭，中国必亡”，他们不仅主张废除文言文，还要废除汉字，进行文字改革。白话文运动的发起人胡适认为“凡事有个进行的次序，我以为中国将来应有拼音的文字，但是文言中单音太多，绝不能变成拼音文字，所以必须先用白话文字代替文言的文字，然后把白话的文字变成拼音的文字。” 因为废“文言”崇“白话”符合西方语言学的文字理论，而许慎创立的中国文字学是为读经服务的，所以取消读经后，中国文字学式微，而西方语言学的地位上升。因为西方国家多是单一语言，而且言、文一致，所以为学西方，中国又出现了国语统一运动，于是国语运动和白话文运动合流。黎锦熙根据西方语言学编写的《新著国语文法》出版后，进一步提高了西方语言学的学术地位。1926 年中国语言学的奠基人赵元任和黎锦熙率先推出了一个国语罗马字拼音方案。

解放后，中国正式取消了文言文，社会科学院成立了语言研究所，各大学建立了语言学专业，用西方语言学取代了中国文字学，于是中国的文字改革正式提上议程。1954 年成立了中国文字改革委员会，其核心成员都是中国著名语言学家。社科院语言所所长中国语言学家罗常培认为:“新的拼音文字方案必须在语音学的科学理论指导下进行设计，才会是科学的，完善的文字。”1958 年中国语言学家根据普通话用拉丁字母设计出了取代汉字的《汉语拼音方案》，但使用拉丁字母文字一定要会说普通话，因语言不统一，暂不能用拉丁字母文字取代汉字，只能先简化汉

字，因此提出了文字改革的三项任务：推广普通话、推行《汉语拼音方案》、简化汉字。

改革开放初期，中国官方开始意识到中国文盲多与汉字本身是无关的，因为台湾、港澳地区没有进行文字改革，没有简化汉字，也没有推行《汉语拼音方案》，但没有文盲了，原因是经济比大陆发达，普及了基础教育，孩子有了上学的机会。经济不发达的非洲国家虽然使用拼音文字，但文盲率比中国高得多，这也说明文盲多少与经济有关，与使用什么文字无关，于是官方把中国文字改革委员会更名为语言文字工作委员会，没有否定文字改革，但不提文字改革了。经过四十年改革开放，中国已成为世界第二大经济体，普及了基础教育，消灭了文盲。汉字没灭，但国家强盛了。今天中国人已经认识到：当年把中国文盲多、教育落后的原因归结为使用汉字是错误的。今天中国人已由文化自卑转变为文化自信了，由文字自卑转变为文字自信了。人民论坛发表“坚定中国的文字自信”是“文化自信的根基”的专栏文章表明，今天官方对中国文字的态度发生了转变。今天看来，如果中国一旦废除汉字，后果真是不堪设想，这比废除古文对中国文化的破坏更为严重，这是毁掉中国文化的根基呀！因此，我们必须从理论上对中国的文字改革运动进行反思。

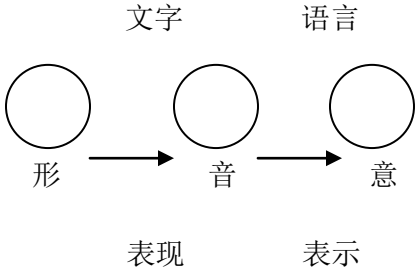
因为中国文字改革委员会的核心成员都是中国著名语言学家，准备取代汉字的《汉语拼音方案》也是中国语言学家根据西方现代语言学理论设计的，中国文字改革的三项任务也是根据西方现代语言学理论制定的，也就是说，中国文字改革的理论是西方现代语言学，所以从理论上反思中国的文字改革运动，就要反思西方现代语言学。西方现代语言学之父是瑞士语言学家索绪尔，其代表作是《普通语言学教程》，因此，反思西方现代语言学，就要反思索绪尔所提出的普通语言学理论。

首先，西方现代语言学并不是一门“普遍、通用”的学说。根据是：索绪尔认为“只有两种文字体系：表意体系和表音体系。”“汉字是表意体系。” 因此，索绪尔明确指出“我们的研究将只限于表音体系，特别是只限于今天使用的以希腊字母为原始型的体系。” 也就是说，索绪尔的西方现代语言学是不研究汉字的，是不包括汉字的。请问，不研究汉字的学说能说是“普遍、通用”的学说吗？

索绪尔为什么不研究汉字呢？他把汉字排除在外，为什么还称自己的学说是“普通语言学”呢？本人认为，这是典型的欧洲中心主义。另外，他还受到法国 18 世纪著名启蒙思想家卢梭的影响。卢梭在《语言的起源》一书中把文字分为三种类型：第一种是描述事物的表意文字；第二种是使用传统字符来表示单词和句子的文字；第三种是拉丁字母文字。卢梭认为第一种文字是落后的文字，拉丁字母文字是先进的文字。根据卢梭的理论，汉字是落后的文字。索绪尔受到卢梭的影响，认为把落后的汉字排除在外是理所当然的。

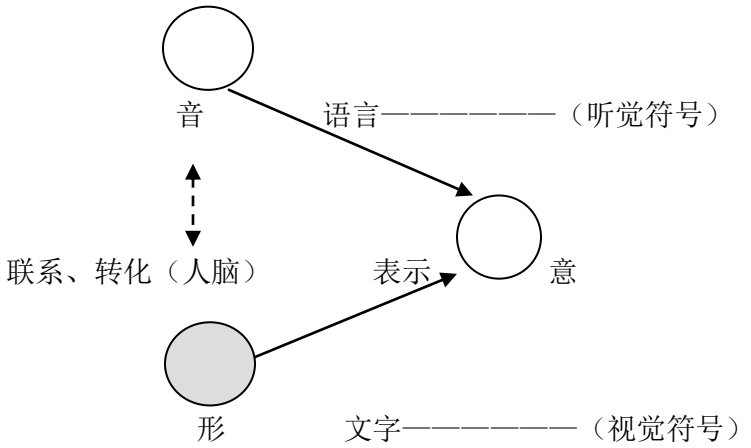
难道中国语言学家不知道索绪尔的西方现代语言学不研究汉字吗？不知道索绪尔认为汉字是落后的文字吗？当然知道。那他们为什么还要引进西方现代语言学呢？因为这正符合五四以来中国某些人对汉字和西方拉丁字母文字的看法。中国语言学家周有光接受了文字发展三段论，宣扬汉字是落后的文字，拉丁字母文字是先进的文字，使官方做出了“文字必须改革，要走世界文字共同的拼音方向”的文字改革总方针，随后官方就让中国语言学家用拉丁字母创制了《汉语拼音方案》并在全国推行。其实，西方传教士为了学习汉语和汉字早在明代就用拉丁字母给汉字注音了， 但西方汉学家卫三畏却不主张中国人也像古罗马那样用拉丁字母来拼写汉语，他认为“一旦废除汉字，中国将不复存在。”

其二，西方现代语言学的文字观是错误的。西方语言学认为语音的最小单位是音素，西方文字是根据分析音素创造的，于是亚里士多德认为“文字是语言的符号”， 索绪尔认为“文字表现语言。”也认同“文字是记录语言的书写符号，”所以他说“我们一般只通过文字来认识语言。研究母语也常要利用文献。如果那是一种远离我们的语言，还要求助于书写的证据，对于那些已经不存在的语言更是这样。” 但索绪尔并不是对汉字一无所知，他知道“对汉人来说，表意字和口说的词都是观念的符号；在他们看来文字就是第二语言。汉语各种方言表示同一观念的词都可以用相同的书写符号。” 所以索绪尔表示“我们的研究只限于表音文字”，是不包括汉字的。可见，索绪尔是区别汉语和汉字的，认为汉字不是汉语的符号，汉字不是表现语言的，是表示意义的。但中国语言学家却接受了索绪尔的“表音文字”的文字观，吕叔湘认为“代表语言，也就是能读出来，这是文字的本质。” 徐通锵认为“文字是用‘形’通过‘音’来表示‘意’的。” 如下图：



中国语言学家为什么要接受表音文字的文字观呢？因为中国语言学家要为把汉字改为表音文字提供理论依据，汉语有多种方言，汉字就有多种读音，而中国语言学家创制的《汉语拼音方案》只有普通话一种读音，因此，中国要使用表音文字，就必须统一语言，于是中国文字改革委员会就把推广普通话作为了文字改革的首要任务。为了文字改革，中国统一语言的结果是方言萎缩，这已成不争的事实，中国自然形成的语言环境遭到了破坏。联合国教科文组织在中国举行保护语言多样性国际会议并签署《岳麓宣言》就是在暗示中国。

另外，文字读出来是语音，拉丁字母文字的本质是语音吗？本人认为不是，而是字形。拉丁字母 A B C D 也有可视的形体，由字母拼成的字 book 也有字形，世界上一切文字都有字形，没有字形就不叫文字，文字的本质是字形，这是文字的共性。“字母”这一概念是由中国人提出的，中国文字学家郑樵在《通典·六书略》中指出“许氏作《说文》定五百四十部为字之母。”是中国人把英文 letter 一词译作了字母。世界上一切文字都有字母，拉丁字母是 A B C D 等，汉字字母是“日”“月”“口”“木”等部首，文字的字形都是由少量字母拼合的，都是“拼形表意”，文字的个性是字母的形状和拼合方式不同。中国汉字是根据语言的音和意创造的，独体字是根据语言所指称的事物的形象创造的，会意字是根据语言所表示的意义创造的，形声字是根据语言的意和音创造的。汉字与拉丁字母文字都是文字，只是创造方式不同。人有感知符号的器官。语言是听觉器官感知的，而文字是视觉器官感知的，语言是听觉符号，文字是视觉符号，语言和文字属于两种具有本质区别的符号系统。文字读出的是语音，是字形和语音建立的联系，读音是不固定的，是随着语音的变化而变化，这也是文字的共性。学过文字的人看到字形可以读出语音，也可以听到语言写出文字，这是语言和文字通过人脑进行相互作用和相互转化的现象。见下图：



实际上，一切语言中不存在孤立的音素。因为人们听到和说出的是一串流动的语音，语言是用语流表示意义的，而语流和水流一样都是不能切分的，所谓的音素是西方人从语音中分析出来的。西方人认为能够分析出音素就证明语音是由音素合成的，这是不对的。人的脸可以分析出眼睛、鼻子、嘴，能说人脸是合成的吗？当然不能，因为人脸是长成的，眼睛、鼻子、嘴是长在一起的，不是孤立存在的，是分不开的。因为语流中是不存在孤立的音素的，而文章中看到的拉丁字母是独立存在的可视的图形，语音中字母与字母之间是有间隔的，可见，拉丁字母表示的并不是音素，拉丁字母文字的字形表示的也不是真正的语音——语流，所以字母不是音素的符号，拉丁字母文字也不是表音文字，拉丁字母文字也不是语言的符号。西方人分析的是无形语音，但创

造出的却是有形的文字，只不过是和汉字不同的文字。其实，索绪尔已经发现了拉丁字母文字不表现语音的现象，他发现法文 oiseau 一词中“没有一个音是用固有的符号表示的，这可连那语言的一点儿影子也没有了。” 他也发现“语言是不断发展的，而文字却有停滞不前的倾向，后来写法终于变成了不符合于它所应该表现的东西。”遗憾的是，索绪尔没有认识到一切文字都是表示意义的视觉符号。

中国文字改革委员会决定简化汉字，就是因为中国语言学家没有把文字看作是表示意义的视觉符号，而是把文字看成“记录语言的书写符号”了。他们认为“繁体字的存在，引起书写困难，应该废除，而让笔画较简的字成为规范化的字。” 其实，文字是视觉符号，汉字字形醒目，识认并不难，如繁体字“計”和“汁”与简体字“计”和“汁”相比，显然简化字容易造成字形的混淆，而且中国历史上是区分文字的“识”和“写”的，因为字形必须呈现和传递，才可以被眼睛识别，所以为了提高视觉符号可以超越时空的功能。中国人发明纸张和印刷术后，呈现字形出现了用机器印刷和用笔书写两种工具以及相应的“印刷体”和“手写体”两种字体，于是极大地促进了书籍的普及和文字教育的发展。宋体和楷体是规范的“印刷体”，行书和草书是简化的“手写体”。也就是说，中国人早已解决了汉字的“识”和“写”的问题，早就“识繁写简”了，而且纸张和印刷术又是中国发明的，中国在书籍的印刷和文字的教育上很早就处于世界领先地位，因此，不仅今人和古人可以“书同文”，而且讲不同方言的人也可以“书同文”，使汉字成为了传承和传播中华文化的载体和维系国家统一的纽带。需要指出的是，“书写”只是呈现字形的一种方式。今天人们已常用键盘打字了，笔画多少已不是问题，字形在计算机上显示的是“印刷体”， 即使用手写输入，计算机上显示的也是“印刷体”，因为在互联网上传递的是“印刷体”，所以“手写体”的使用范围很小。汉字“印刷体”古今相通，八方共识，其视觉符号超越时空的功能远胜于拉丁字母文字，在信息化的时代本应发挥出优势，但由于文字改革，不区分“识”和“写”，把简化的“手写体”当成了规范汉字。简化字破坏了汉字字形的理据性，反而增加了学习和识记的难度。大量古籍和古建筑上的匾额、楹联以及名家书法和碑文石刻都是繁体字，推行简化字的结果，极大地削弱了中国人识认汉字的能力，降低了汉字突破时空限制的功能。今天大陆的中国人不和古人“书同文”了，而且海峡两岸以及全球华人都不“书同文”了，国家的统一又多了一道人为设置的屏障。

其三，实践是检验真理的标准。今天不仅中国人反思西方现代语言学了，西方人自己也在反思西方现代语言学。因为索绪尔认为“语言和文字是两种不同的符号系统，文字唯一存在的理由是在于表现语言，语言学的对象不是书写的词和口说的词的结合，而是由后者单独构成的。” 也就是说，索绪尔主张不研究文字，只研究语言，认为拉丁字母文字是表现语言，所以把拉丁字母

文字也称为语言，索绪尔是不区分“语言”和“文字”，不区分“英语”和“英文”的。因为字母合成词汇，词汇合成句子，因此，西方语言学家认为语言也是合成的，文法（grammar）就是语法。根据西方现代语言学的合成论语言观，长期以来，在世界范围内人们都采用合成法，用字母教音素，再用字母的拼合教音节和词汇，最后讲解以词造句的文法规则，用英文来教英语，结果，学生能读写英文，但不会听说英语，成了“哑巴英文”。“哑巴英文”的现象证明合成论的语言观是错误的。文字不是语言的符号，英文不是英语。其实，儿童的语言能力是自然生成的，他们在语言环境中听不到孤立的音素，听到的是语流，不是先学音素而后合成语流的，而是整体模仿大人的语流学会说话的。可见，“合成论”语言观是错误的，“生成论”语言观才是正确的。当今教师遵循儿童获得母语的规律来进行英语教学才使学生获得了听说英语的能力。其实，索绪尔并没有真正研究语言，而是把文字当作语言了。而今西方人观察和研究儿童是如何自然获得了听说语言的能力，这才是真正研究语言了。

法国著名哲学家德里达出版了《论文字学》，英国著名语言学家罗伊·哈里斯出版了《反思文字》，不少西方学者也已开始在理论上对西方现代语言学进行反思了。

三、重建中国文字学

中国优秀的传统文化是靠用汉字书写的汉文经典传承的。汉字是中国文化的根基，中国人应教好、学好汉字和汉文。如何指导汉字和汉文教学呢？在学科建设上，中国应该继续保留西方现代语言学还是重建中国文字学呢？我认为应是后者。理由是：

1、西方现代语言学和数学、化学、物理学不同，它不是一门普遍、通用的学说，连西方现代语言学之父索绪尔都明确表示他的学说是不包括汉字的。

2、中国白话文运动和文字改革运动的理论基础是西方现代语言学，实践证明：这两个运动是错误的，而且给中国的文化和教育事业造成了极大危害。

3、中国文字学的文字观和语言观是正确的。中国文字学只研究文字，不研究语言，这与西方语言学正相反。为什么中国人不研究语言呢？因为人的语言能力是自然生成的，孩子自然会说话，但光会说话不行，还要具有读写文章的能力，否则，就是文盲，所以中国人自然就重视研究文字和文字教学。公元 112 年中国就有了文字学，中国人很早就知道文字的本质是字形，就有了研究汉字字形的专著《说文解字》 。许慎认为“盖文字者，经艺之本，王政之始，前人可以垂后，后人可以识古。”也就是说，中国人很早就认识到文字和语言的功能是不同的，听觉的语言一发即逝，而视觉的文字是可以超越时空，沟通古今的。可见，中国文字学的文字观和语言观是正确的。

4、中国文字学是在汉字和汉文教学中产生和发展的，是为教学服务的。自中国人创造出汉字，中国就有了汉字和汉文教学。汉代“独尊儒术”，汉文教学主要是教儒家经典。最初教的儒家经典是用隶书写的，由于秦始皇焚书坑儒，先秦的儒家经典大多被焚毁了，后来人们在孔子故里发现了用秦篆书写的儒家经典。隶书和小篆在字形上差别较大，为了使人们读懂用小篆书写的儒家经典，许慎对小篆进行了长期研究，写就了《说文解字》，总结了汉字造字法，提出了“六书说”。 《说文解字》的问世促进了对儒家经典的诠释和教学，也就是说，中国文字学是为读经而产生的，是服务于阅读汉文经典的。长期以来，中国文字学被称为小学，小学与经学具有同等重要的地位。清代是小学发展的高峰，因为“时有古今，地有南北，字有更革，音有转移”，为了适应汉字和汉文教学的需要，清代小学又细分出字形学、音韵学和训诂学。字形学研究六书；音韵学研究字形和语音之间的联系（为写诗、填词之便）；训诂学研究字义。古代中国汉文教学的传统是只教经典古文，不教白话文，但学生却获得了读写文言和白话两种能力。换句话说，经过长期的汉文教学实践，中国人已找到了使人快速获得高水平的汉文读写能力的捷径。了解汉字和汉文教学规律的不是西方人，而是中国人。不同的文字是由不同的民族创造的，西方人了解西方文字的教学规律，但不了解中国的。中国人用中国文字学来指导中国的汉字和汉文教学，是理所当然的。

四、结语

综上所述，中国的白话文运动和文字改革运动是错误的，从学术层面反思，这两大运动的理论基础是西方现代语言学，而西方现代语言学并不是一门“普遍、通用”的学说。当年人们在失去文化和文字自信时用西方现代语言学取代了中国文字学，但这门学科给中国的文字和文字教学以及文化教育事业造成了极大危害。今天我们要重建中国文字学，在信息时代，我们应该用现代科技手段，在继承的基础上发展中国文字学，使中国的汉字和汉文教学插上计算机和互联网的翅膀，再创中国文字学和汉字文化教育的新辉煌。

参考文献

王力《古代汉语》，中华书局，1964 年

叶圣陶《叶圣陶集》第 15 卷，《怎样写作》第 81 页，江苏出版社，2004 年

陈第（1541—1617）：古代音韵学家，被称为中国研究古音的第一人

顾钧《卫三畏与美国早期汉学》，北京外语教学与研究出版社，2009

李春阳《白话文运动的危机》，三联书店，2017

罗常培、王均《普通语音学纲要》，5 页，商务印书馆，1981
索绪尔《普通语言学教程》，50 页，北京商务印书馆，1982
索绪尔《普通语言学教程》，51 页，北京商务印书馆，1982
Roy Harris, Rethinking Writing, London, The Athlone Press, 2000
金尼阁（明末西方传教士），《西儒耳目资》，1626 年出版，文字改革出版社影印
卫三畏《中国总论》，大象出版社，2013
亚里士多德，《范畴论》，55 页，商务印书馆，1959
索绪尔《普通语言学教程》，47 页，北京商务印书馆，1982
索绪尔《普通语言学教程》，50 页，北京商务印书馆，1982
索绪尔《普通语言学教程》，51 页，北京商务印书馆，1982
吕叔湘《谈语言和文字》，《文字改革》，1964 第 1 期
叶蜚声、徐通锵《语言学纲要》，167 页，北京大学出版社，1981
索绪尔《普通语言学教程》，56 页，北京商务印书馆，1982
索绪尔《普通语言学教程》，52 页，北京商务印书馆，1982
胡裕树主编《现代汉语》，217 页，上海教育出版社，1962
索绪尔《普通语言学教程》，47 页，商务印书馆，1982
Derrida,J.De la Grammatologie,Paris;Les editions de Minuit,1967
Roy Harris, Rethinking Writing, London, The Athlone Press, 2000

【作者简介】

张朋朋，北京语言大学教授，曾在法国巴黎东方语言学院、巴黎第七大学、瑞士日内瓦大学、苏黎世大学、德国美因兹大学、英国伦敦大学和澳大利亚墨尔本大学等多所大学任教或讲学。主要著作包括：《文字论》 《怎么教外国人“普通话”和“中文”》 《口语速成》 《集中识字》 《常用汉字部首》 《部首三字经》。

Analysis of the Female Characters in the Works of Xiao Hong
中国农村妇女形象侧写——萧红作品中的女性形象

Yuzhen Li 李雨珍

Waseda University 早稻田大学

Abstract: This paper analyzes some rural female characters portrayed in Xiao Hong's works. Xiao Hong, a legendary female writer in modern Chinese literature, is famous for her excellent works created in her short life. Based on social reality, she revealed a vivid picture of women's fate during the early years of the Republic of China. At that time, there was a big gap between the traditional social value system and the new social orders, which was reflected in Xiao Hong's characters, even in her own life. Therefore, the images and personalities of her female characters were full of contradictions. They expected a free lifestyle but tried in vain due to traditional social rules. In fact, Xiao Hong and her female characters are epitomes of women in the early days of the Republic of China and during East Asia's social transition period.

【内容提要】本文选取萧红两部作品中的三位典型人物，分析和阐述民国初期中国农村妇女的形象。萧红在她传奇而短暂的一生中创作了许多杰出作品。她的作品生动而深刻地反映了民国社会中的女性命运和社会现实。她作品中的女性形象，甚至包括她本人都生活在传统社会价值体系和新社会秩序之间的鸿沟之中。因此，这些女性的形象和性格充满了矛盾。她们渴望一种自由的生活方式，但碍于传统的社会规则，她们又无法实现自己的愿望。实际上，萧红作品中的女性形象就是中国民国初期和东亚社会转型期女性的缩影。

一、引言

二十世纪初，对于中国这个古老的国家来说，是一个特殊的时代。在这一时期，中国接受了西方的文化、观念和技术，中国人的价值观和社会角色也在悄然发生着转变。萧红（1911-1942），在她传奇的三十几年的人生里，创作了许多优秀作品。她的作品生动地反映了民国社会中的女性命运和社会现实。

作为萧红作品的研究者，王彬彬指出：“过早逝世的萧红在文学创作上并未真正成熟，其作品虽然有独特的价值，但其总体的成就也是有限的。”（王 2011，1）王彬彬的观点代表了一部分批评家对于萧红作品的观点。

但笔者更赞同葛浩文（Howard Goldblatt）在《萧红传》中的观点。他认为，萧红虽然在日常生活中是一个易受他人影响的人，但她的文学风格是很根深蒂固和独立的（Goldblatt 2011, 136）。另一方面，萧红作品的主要贡献并不完全体现在文学风格或者艺术创作上。和日本明治时期的女作家樋口一叶（1872-1896）很相似，萧红作品的意义在于她更关注于社会弱势群体，特别

是底层女性的生活。她的作品为研究近代中国女性的社会角色和生存状态提供了很好的线索和参考。此外，用儿童视角第一人称的叙事手法是萧红作品的一大特色，这种写作方法在中国文学中是非常独特的。笔者认为在萧红的作品中，民国初期中国农村妇女形象是沉默、顺从、麻木的、甚至是缺乏勇气的。这些形象的创作灵感均来自于她的童年经历和所见所闻。相较于男性作家，萧红更能理解她笔下的女性人物的痛苦。因此，在相似题材的作品里，萧红的作品显得更加尖锐。

本文选取萧红的《呼兰河传》和《小城三月》这两部作品中的三位典型人物来分析和阐述民国初期中国农村妇女的形象。

二、中国女性的社会角色

民国前，儒学与理学在中国的传统社会中有着极其崇高的地位，它们在很长时间里是统治阶层手中的治国理念与工具。与其它东亚国家一样，儒学，特别是理学，是中国人的生活指南。在儒家文化中，女性地位低于男性。《亚洲女性角色》（*Women's Roles in Asia*）指出："男尊女卑"是民国前中国社会根深蒂固的主流观念，"家法"是基于中国家族体系而发展出的制度，并认为，女性的地位天生就应该是低人一等的。这对妇女的财产权、继承权和婚姻自由选择权产生了极为不利的影响。此外，只有男性享有继承权，进而加重了社会对女性的歧视。（Nadeau and Rayamajbi 2013, 86）

明晰的社会阶层是儒家社会的一个重要特征。在儒家文化中，阶层无处不在，甚至存在于有血缘和婚姻关系的家庭成员之间。中国女性长期依赖于男性，她们的社会角色是温顺的妻子和品行良好的母亲。包办婚姻是最常见的婚配方式。对于男性来说，纳妾可以作为正常婚姻的补充，但对于女性，婚姻自由是被禁止的。此外，民国前的女性教育往往更注重于道德和伦理教育。

相比民国前，民国时期的妇女享有更多的权利，特别是在教育方面。清末以来，民国政府意识到普及教育对于一个国家的重要性，女性教育也是其中的一个重要组成部分。1912 年的《普通教育暂行办法》中规定，男孩和女孩享有同等的接受通识教育的权利。六年后，1918 年颁布的《推广女子教育案》中提出，地方政府应该增加教师和学校数量，推广女性教育。与之前相比，民国时期的女性教育取得了巨大进步（张 2001，16）。五四运动以后，社会文化的革命更加剧烈。这些进步为女权主义在中国这个古老国家的发展提供了基础。

在社会文化转型的浪潮中，越来越多的女性加入到改变妇女地位的革命当中。然而，由于社会的不稳定，教育和新思潮无法传播到中国的偏远地区。那些生活在农村的妇女仍然保持着她们原有的思想观念和生活方式。因此，直到民国末期，中国的妇女权益问题仍未得到彻底解决，中

国女性依然生活在父权社会和对自由的渴望的夹缝之中。

三、萧红的作品与其角色

1940 年，萧红随端木蕻良移居香港。这一时期在她的写作生涯中具有非常重要的地位。她的写作风格逐渐成熟，并表现出极强的创造力。这一时期，萧红完成了多部杰出作品，比如，她的著名长篇小说《呼兰河传》。香港时期萧红的作品里充满了对人性的思考和探讨，充分展示了传统价值观与“新文化”之间的冲突。然而，香港的生活经历只维持了不到两年时间，萧红便因病去世。

下面选取《呼兰河传》和《小城三月》中的三个人物来分析民国初期的中国农村妇女形象。

1.《呼兰河传》

萧红的自传体小说《呼兰河传》的创作背景是二十世纪二十年代的中国东北农村。作者以第一人称的方式，透过一个小女孩 “我”的视角，描绘了呼兰河镇上人们的日常生活。呼兰河镇的居民大多是农民、地主、手工业者，他们对日常生活中的一切都漠不关心、麻木不仁，甚至对生死都无动于衷。另一方面，这部小说给读者展示了二十世纪二十年代中国丰富多彩的乡村生活场景。因为《呼兰河传》是一部篇幅较长的小说，因此本文不会过多地讨论故事的具体细节和情节。笔者将着重分析和讨论小说中的两个人物：“小团圆媳妇”和“王寡妇”。

与萧红作品中的其他底层民众一样，“小团圆媳妇”和“王寡妇”在小说中没有正式的名字。“小团圆媳妇”之所以被称为“小团圆媳妇”，是因为她是胡家的童养媳。“小团圆媳妇”是个健康活泼的 12 岁的女孩。由于害怕夫家觉得她太高，她谎称自己已经 14 岁了。她的婆婆是个刻薄、吝啬的女人，她觉得“小团圆媳妇”的天真、活泼和好胃口都是不得体的表现。因此，在小说中,她一直虐待年幼的“小团圆媳妇”，希望她能更加顺从、害怕夫家。由于婆婆的虐待,“小团圆媳妇” 很快就一病不起。然而，她的婆婆和邻里并不认为她是生病，而相信她只是“吓掉了魂儿”。夫家为“小团圆媳妇”跳大神，在仪式上,她被扔进沸水中三次。不久，“小团圆媳妇”便在夫家去世。

“王寡妇”出现在《呼兰河传》第一章的第二部分。萧红用非常有限的语言描绘了“王寡妇”的故事。但笔者仍然认为，“王寡妇”是整个小说中最生动的人物之一。

“王寡妇”是个以卖豆芽为生的女人，她和她的独子安静地生活在一起。一天，她的儿子在河里淹死了。从此，王寡妇便疯了。然而，她仍然没有忘记卖她的豆芽。王寡妇从一个安静的女人变成了一个安静的疯子。打破宁静的唯一时刻是她在街上或是在庙台上哭的时候。另一方面，在儿子死后，王寡妇的不幸开始成为呼兰河镇的话题。但随着时间的推移，人们慢慢忘记了她的

故事，就像镇上其他不幸的人，如盲人和乞丐。

2.《小城三月》

五四运动后，中国北方农村的一个小镇也迎来了春天。类似于《呼兰河传》，在《小城三月》中，萧红仍然使用第一人称的叙述方式来讲述“翠姨”的故事。虽然“翠姨”在一个富裕的地主家庭里长大成人，但她还是没受过教育。和其他年轻女孩一样，“翠姨”喜欢尝试像高跟鞋这样具有异国情调的新时尚。但“翠姨”与一般俗女子的不同之处在于，她不仅对打扮感兴趣，还渴望融入“新社会”。

“翠姨”非常羡慕叙述者“我”——一个可以接受教育和“新文化”的女中学生。因此，她时常咨询“我”的意见，试图与“我”的朋友和亲属做朋友，并感受全新的生活方式与新思想，甚至在 22 岁时开始尝试学习读书写字。但当她的家人要求她嫁给一个她不爱的男人时，她并没有反抗。虽然包办婚姻给她带来了痛苦，可她没有勇气拒绝，这也成为她悲剧命运的导火索。

与未婚夫订婚不久，“翠姨”遇见了“我”在哈尔滨上大学的堂哥。“翠姨”爱上了这个受过西式教育、有教养的男人。在新思想的冲击下， “翠姨”的少女之心渐渐觉醒，因为已经有了爱的人，她不再愿意嫁给与她已有婚约的未婚夫。在小说的最后，“翠姨”并没有把心中的爱说出口，而是把它带进了坟墓。

《小城三月》是个以春天开始，以春天结束的故事。绿色是春天的颜色，就像“翠姨”的名字。但中国北方的春天稍纵即逝，也如同“翠姨”短暂的生命。

四、讨论

1. 对萧红作品中人物形象的分析

在萧红的作品中，阶级冲突、苦难的中国妇女和日本侵华战争是三个最常见的主题。萧红的大部分小说都是以女性为叙述视角，尤其是中国的农村妇女。《呼兰河传》和《小城三月》是两个非常典型的例子。下面主要分析“小团圆媳妇”、“王寡妇”和“翠姨”这三个人物形象。

⑴ “小团圆媳妇”

在《呼兰河传》中，作者并没有给“小团圆媳妇”太多的语言上的描写，她生活的细节都是从叙述者“我”的观察中展现出来的。从小说的叙述中读者可以看出，“小团圆媳妇”是一个天真活泼的小女孩。她被婆婆虐待的原因是因为她的胃口好和她开朗的性格。基于这些原因，我们可以得出这样的结论:当时社会对女性的期望是让她成为一个能够承担生活重负的顺从女性。换句话说，好的妻子应该是夫家能干的奴仆。

此外，在小说的情境中，虐待儿童被视为极其正常的行为。小说中，夫家告诉“云游真人”

“她（指“小团圆媳妇”）来到我家，我没给她气受。哪家的团圆媳妇不受气，一天打八顿，骂三场？虽然我也打过她，那是我想要给她一个下马威。我只打了她一个多月，虽然说我打得狠了一点，可是不狠，哪能规矩出一个好人来……”（萧红 97，2012）由此可见，“小团圆媳妇”的婆婆并不认为她的行为是虐待“小团圆媳妇”，也不应该为“小团圆媳妇”的死而承担责任。在“小团圆媳妇”死后，她虽然哭瞎了眼睛，但她的哭并不是为“小团圆媳妇”的死而伤心，而是为了白白浪费了买童养媳的钱而心疼。

萧红在这个故事里所表达的意思并非是完完全全地指责“小团圆媳妇”的婆婆的无情、刻薄和吝啬，而是要指出这种制度的不合理和冷酷。如果“小团圆媳妇”没有死，那么这个故事会有另一种发展。她会长大成人，和她的丈夫生育一个甚至几个儿子，并为她的儿子买童养媳。然后，她也会从一个天真、活泼的小女孩成为一个像她婆婆一样无情、刻薄和吝啬的女人。作者并没有给出“小团圆媳妇”的婆婆是否也曾是童养媳的信息，但可以肯定的是，她的人生也是充满苦难和艰辛的，她是被冰冷的社会变成一个面目可憎的人的。萧红为读者勾勒出的“小团圆媳妇”的婆婆，是民国初期农村妇女悲惨人生循环的一个缩影。

⑵ “王寡妇”

“王寡妇”是一个如同鲁迅（1881-1936）的《祝福》中祥林嫂式的人物。虽然在故事中并没有人强迫“王寡妇”再嫁，但在民国初年的社会背景下，读者不难想象，一个寡妇是很难在像呼兰河镇这样的父权极强又非常闭塞的农村里立足的。

“王寡妇”的故事在《呼兰河传》中占的篇幅极短，但“王寡妇”却能给读者留下很深的印象。作为一个寡妇，她的不幸经历是非常可怜的。在任何文化或历史的任何时期，失去孩子对于母亲来说都是毁灭性的打击。在二十世纪二十年代的中国农村，“王寡妇”失去儿子的意义尤为深刻——失去独子不光意味着她失去了未来的生活保障，甚至还意味着失去了自身存在的意义。在那个时代，中国农村妇女的社会角色只有妻子和母亲。“王寡妇”先是失去了丈夫，后是失去了唯一的儿子，在这样的社会背景下，她的存在已经没有了任何价值。除了丧子之痛外，她被社会所抛弃才是使她陷入癫狂的重要原因。

⑶ “翠姨”

在萧红小说中所有的女性人物里，“翠姨”是非常与众不同的一个。不同于其他在贫困中长大的女性，“翠姨”来自一个富裕的地主家庭。她渴望尝试新的生活方式，想接受正规的教育。同时，“翠姨”也明白包办婚姻对女性的不公平。然而，因为她的怯懦，她并没有反抗强加给她的婚姻，也没有勇气向爱慕之人吐露心声。

“翠姨”相比于“小团圆媳妇”和“王寡妇”，在客观上“幸福”得多。但作者对于她的刻

画反映出了在传统礼教与新社会观念夹缝里挣扎的女性内心深处的痛苦。“翠姨”意识到了她真正想要的是怎样的生活，可意识的觉醒却成了悲剧的来源。在《小城三月》中，“翠姨”把自身的不幸归结为命运的不公。

在中国的大都市，当时的知识分子正在挑战中国的传统礼教和习俗。变革的春风吹遍了中国社会的每一个角落，唯独没有吹进乡村。对于像“翠姨”这样的村镇居民来说，生活依然如同一潭死水。“翠姨”是一个传统女性，她感受到了“新文化”的气息，但却无法真正触碰到它。萧红在小说中写到，“翠姨从此想到了念书的问题，但是她已经二十岁了，上哪里去念书？上小学没有她这样大的学生；上中学，她是一字不识，怎样可以。所以依旧住在我们家”（萧红 25，2013）。这部分描写表明，“翠姨”并不是一个意志坚定的人，鉴于社会环境和她自身的性格，她唯一能做出的抵抗就是无奈地死亡。

2. 萧红作品中民国初期中国农村妇女的形象

农村妇女形象在中国历史上几乎是一个无形的群体，她们鲜有机会出现在官方的历史记录中。然而，文学作品为今天的研究者提供了许多生动的中国农村妇女形象。萧红的作品就是民国初期中国农村妇女形象的很好的反映。

在萧红的作品中，农村妇女是沉默、顺从、麻木不仁的。她们承受着繁重的工作、包办婚姻、来自丈夫或婆婆的虐待。《呼兰河传》中有一段关于娘娘庙的描写，“至于塑像的人塑起女子来为什么要那么温顺，那就告诉人，温顺的就是老实的，老实的就是好欺侮的，告诉人快来欺侮她们吧。”（萧红 45, 2012）萧红通过对神像的描写阐述出了二十世纪二十年代中国农村地区对女性的普遍态度。在那个时期，女性是很容易被欺负的对象，男权社会对女性的这些苦难视而不见，甚至认为压迫女性是被允许的。这种社会观念在农村地区是被放大的，甚至时至今日，性别歧视在农村地区也比城市地区更加严重。

在萧红的作品中，农村妇女除了受到父权的压迫外，她们对于与自己有着相似经历的女性也并不友好。在《呼兰河传》中，“小团圆媳妇”死于婆婆的虐待。萧红并没有给出任何有关于“小团圆媳妇”父母的情节或是信息。但可以肯定的是，他们不会追究这些发生在自己女儿身上的暴行。由此可以看出，在这一时期，压迫女性的不仅仅是男人，女性本身，甚至他们的生身父母也是施害者。

萧红通过“小团圆媳妇”、“王寡妇”和“翠姨”等人物形象向读者展示了民国初期农村女性的三种典型社会角色：她们是女儿、妻子、母亲，但唯独不是她们自己。此外，萧红用一种独特的写作手法来表达女性没有自我意识。在作品中，这些弱势女性没有正式的名字，萧红用绰号来代表她们。这一写作特色是二十世纪二十年代中国农村妇女没有自我意识的暗示。同时，我们也

应该注意到，“翠姨”不是一个来自贫困阶层的女孩，她有一定程度上的自我意识觉醒。但萧红还是没有给出她的全名或是正式名字。对于这个问题笔者认为，“翠姨”缺乏改变自身命运的勇气。所以在萧红的作品中，“翠姨”与“小团圆媳妇”、“王寡妇”等农村妇女并没有本质的区别。

不可否认，五四运动为中国的农村地区带来了新鲜的空气。虽然对那些处于社会底层的女性来说，“新文化”还是一个陌生的概念，但农村的富裕阶层已经感受到了社会的变化。与贫寒人家的女儿不同，由于五四运动的影响，地主阶级的年轻女性开始意识到她们所处的社会对女性是不公平的。她们想拒绝被安排好的人生，但却没有能力抗争或是逃跑。萧红笔下的“翠姨”就是这一类农村年轻女性的代表。萧红本人也曾是这一群体中的一员，她出生在哈尔滨附近的小镇，她的父亲也曾为她安排过包办婚姻。但她与“翠姨”的区别在于她受过正规教育，也有能力和勇气改变自己的人生。

综上所述，在萧红的作品中，民国初期的农村妇女大致有两种类型。第一类是底层社会的妇女，她们沉默、顺从、麻木。随着时间的推移，这个群体中的一些人变得越来越吝啬、伪善，比如“小团圆媳妇”的婆婆；另一些人则变得越来越安静、边缘化，比如“王寡妇”。她们没有自我意识，无法意识到她们的痛苦是来源于社会的不公平与冷漠。另一种类型是乡绅阶层的女性。她们已经有了自我意识的觉醒，然而却没有勇气和能力去改变自身的命运。但不论是生活在底层的“小团圆媳妇”、“王寡妇”，还是身处乡绅阶层的“翠姨”，萧红都是想通过这些人物形象来表达这样一种看法：女性如果不自救，就不能被真正地解放出来。如同笔者以上在分析“小团圆媳妇”和她“婆婆”时所说，如果女性自身不改变，那么悲剧就只会是“死循环”。事实上，在“翠姨”的形象中也透露出萧红的这一想法，“翠姨”性格里的不坚定也是悲剧的根源之一。

五、结语

文学作品中的女性形象可以在一定程度上反映社会的变化。萧红的作品给大众和研究者们提供了许多民国初期中国农村妇女的社会处境的的样本，她的作品是那个时代的生动写照。读者可以从她的作品中感受到民国时期中国的社会镜像，与官方史料的角度完全不同。在萧红的作品中，民国初期的中国农村妇女都生活在社会革新与传统礼教的夹缝之中。

事实上，在题材上，同一时期的中国作家，如鲁迅、沈从文等，都创作了与萧红相似的作品。但由于萧红身为女性，她更能理解她笔下的女性人物的痛苦。这也是为什么在相似题材的作品里，萧红的作品显得格外尖锐的原因。

萧红的个人生活经历对她的创作也有着深刻的影响。她早年的生活充满了与家庭的矛盾冲突以及失败的恋情。如同她笔下的人物，萧红自己也是男权社会的受害者。正因为如此，在她的作

品中，女权主义是一个很常见的主题。此外，在萧红的作品中，民国初期中国农村妇女形象是沉默而麻木的，甚至是缺乏勇气的。这些形象的创作灵感都来自于她的童年经历和所见所闻。

萧红去世前曾说:“我一生最大的痛苦和不幸却是因为我是个女人。”（Goldblatt 2011, 119）这句话就像是对民国初期中国农村女性形象的一种诠释，或者是对民国初期中国女性命运的一种注解。

参考文献

杜雪婷.《论萧红小说中的女性形象》*文教资料* 2014, no. 23: 14-17. 2014.

Goldblatt, Howard. *Hsiao Hung [萧红传].* Shanghai: Fudan University Press[复旦大学出版社], 2011.

Nadeau, Katbleen, and Sangita Rayamajbi. *Women's Roles in Asia*. Santa Barbara,California: Greenwood, 2013.

石晓博.《以沉默的姿态诉说——<呼兰河传>女性形象分析》*唐都学刊* 27, no.6: 100-102. 2011.

王彬彬.《关于萧红的评价问题》*中国现代文学研究丛刊]* 2011, no.8: 1-11. 2011.

王峰.《试论萧红笔下的女性形象》*渭南师范学院学报* 2005, no.S1: 147-148. 2005

萧红.《*呼兰河传*》.北京理工大学出版社，2012.

_____. 《*小城三月*》.长江文艺出版社, 2013.

张艳芳.《论民国初期的教育政策》.山东大学.中国. 济南. 2001.

【作者简介】

李雨珍，2016 年毕业于 Seton Hall University 并获得硕士学位。于 2017 年进入日本早稻田大学国际交流研究科攻读博士学位。目前研究方向：中国当代女性文学。

Experiment-based Research on the Post-vocalic Nasal Consonants in the Mandarin of the Speakers of Shandong Dialects
關于山東方言使用者普通話鼻韻母的實驗研究

Cong Dong 董聰

Ewha Womans University 韓國梨花女子大學

Abstract: This article discusses the sound of Shandong dialects**.** One of the characteristics of Mandarin Chinese is that the nasal sound ends in one of two vowels: [n] and [ŋ]. People who speak Shandong dialects usually confuse [n] with [ŋ]. So we conclude that differentiating between these two nasal vowels is difficult for speakers of Shandong dialects. This paper analyzes the phenomenon of the pronunciation of the nasal rhyme in Mandarin from the perspective of experimental phonetics. It hopes to uncover why it is difficult for Shandong dialect speakers to differentiate between the [n] and [ŋ] vowel sounds.

【内容摘要】鼻音韻尾 / n / 和 / ng / 的對立是漢語普通話韻母的特點之一。依據山東方言中的舌尖鼻韻母，舌根鼻韻母混用現象，鼻輔韻尾弱化，舌根鼻韻母讀音不到位等現象的存在，我們可以預測，漢語普通話中的舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母是山東方言使用者的困難之一。本文從實驗語音學角度分析山東方言使用者普通話鼻韻母發音的現象.

一、序論

A.研究動機和研究目的

山東方言使用者在學習第二外語韓語的過程中，收音ㄴㅇ發音困難，總是發生混淆的現象，比如선생님（老師）這個詞，會發成선샌님/성선님。這就造成很多日常生活中的不便。究其原因為什麼會在這兩個收音上表現出明顯的問題，我們發現山東方言使用者在說普通話時有前鼻韻尾—n 和後鼻韻尾－ŋ發音不准的問題。

在現代漢語普通話語音系統中，含有鼻韻母音的音節數為 502 個，約佔漢語音節總數(約 1200 個)的 42%，可見含有鼻韻母音的音節在漢語普通話語音系統中所佔的比例相當之大。而在 502 個含有鼻韻母音的音節中，有 292 個音節因為 n，ng 不同,([n],[ŋ]音位對立而造成意義上的不同。約佔鼻韻母音音節總數的 60%。可見,區分前後鼻韻尾音 n,ng 有重要意義。因此,要學好漢語語音,必須掌握好前後鼻韻尾音,將它們嚴格地區分開來。 可是，山東方言使用者在前後鼻韻尾音的發音中却普遍表現出嚴重的問題,這應該引起我們的重視。

本文将從實驗語音學角度分析山東方言使用者普通話鼻韻母發音的現象，希望能爲以山東方言使用者作爲教學對象的同仁（無論是在漢語教學還是第二外语爲韓語的教學中）提供一些有利的、客觀的分析參考資料。

B.研究方法

爲了便於舌尖鼻韻母 、舌根鼻韻母的實驗分析，也為了說明山東方言使用者鼻韻母發音問題的普遍性和嚴重性，本文將以[n+n]，[n+ng]，[ng+ n]，[ng+ng] 形式結合的詞語擬定 20 個，並將其放入語流中進行調查分析。

為了配合本論文的實驗研究，筆者將根據國籍差別，地區差異，男女性別，學習時間等條件，挑選出 15 名學生作為調查對象。被實驗對象分別由 5 名山東方言使用者的中國人（將以中國人 S 的形式代指）、5 名非山東方言使用者的中國人（將以中國人 C 的形式代指）、5 名第二外語爲漢語的韓國人組成（將以韓國人 K 的形式代指）。錄音地點選在相對安靜的韓國梨花女子大學錄音室內。有些不能在錄音室錄音的實驗對象，進行了個別錄音，如下圖所示：

被實驗者	出生地	性別	第二外語水平	職業	錄音場所
中國人 1 (S1)	山東	男	初級	研究生	錄音室
中國人 2 (S2)	山東	女	高級	研究生	錄音室
中國人 3 (S3)	山東	女	高級	研究生	錄音室
中國人 4 (S4)	山東	女	高級	研究生	錄音室
中國人 5 (S5)	山東	女	高級	研究生	錄音室
中國人 6 (C1)	哈爾濱	女	高級	研究生	錄音室
中國人 7 (C2)	河南	女	高級	研究生	錄音室
中國人 8 (C3)	河北	女	高級	研究生	錄音室
中國人 9 (C4)	天津	男	初級	研究生	錄音室
中國人 10 (C5)	沈陽	女	高級	研究生	錄音室
韓國人 1 (K1)	首爾	男	初級	研究生	錄音室
韓國人 2 (K2)	首爾	女	高級	研究生	錄音室
韓國人 3 (K3)	首爾	女	高級	研究生	錄音室

韓國人 4 (K4)	首爾	女	高級	研究生	錄音室
韓國人 5 (K5)	首爾	女	高級	研究生	錄音室

整個實驗分三部分進行。第一部分爲認知實驗，被實驗者按照給出的實驗例文進行發音，然後將其發音結果進行錄音和記錄。兩次實驗所用的例文如下圖所示：

-n / -n	-n / -ng
1.我說“根深”這個詞 2.我說“親身”這個詞 3.我說“天津”這個詞 4.我說“謹慎”這個詞 5.我說“人民”這個詞	1.我說“申明”這個詞 2.我說“拼命”這個詞 3.我說“錦江”這個詞 4.我說“聘請”這個詞 5.我說“山峰”這個詞
-ng / -n	-ng / -ng
1.我說“餅乾”這個詞 2.我說“凌晨”這個詞 3.我說“傍晚”這個詞 4.我說“碰盆”這個詞 5.我說“風塵”這個詞	1.我說“乒乓”這個詞 2.我說“精靈”這個詞 3.我說“姓程”這個詞 4.我說“英雄”這個詞 5.我說“共同”這個詞
ㄴ / ㄴ	ㄴ / ㅇ
1. 나는“인연”말한다 2. 나는“전원”말한다 3. 나는“본관”말한다 4. 나는“인민”말한다 5. 나는“근신”말한다	1. 나는“선생”말한다 2. 나는“운영”말한다 3. 나는“전쟁”말한다 4. 나는“은행”말한다 5. 나는“훈방”말한다
ㅇ / ㄴ	ㅇ / ㅇ

1. 나는 “쟁반” 말한다	1. 나는 “정장” 말한다
2. 나는 “냉면” 말한다	2. 나는 “향명” 말한다
3. 나는 “응원” 말한다	3. 나는 “갱생” 말한다
4. 나는 “능선” 말한다	4. 나는 “봉당” 말한다
5. 나는 “창문” 말한다	5. 나는 “윙윙” 말한다

第二部分爲聽覺實驗，以調查問卷的形式，對 15 名被實驗者進行了測試。進行此實驗的目的在于調查山東方言使用者能否正確辨認出發音中的舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母。爲了音聲實驗結果的需要，聽覺實驗進行了兩次，分別使用了山東方言使用者和非山東方言使用者兩部分的錄音材料。 兩次實驗所用的調查問卷如下圖所示：

1. 聽覺實驗 調查問卷（普通話） 聽錄音中的句子，找出相對應的鼻音韻尾，用 ‘0’表示.	
1. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	11. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
2. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	12. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
3. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	13. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
4. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	14. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
5. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	15. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
6. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	16. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
7. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	17. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
8. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	18. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
9. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	19. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
10. 我說(n ng) (n ng)這個詞。	20. 我說(n ng) (n ng)這個詞。
2.聽覺實驗 調查問卷（第二外語） 聽錄音中的句子，找出相對應的鼻音韻尾，用 ‘V’表示.	

1. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	11. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
2. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	12.나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
3. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	13. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
4. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	14. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
5. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	15. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
6. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	16. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
7. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	17. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
8. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	18. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
9. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	19. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.
10. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.	20. 나는 (ㄴ ㅇ)(ㄴ ㅇ)말한다.

第三部分爲音聲實驗，目的在于調查學習者是否在發音中區分舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母;以非山東方言使用者發音的結果作爲區分標准。该實驗也是本文分析研究的重点。筆者用 Praat version 5.3.7.1 分析了錄音資料，用 MS office excel 2010 進行了數據分析。共振峰頻率是元音聲學特性的表現，第一共振峰（f1）和舌位高低密切相關，舌位高，f1就低；舌位低，f1就高.第二共振峰（f2）和舌位前後密切相關，舌位靠前，f2就高；舌位靠後，f2就低.所以在音聲實驗中測定了f1和f2的數值。

C.先行研究

山東方言屬於官話方言區的中原官話，冀魯官話和膠遼的交界區，方言現象非常複雜，聲母.韻母.兒化.變調等都獨具特色。王曉軍在“山東方言語音研究”中對山東方言語音進行了系統的描寫和分析，並揭示出它們的音系結構特徵，通過與普通話和官話方言區的其它方言點的對比，找出了區別特徵。該論文明確指出山東方言中有鼻輔音韻尾弱化的現象。

鼻韻母是由元音和鼻輔音韻尾共同組成的韻母發音。由於受到漢語方言區的影響,鼻韻母在漢語發音學習中對許多發音人較為困難,易出現發音錯誤或缺陷,也是漢語語音評測的重點。徐慧在《普通話鼻韻母區別特徵參數分析》中，以漢語普通話的語音評測為背景,嘗試從信號處理的角度提取鼻韻母的區別性特徵參數，在對鼻韻母區分特徵分析的基礎上,提出了鼻韻母語音分類檢測的框架。從上到下依次通過對韻頭、韻腹、韻尾的混淆作用的分析區分鼻韻母。該構架基本上與語

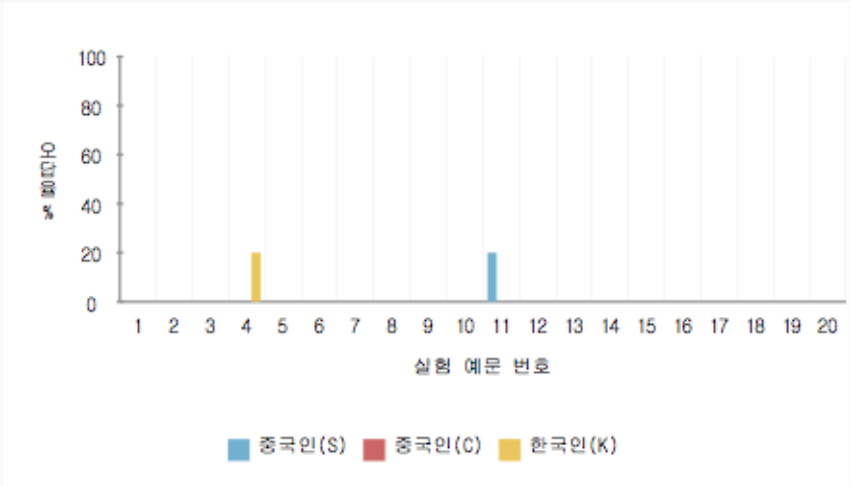
音學中的鼻韻母的分類層次相吻合,對語音評測中鼻韻母的解析評測問題從語音聲學參數的角度提供了支持。

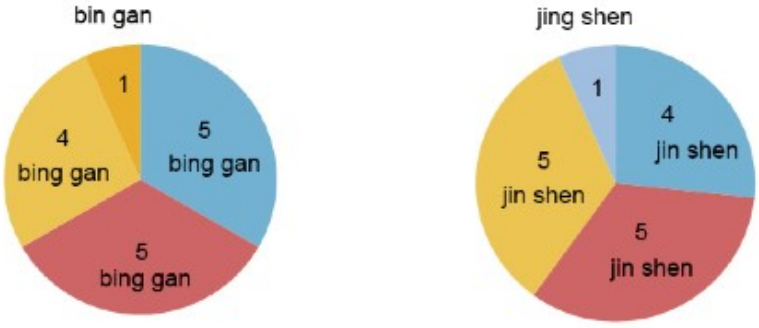
在語音合成的研究中,我們在處理一個近萬句的普通話自然語言數據庫時發現，前鼻音韻母產生後鼻音化趨向的現像比較嚴重。從理論上來說,前鼻音韻母的後鼻音化趨向是連續音變的同化造成的,後續聲母影響了鼻竭尾,使之發生了改變,從而使音節發生變化。黃晶晶在“連續語流中前鼻音韻母后鼻音化的聲學分析”中對具體元音聲學的特徵做了分析及比較,發現在這一音變現像中,韻腹的聲學特徵的改變更為關鍵，因此得出一個重要結論：連續語流中逆向協同發音,發生根本性改變的是其中的元音。

本文在前人研究結果的基礎上，試圖從音聲實驗中找出山東方言使用者鼻韻母的發音問題並進行分析。

二、山東方言使用者鼻韻母發音現象分析

2.1 認知實驗



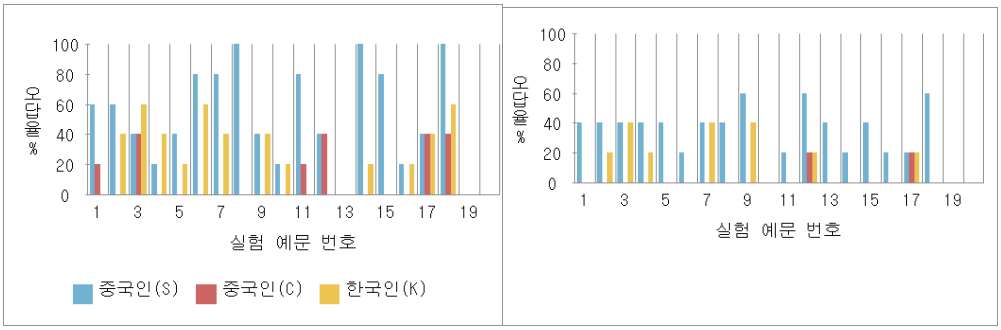


藍色：中國人（S） 紅色:中國人（C） 黃色：韓國人（K）

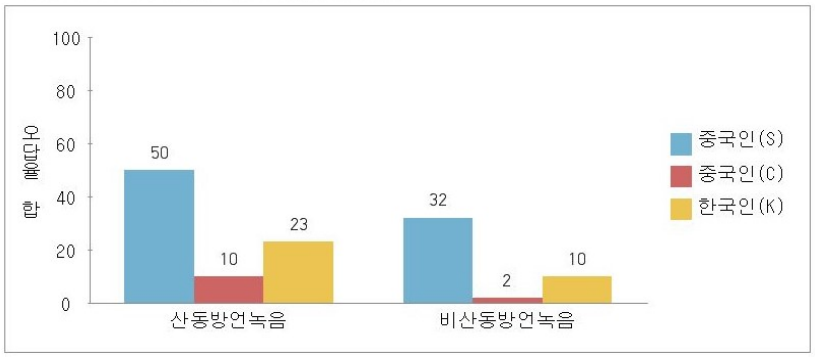
在上面的第一張圖中，横軸表示上文提到的20個例句，縱軸表示出錯率。圖中的藍紅黃三種顔色，藍色代表山東方言使用者，紅色代表非山東方言使用者，黃色則代表韓國學習者，被實驗的三組，根據上面講述的實驗方法進行認知實驗。從圖中可以看出，被實驗的三組都表現出非常高的認知度，只有在第四個例句（餅乾）和第11個例句（謹慎）中出現了錯誤。這也可以得出一個結論：對於普通話鼻韻母的認知，山東方言使用者的問題主要集中在聽覺和發音上。

2.1.1　聽覺實驗

山東方言使用者錄音例句　　非山東方言使用者錄音例句



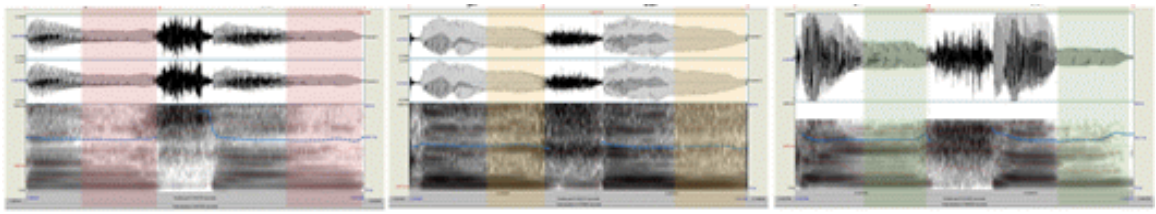
錯誤率示意圖



圖中藍色部分代表山東方言使用者的出錯率，依次下來，紅色代表非山東方言使用者出錯率，黃色代表韓國學習者的出錯率。從上圖中可以看出，對於普通話鼻音韻尾的認知程度，山東方言使用者在兩次實驗結果中的認知度最低，其次是學習漢語的韓國人，認知度最高的是非山東方言使用者的中國人。另外，我們還可以看出，在使用山東方言錄音的例句進行聽覺實驗時，整體出錯率要比非山東方言中國人的錄音例句高很多，這也說明山東方言使用者在發音上存在嚴重問題。

2.1.2 音聲實驗

前　鼻　音　{　－　n}　+　後　鼻　音　{　－　ng}　分　析　　[　根　深　]

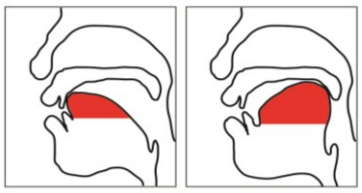


被實驗者	測定 gen 數據平均值		測定 shen 數據平均值	
	F1	F2	F1	F2
中國人(S)	547 Hz	1653 Hz	915 Hz	1941 Hz
中國人(C)	509 Hz	1987 Hz	871Hz	2235 Hz
韓國人（K)	526 Hz	1768 Hz	860Hz	1999 Hz

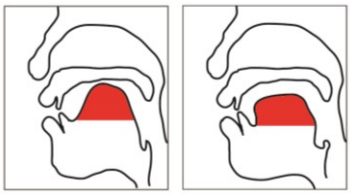
	測定gen中 ‘en’音長比較	測定shen 中‘en’音長比較
中國人(S)	0.3	0.32
中國人(C)	0.21	0.23
韓國人(K)	0.25	0.22

以上只舉出了其中一個例子， 20個例文依次都按照這種方式進行數據分析。我們不難得出這樣的結論：在音聲實驗中，從普通話鼻音韻尾的發音現象來看，山東方言使用者存在嚴重的舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母不分的現象.舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母的音長方面表現爲，N(s)>N(k)>N(c),NG(S)<NG(C)<NG(K)，即山東方言使用者發音時，舌尖鼻韻母音長相對最長，舌根鼻韻母音長相對最短。舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母的舌位方面表現爲，N(s)>N(k)>N(c),NG(S)<NG(C)<NG(K)，即山東方言使用者發音時，舌尖鼻韻母的舌位相對最靠後，舌根鼻韻母的舌位相對最靠前。因此造成了山東方言使用者舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母不分的現象。（如上圖所示）通過聽覺實驗和音聲實驗結果分析,兩者關系成正比。

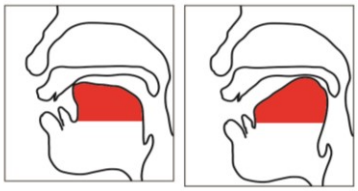
以上結論，我們可以通過下面這兩張圖來展示：



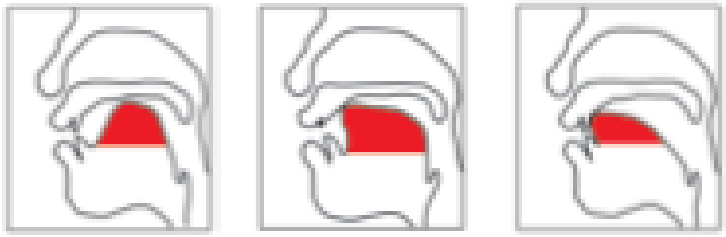
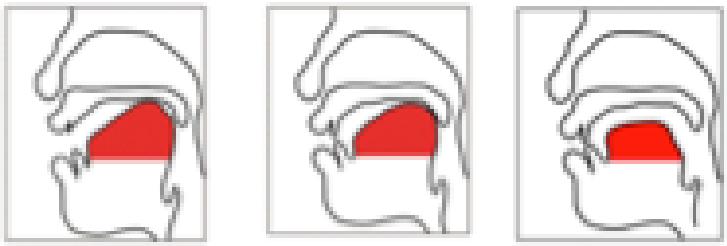
中國人(c)標準普通話 －n，-ng 發音器官示意圖



中國人(s)標準普通話 －n，-ng 發音器官示意圖



韓國人 (K)標準普通話 －n，-ng 發音器官示意圖

	后 > 前 (舌位) ¬
n ¬	中国人(S) > 韩国人(K) > 中国人(C) ¬  ¬
ng ¬	韩国人(K) > 中国人(C) > 中国人(S) ¬  ¬

三、結語

山東方言使用者舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母不分的現象，對於在學習第二外語韓語，與普通話舌尖鼻韻母,舌根鼻韻母相對應的收音ㄴㅇ部分時，出現了同樣的發音錯誤現象。對於這部分內容，筆者採用與普通話鼻韻母同樣的方法，進行了較爲簡單的實驗分析， 這裡不再展開具體展示。

本文依次通過認知實驗，聽覺實驗和音聲實驗對山東方言使用者普通話鼻韻母的研究分析，得出了以上語音現象結果。希望能爲今後以山東方言使用者作爲教學對象，無論是在漢語教學，還是韓語教學中，提供有利的，客觀的分析參考資料。

本文遺憾的地方是僅僅通過實驗結果呈現出鼻韻母發音不到位，混淆以及在第二外語學習的過程中出現負遷移的現象，而對出現這種現象的根本原因並沒有做進一步深入的研究。[n],[ng]是一種不太純粹的鼻音，常常是元音的延長而略帶鼻音色彩。既然[n],[ng]是作為元音的延長的一種不太純粹的鼻音，會不會因為前邊的元音不同，呈現出相應的鼻韻母音相應的不同特點，這些都會是今後筆者繼續研究的方向及重視的問題。

參考文獻

심소희(2013),『중국어 음성학』 교육과학사

얜후이 린(2010), 엄익상, 이옥주, 손남호역,『중국어 말소리』 역락

이재돈(2007),『중국어 음운학』 학고방

唐作藩 『音韵学教程』北京出版社

钱曾怡 主编 (2010),『山东方言研究』 齐鲁书社出版

王理嘉 林焘 『语音学教程』北京大学出版社

陈晓锦(2001),「广东粤语的鼻音韵尾和入声韵尾」, 『方言』第02期

崔贞美(2003),「普通话鼻韵母 ong iong 音值的实验研究」,北京语言大学，课程与教学论专业,硕士研究生学位毕业论文.

董玉国 (1997),「对日本学生鼻韵母音的教学」北京语言文化大学,『世界汉语教学』 第4期（总第42期）

黄晶晶(2001),「连续语流中前鼻音韵母后鼻音化的声学分析」,『新世纪的现代语音学——全国现代语音学学术会议论文集』,第五届

冉启斌 (2005),「汉语鼻音韵尾的实验研究」,『南开语言学刊』,第02期

兰晓霞(2013),「分方言区韩国语发音教学基础研究--以收音为中心」,『解放军外国语学院学报』,第06期.

梁建芬(2001),「在语流中导致鼻韵尾脱落的因素探讨」,『新世纪的现代语音学』, 第五届全国现代语音学学术会议论文集.

李国俊，杨军(2011)，「語流中前鼻韵母音节韵尾同化问题的探讨」，『价值工程』，第09期.
王晓军(2004)，「山东方言语音研究」上海师范大学，汉语言文字学专业,硕士研究生学位毕业论文.
徐慧(2009)，「普通话鼻韵母区别特征参数分析」,中国传媒大学,通信与信息系统专业，硕士研究生学位毕业论文.
张爱云(2013)，「汉语鼻音韵尾演变史研究》安徽师范大学」,汉语言文字学专业,硕士研究生学位毕业论文.

【作者简介】

董聰，韓國梨花女子大學中國語言文學在讀博士，在韓國和美國從事對外漢語教學工作多年，2018年在哥倫比亞大學教育學院取得“漢語作為第二語言教學”中文教師資格證書。研究方向：中韓語言對比，應用語言學，對外漢語教學。

附錄

中國人平均音值(S山東)

	測定1		測定2	
	F1	F2	F1	F2
1. 我說“根深”這個詞	547 Hz	1653 Hz	915 Hz	1941 Hz
2. 我說“親身”這個詞	617 Hz	2071 Hz	870 Hz	1956 Hz
3. 我說“天津”這個詞	585 Hz	1935 Hz	483 Hz	1878 Hz
4. 我說“謹慎”這個詞	567 Hz	2042 Hz	949 Hz	2061 Hz
5. 我說“人民”這個詞	467 Hz	1730 Hz	418 Hz	1616 Hz
6. 我說“申明”這個詞	1174 Hz	1783 Hz	447 Hz	1973 Hz
7. 我說“拼命”這個詞	564 Hz	1708 Hz	480 Hz	1945 Hz
8. 我說“錦江”這個詞	554 Hz	1699 Hz	731 Hz	1781 Hz
9. 我說“聘請”這個詞	559 Hz	1722 Hz	794 Hz	2269 Hz
10. 我說“山峰”這個詞	977 Hz	1898 Hz	679 Hz	1542 Hz
11. 我說“餅乾”這個詞	438 Hz	2010 Hz	690 Hz	1637 Hz
12. 我說“凌晨”這個詞	431 Hz	2095 Hz	778 Hz	1879 Hz

13. 我說“傍晚”這個詞	822 Hz	1408 Hz	763 Hz	1490 Hz
14. 我說“碰盆”這個詞	634 Hz	1408 Hz	611 Hz	1547 Hz
15. 我說“風塵”這個詞	672 Hz	1543 Hz	735 Hz	1868 Hz
16. 我說“乒乓”這個詞	494 Hz	1949 Hz	676 Hz	1471 Hz
17. 我說“精靈”這個詞	572 Hz	1888 Hz	489 Hz	1891 Hz
18. 我說“姓程”這個詞	727 Hz	2123 Hz	751 Hz	1976 Hz
19. 我說“英雄”這個詞	431 Hz	1949 Hz	807 Hz	2007 Hz
20. 我說“共同”這個詞	545 Hz	1376 Hz	566 Hz	1557 Hz

中國人平均音值（C非山東）

	測定1		測定2	
	F1	F2	F1	F2
1. 我說“根深”這個詞	509 Hz	1987 Hz	871 Hz	2235 Hz
2. 我說“親身”這個詞	609 Hz	2185 Hz	790 Hz	2070 Hz
3. 我說“天津”這個詞	548 Hz	1946 Hz	500 Hz	2004 Hz
4. 我說“謹慎”這個詞	602 Hz	2251 Hz	1005 Hz	2299 Hz
5. 我說“人民”這個詞	472 Hz	1926 Hz	413 Hz	2005 Hz
6. 我說“申明”這個詞	888 Hz	2258 Hz	462 Hz	1817 Hz
7. 我說“拼命”這個詞	538 Hz	1964 Hz	451 Hz	1819 Hz
8. 我說“錦江”這個詞	612 Hz	2070 Hz	653 Hz	1774 Hz
9. 我說“聘請”這個詞	540 Hz	2077 Hz	689 Hz	2121 Hz
10. 我說“山峰”這個詞	812 Hz	2027 Hz	614 Hz	1507 Hz
11. 我說“餅乾”這個詞	443 Hz	1967 Hz	638 Hz	1777 Hz
12. 我說“凌晨”這個詞	417 Hz	1803 Hz	721 Hz	2105 Hz
13. 我說“傍晚”這個詞	661 Hz	1404 Hz	725 Hz	1557 Hz
14. 我說“碰盆”這個詞	574 Hz	1387 Hz	591 Hz	1749 Hz

15. 我說“風塵”這個詞	610 Hz	1531 Hz	688 Hz	1980 Hz
16. 我說“乒乓”這個詞	580 Hz	1731 Hz	626 Hz	1423 Hz
17. 我說“精靈”這個詞	498 Hz	1908 Hz	425 Hz	2005 Hz
18. 我說“姓程”這個詞	631 Hz	2077 Hz	709 Hz	1683 Hz
19. 我說“英雄”這個詞	444 Hz	1921 Hz	706 Hz	1883 Hz
20. 我說“共同”這個詞	518 Hz	1305 Hz	566 Hz	1441 Hz

韓國人平均音值 (K)

	測定1		測定2	
	F1	F2	F1	F2
1. 我說“根深”這個詞	526 Hz	1768 Hz	860 Hz	1999 Hz
2. 我說“親身”這個詞	648 Hz	2140 Hz	722 Hz	1982 Hz
3. 我說“天津”這個詞	563 Hz	1952 Hz	526 Hz	1898 Hz
4. 我說“謹慎”這個詞	566 Hz	1923 Hz	877 Hz	1985 Hz
5. 我說“人民”這個詞	448 Hz	1820 Hz	397 Hz	1651 Hz
6. 我說“申明”這個詞	924 Hz	1900 Hz	435 Hz	1792 Hz
7. 我說“拼命”這個詞	558 Hz	1716 Hz	469 Hz	1641 Hz
8. 我說“錦江”這個詞	559 Hz	1927 Hz	736 Hz	1677 Hz
9. 我說“聘請”這個詞	547 Hz	1770 Hz	704 Hz	1836 Hz
10. 我說“山峰”這個詞	914 Hz	1994 Hz	748 Hz	1523 Hz
11. 我說“餅乾”這個詞	416 Hz	1694 Hz	612 Hz	1643 Hz
12. 我說“凌晨”這個詞	421 Hz	1707 Hz	729 Hz	1950 Hz
13. 我說“傍晚”這個詞	624 Hz	1221 Hz	545 Hz	1302 Hz
14. 我說“碰盆”這個詞	612 Hz	1315 Hz	604 Hz	1617 Hz
15. 我說“風塵”這個詞	717 Hz	1490 Hz	724 Hz	1930 Hz
16. 我說“乒乓”這個詞	531 Hz	1700 Hz	680 Hz	1444 Hz

17. 我說“精靈”這個詞	580 Hz	1692 Hz	436 Hz	1696 Hz
18. 我說“姓程”這個詞	741 Hz	1892 Hz	763 Hz	1559 Hz
19. 我說“英雄”這個詞	457 Hz	1852 Hz	695 Hz	1804 Hz
20. 我說“共同”這個詞	548 Hz	1257 Hz	575 Hz	1397 Hz